

II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE
LENGUA E INMIGRACIÓN

II INTERNATIONAL CONFERENCE ON
LANGUAGE AND MIGRATION



29-30 - NOVIEMBRE/NOVEMBER - 2018

ALCALÁ DE HENARES

libro de resúmenes
book of abstracts



II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración. Libro de resúmenes

Florentino Paredes y María Sancho (eds.)

© Florentino Paredes y María Sancho

ISBN: 978-84-09-05775-7



Índice

2CILEI-18.....	4
Programa del congreso / General programme	6
RESÚMENES / ABSTRACTS.....	7
Conferencias / Plenary lectures.....	7
Conferencia inaugural / Inaugural plenary lecture.....	7
Conferencia de clausura / Closing plenary lecture	8
Mesas redondas / Round Tables	9
Inmigración e integración sociolingüística: retos y perspectivas.....	9
Inmigración: escuela y traducción.....	10
Comunicaciones / Papers presentations.....	11
Índice por título / Index by title	67
Índice por autor / Index by author.....	72
Índice por sección / Index by section	77
Sección: Sociolingüística de la migración / Section: The sociolinguistics of migration.	77
Sección: Enseñanza/aprendizaje de español para inmigrantes / Section: The teaching and learning of Spanish for immigrants..	80
Sección: Análisis del Discurso sobre migración / Section: Discourse analysis on migration.....	82
Sección: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Section: Translation and the treatment of controlled languages.	82
Índice por sala / Index by room	84
Sala 1 / Room 1	84
Sala 2 / Room 2	85
Sala 3 / Room 3	86
Sala 4 / Room 4	87
Distribución general / General distribution	89
Plano del edificio / Plan of the building	90



2CILEI-18

Sede del Congreso / Congress venue

Colegio de Málaga
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá

Proyecto de investigación / Research Project

IN.MIGRA2-CM: “La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística”

Ref.: H2015/HUM3404

Universidades participantes



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Universidad
Europea

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

Comité científico / Scientific Committee

María Cecilia Ainciburu (Università degli Studi di Siena)
Marta Baralo Ottonelo (Universidad Antonio de Nebrija)
María Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano)
Rocío Caravedo (Pontificia Universidad Católica del Perú)
Ana M.^a Cestero Mancera (Universidad de Alcalá)
María del Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá)
Luis Guerra Salas (Universidad Europea de Madrid)
Rodolfo Gutiérrez (Universidad de Oviedo)
Humberto López Morales (Univ. de Puerto Rico / Asociación de
Academias de la Lengua Española)
Andrew Lynch (University of Miami)



Pedro Martín Butragueño (El Colegio de México)
Susana Martín Leralta (Universidad Antonio de Nebrija)
Beatriz Méndez Guerrero (Universidad Autónoma de Madrid)
Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá)
Francisco Moreno Fernández (Instituto Cervantes at Harvard University
/ Universidad de Alcalá)
Juana Muñoz Liceras (University of Ottawa)
María Eugênia Olímpio de Silva Oliveira (Universidad de Alcalá)
Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá)
Dennis Preston (Oklahoma State University)
Mercé Pujol (Université de Paris 8)
Celia Rico Pérez (Universidad Europea de Madrid)
María Sancho Pascual (Universidad de Alcalá / Universidad
Complutense de Madrid)
Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)

Comité organizador / Organizing Committee

Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá)
Ana M.^a Cestero Mancera (Universidad de Alcalá)
Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá)
M.^a Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá)
M.^a Eugênia Olímpio de Oliveira (Universidad de Alcalá)
María Sancho Pascual (Universidad de Alcalá / Universidad
Complutense de Madrid)
Beatriz Méndez Guerrero (Universidad Autónoma de Madrid)
Gema Cuesta Chorro (Universidad de Alcalá)
Arantxa García de Sola (Universidad de Alcalá)
Andrea Hidalgo Pacheco (Universidad Europea de Madrid)
Paula Mayo Martín (Universidad de Alcalá)
Yara Pérez Cantador (Universidad de Alcalá)

Financiación / Funding



UNION EUROPEA
Fondo Social Europeo





Programa general / General programme

29/11/2018	
8:30-9:00	Recepción y entrega de acreditaciones / Welcome registration
9:00-10:30	Inauguración del congreso / Opening ceremony Conferencia inaugural / Inaugural plenary lecture <i>El español de Chicago: contacto dialectal extra e intrafamiliar</i> Kim Potowski (University of Illinois at Chicago)
10:30-11:30	Comunicaciones / Papers presentations
11:30-12:00	Pausa / Break
12:00-13:30	Comunicaciones / Papers presentations
13:30-15:30	Pausa: Comida / Break: Lunch
15:30-17:30	Comunicaciones / Papers presentations
17:30-18:00	Pausa / Break
18:00-19:30	Mesa redonda / Round Table <i>Inmigración e integración sociolingüística: retos y perspectivas</i> Intervinientes / Speakers M. Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano) Luis Guerra Salas (Universidad Europea de Madrid) María Sancho Pascual (Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Alcalá)
30/11/2018	
9:00-11:00	Comunicaciones / Papers presentations
11:00-11:30	Pausa / Break
11:30-12:30	Comunicaciones / Papers presentations
12:30-13:30	Mesa redonda / Round Table <i>Inmigración: escuela y traducción</i> Intervinientes: M. Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá) Susana Martín Leralta (Universidad Nebrija) Celia Rico Pérez (Universidad Europea)
13:30-15:30	Pausa: Comida / Break: Lunch
15:30-17:30	Comunicaciones / Papers presentations
17:30-18:00	Pausa / Break
18:00-19:00	Clausura / Closing Conferencia de clausura / Closing plenary lecture <i>Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma para su estudio</i> Eva Gugenberger (Universität Wien)



RESÚMENES / ABSTRACTS

Conferencias / Plenary lectures

Conferencia inaugural / Inaugural plenary lecture

El español de Chicago: contacto dialectal extra e intrafamiliar

Kim Potowski

University of Illinois at Chicago

kimpotow@uic.edu

La ciudad de Chicago, Illinois, tiene una población hispana estimada de un 30%, que se conforma de un 70% mexicanos y un 10% puertorriqueños, grupos hispanohablantes que han convivido y compartido espacios sociales durante varias generaciones en esta ciudad a pesar de manifestar diferencias socioculturales y dialectales notables. Se grabaron entrevistas sociolingüísticas en español y una actividad de identificación léxica con 125 individuos mexicanos, puertorriqueños y “mexi-riqueños” (hijos de un padre de cada grupo) pertenecientes a la primera, segunda y tercera generación en Chicago. Tras un análisis de la fluidez general, la familiaridad con el léxico mexicano y puertorriqueño, el uso del marcador de discurso inglés *so* con función de *entonces*, la producción de dos rasgos fonológicos y las narrativas sobre varios temas cualitativos, entre los resultados se destacan los siguientes: (1) igual que en otras localidades del país, la fluidez en el español desciende intergeneracionalmente; (2) los puertorriqueños, menos numerosos en la ciudad, conocen más léxico mexicano que al revés, y algunos parecen ajustar su realización de la vibrante múltiple al hablar con mexicanos; (3) todos los individuos mexi-riqueños con una preponderancia de rasgos puertorriqueños tuvieron una madre puertorriqueña, sugiriendo una relación entre género y transmisión dialectal; (4) los puertorriqueños usan más *so* que los mexicanos; y (5) en el discurso que maneja cada grupo sobre el otro, se encuentran potentes ideologías sobre la lengua y también el estatus migratorio. A su vez, los los mexi-riqueños son muy conscientes del papel de los rasgos dialectales en las percepciones de sus identidades etnolingüísticas.



Conferencia de clausura / Closing plenary lecture

Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma para su estudio

Eva Gugenberger
Universität Wien
egugenberger@yahoo.de

El fenómeno de la migración ha generado diferentes modelos de enfocar y analizar los procesos de incorporación cultural y lingüística de los migrantes en la sociedad receptora. Surgido con la creación del Estado-Nación en el siglo XVIII y acuñado por la Escuela de Chicago en los estudios migratorios de los años 1920, el concepto de asimilación fue el dominante durante mucho tiempo. Cuando, a partir de los años 1960, las sociedades se vinieron caracterizando cada vez más por una composición indudablemente multicultural y plurilingüe, fue puesto en tela de juicio en favor del discurso de la multiculturalidad como nuevo paradigma que concede el derecho a la diferencia a las comunidades migratorias.

Como consecuencia, el modelo unilinear de asimilación fue revisado y ampliado por una perspectiva bipolar y diversificada que incluye diferentes opciones (asimilación, separación, marginalización e integración), descritas en la conocida tipología de acultuación de Berry (1996). Al apoyarme en la propuesta de Berry, he desarrollado un modelo lingüístico-migratorio (Gugenberger 2007, 2018) que reúne esta tipología con el concepto de hibridación, poniendo énfasis en los hablantes como actores creativos que en base a sus múltiples referencias culturales y lingüísticas desenvuelven identidades híbridas que se reflejan en las prácticas lingüísticas. Esta concepción abre el camino hacia la disolución de polos opuestos y hacia la emergencia de espacios transfronterizos, lo cual ha dado origen al modelo de migración transnacional, predominante en la investigación actual, que se constituye como producto de la creciente movilidad entre varias localidades y las tecnologías modernas. Las conexiones transfronterizas han generado un plurilingüismo dinámico, poniendo de manifiesto la necesidad de revisar las nociones tradicionales de “lengua” y “competencia lingüística”, así como de crear nuevos conceptos y herramientas para el análisis de los emergentes grupos heterogéneos y el uso de su repertorio plurilingüe, como es por ejemplo el concepto de “superdiversidad”, acuñado por Vertovec (2007) y por Blommaert en su *Sociolingüística de la globalización* (2010).

La conferencia se propone discutir los distintos paradigmas esbozados y sus correspondientes dinámicas en el ámbito sociolingüístico ilustrándolos mediante diferentes ejemplos elegidos.

Referencias bibliográficas

- Berry, John .1996. “Acculturation and Psychological Adaptation”, en: Bade, Klaus (ed.): *Migration – Ethnizität – Konflikt: Systemfragen und Fallstudien*. Osnabrück: Universitätsverlag, 171 – 186.
- Blommaert, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gugenberger, Eva. 2007. “Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración. Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) 10-01, 21-45.
- Gugenberger, Eva. 2018. *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien: LIT-Verlag.
- Vertovec, Steven. 2007. “Super-diversity and its implications”, en: *Ethnic and Racial Studies* 30/6, 1024-1054.



Mesas redondas / Round Tables

1. Inmigración e integración sociolingüística: retos y perspectivas

M. Vittoria Calvi

Università degli Studi di Milano
maria.calvi@unimi.it

Se presentarán las investigaciones sobre la presencia de inmigrantes hispanoamericanos en Milán, con especial referencia a las señales de esta presencia en el paisaje lingüístico. Este estudio es revelador de las actitudes de estos grupos tanto hacia la sociedad de acogida como en relación con otros grupos de inmigrantes.

Luis Guerra Salas

Universidad Europea de Madrid
luis.guerra@universidadeuropea.es

En esta sección se reflexiona sobre asuntos como los siguientes: Cómo pueden contribuir los medios a mejorar la integración social de los migrantes. Las imágenes que los medios transmiten de los migrantes. Reflexión sobre los libros de estilo. El camino del "hecho" a la noticia (los distintos tipos de mediaciones). Modos de informar sobre migraciones: una propuesta.

María Sancho Pascual

Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Alcalá
maria.sancho@uah.es

La integración es un proceso complejo en el que son muchos los factores y los agentes implicados en su desarrollo. Nos interesa indagar sobre el modo en que distintas disciplinas afines abordan este fenómeno, prestando especial atención a las aportaciones que pueden hacerse desde la sociolingüística. Trataremos de reflexionar sobre el grado de importancia que adquiere la dimensión lingüística en la dinámica intergrupala entre migrantes y autóctonos, así como sobre aspectos metodológicos para llevar a cabo su análisis.



2. Inmigración: escuela y traducción

M. Carmen Fernández
Universidad de Alcalá
carmen.fernandez@uah.es

Se presentarán algunas líneas de investigación y acercamientos didácticos para la atención del alumnado inmigrante en los centros escolares. Solo desde la multidisciplinariedad se puede comprender y afrontar la problemática que presenta la población escolar que ha sufrido algún proceso migratorio en el núcleo familiar. La investigación sociológica, demográfica, cultural, actitudinal y, por supuesto, lingüística permitirá aunar suficiente información para realizar propuestas educativas acordes a las necesidades de los alumnos que acceden al sistema educativo reglado.

Susana Martín Leralta
Universidad Nebrija
smartinl@nebrija.es

La ponencia suscitará la reflexión sobre el papel de las diferentes lenguas y experiencias lingüísticas en el aula de español y sobre la relación entre lenguas e identidad. La revisión de conceptos teóricos como enfoque plurilingüe, translingüismo, identidad lingüística y aculturación emocional conducirá a esbozar algunas implicaciones para la mejora de los procesos de enseñanza y aprendizaje del español como lengua de migración. Para concluir, se abordará la repercusión de estas concepciones en la formación de los profesores de español para migrantes y refugiados.

Celia Rico Pérez
Universidad Europea de Madrid
celia.rico@universidadeuropea.es

La intervención se centrará en el papel que desempeña la traducción para facilitar los procesos comunicativos de las personas migrantes y las comunidades de llegada. Se presentarán brevemente los diferentes contextos en los que se hace necesaria la traducción y se indicarán cuáles son las soluciones que se adoptan con más frecuencia, teniendo en cuenta que este es un campo de escasos recursos económicos. La exposición terminará con una reflexión sobre la conveniencia de que la traducción voluntaria la ejerzan preferentemente los traductores profesionales o si, por el contrario, cualquier persona con conocimiento de idiomas puede ejercer esta labor.



Comunicaciones / Papers presentations

Estudio del proceso de adquisición de la lengua española de un niño bilingüe árabe/español: estudio del sintagma nominal.

Ahamed Azzouz, Khaled
Universidad de Valladolid
kaaz218@yahoo.es

El objetivo principal del trabajo que hemos realizado es recoger los datos del proceso de adquisición lingüística del español desde 3 años hasta los 5 años y 7 meses de un niño nacido en España en el seno de una familia árabe inmigrante. La metodología utilizada es la longitudinal, observando el sujeto de forma periódica a través de las grabaciones. Los estudios sobre la adquisición de la lengua española en niños monolingües son escasos, tampoco existen muchos estudios sobre la adquisición del español en niños bilingües.

Podemos presentar una parte de los resultados del estudio. Durante nuestro estudio sobre el desarrollo de la lengua española hemos notado varias cuestiones de gran importancia. Una de ellas es el uso de una lengua en lugar de la otra. Nuestro sujeto antes de estar expuesto a la lengua española ha producido sus primeras palabras en árabe. Las primeras palabras que usaba el sujeto son los déicticos en árabe como (شوف sí, لا mira, لا no, امتنعي mío, باهي vale) y otras palabras más, todas estas palabras déicticas mencionadas las ha sustituido por palabras déicticas en el español después de un periodo de tiempo muy corto, el sujeto utiliza la lengua española como primera lengua y dejando de hablar su lengua materna el árabe, aunque sus padres le hablan en árabe. Todo esto proceso lo podemos observar en las conversaciones en el corpus. Creemos que esta situación de rechazo, por una parte; es una repuesta por parte del sujeto en la que ve la lengua de sus padres es una lengua minoritaria, y por otra parte, la fuerte inmersión lingüística de la lengua española profunda en el colegio, de sus amigos.

Referencias bibliográficas

- Aguado Orea, Javier. (2000). *Adquisición de los complementos pronominales personales en español*: Universidad Autónoma de Madrid Serv.
- Aguado Alonso, Gerardo. (2014). *El desarrollo de la morfosintaxis en el niño*. Madrid: General Paradiñas.
- Agudo Alonso, Gerardo. (2010). *El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años, bases para un diseño curricular en la educación infantil*. Madrid: Matería.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes

Ainciburu, Maria Cecilia
Universidad Nebrija y Università degli Studi di Siena
ainciburu@unisi.it

Buttazzi, Irene
Universidad Nebrija y Università di Bologna
irene.buttazzi@gmail.com



La investigación se propone indagar sobre el fenómeno de la autopercepción y la alteridad en el uso apelativo de nombres propios que no corresponden a los que las inmigrantes han recibido al nacer o en el uso familiar (Niukkala, 2018). Este fenómeno ha sido estudiado, en primer lugar, en términos legales, cuando en la concesión del documento de permanencia en un país el oficial no entendía un nombre y lo escribía mal. En la actualidad los medios técnicos a disposición evitan ese tipo de errores y el cambio de nombre legal se reduce a los casos de imposición en ciertos países como Israel o los países árabes. En segundo lugar, el tema ha sido vinculado a las formas de cambio voluntario para adaptarse en Europa, por ejemplo, al mundo del trabajo (Arai & Skogman, 2009; Coulmont, 2014). En los últimos decenios, el cambio de nombre asume otras connotaciones y valores (Portolés, 1998; Khosravi, 2012). Este estudio aplica una metodología etnológica basada en entrevistas y análisis de las relaciones en grupos Facebook para analizar la experiencia de dos grupos de inmigrantes provenientes de Ecuador y de China, residentes en Toscana (Italia), de un grupo de inmigrantes chinas de Madrid y de un grupo de hijos de las inmigrantes residentes en Toscana. Las lenguas interesadas resultan el chino, el italiano y el español. Tangencialmente, también el inglés, dado que algunos de los inmigrados de segunda generación se identifican con el fenómeno emblemático de los inmigrantes latinos en EE. UU. Los resultados muestran que los cambios de nombre están fuertemente relacionados con la distancia lingüística entre las lenguas: la cercanía entre español e italiano explica la diferente pronunciación de “Alicia” y la lejanía del chino con las lenguas latinas es la base de por qué “Liu-Yn” decide llamarse “María”. Paralelamente este cambio de nombre no influye del mismo modo en los grupos sondeados. En algunos casos se vive como forma de aculturación y en otros como signo de la distancia con la población de acogida (Scottini, 2011).

Referencias bibliográficas

- Arai, M., & Skogman Thoursie, P. (2009). Renouncing personal names: An empirical examination of surname change and earnings. *Journal of Labor Economics*, 27(1), 127-147.
- Coulmont, B. (2014). Changing One’s First Name in France: A Fountain of Youth?. *Names*, 62(3), 137-146.
- Handri, N. H. (2008). La identidad mutante. La construcción de la identidad en los hijos de inmigrantes. *Documentación social*, (151), 35-48.
- Khosravi, S. (2012). White masks/Muslim names: immigrants and name-changing in Sweden. *Race & class*, 53(3), 65-80.
- Niukkala, A. (2018). *Identity Exploration through Given Names. Master’s thesis in Education*. University of Jyväskylä <https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/57669/URN:NBN:fi:jyu-201804182109.pdf?sequence=1>
- Portolés, J. (1998). Nombres, adjetivos y xenofobia. *Mugak*, 2, 17-21.
- Scottini, L. C. (2011). *O que o Nome nos ensina? Padrões sociais e raciais de nomes e sobrenomes e performance escolar em São Paulo*. Tesis doctoral. Universidade de São Paulo.
- Shabot, S. C. (2016). Naming as Oppression and/or Liberation: A Feminist Reading of Triple crónica de un nombre. *Journal of Iberian and Latin American Research*, 22(2), 173-186.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?

Albitre Lamata, Paula
 Universidad Complutense de Madrid
 paulalbitre@gmail.com

A través de cartas de particulares a Indias (S.XVI), se ha analizado en el sistema pronominal, enlazado a otros elementos discursivos (fórmulas de tratamiento, construcciones oracionales) y aspectos morfosintácticos (evolución de los tiempos verbales). Aunque no son muestras puras de la lengua oral del S.XVI, son los documentos escritos que más se aproximan al carecer de muestras auditivas.



Se ha podido corroborar, siguiendo tres criterios de análisis (género, diafásico, diastrático) que la evolución de los distintos pronombres que llegaron a América (vuestra merced, vos, vosotros y tú) depende tanto de cuestiones socioculturales y de registro, como contextuales (como el caso de vosotros y vuestra merced, que aparecen en quejas y ruegos).

Además, se ha analizado el sistema pronominal de forma independiente al verbal, porque no conforman un bloque único. Así observamos un alto grado de diptongación (-áis, -éis), total en las altas clases masculinas y elevado en las bajas, lo que atestigua la elevada expansión de la diptongación en el S.XVI, siempre en las formas llanas. En cuanto a las formas no diptongadas, su aparición es mínima y reducida a las formas esdrújulas, frente a las llanas. Incluso comienzan a aparecer muestras de hipercorrección (*vinieredeis*; *trajeredeis*), que nos indican esa pérdida de -d- y su estigmatización.

Con esto, se observa como muchos de los aspectos que tradicionalmente se asocian a América partieron desde la península Ibérica.

Referencias bibliográficas

- Calderón Campos, M. (2010), "Formas de tratamiento", en *La lengua española en América: normas y usos actuales Formas de tratamiento*, Universidad de Valencia, 225-236.
- Fernández Alcaide, M. (2009), *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI*, Madrid, Iberoamericana.
- Iglesias Recuero, S. (2008), "Aportaciones al origen de (la) Vuestra Merced como forma de tratamiento" en *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española*; Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba (eds.), Vol. II. Madrid, Arco/Libros, 1869-1884.
- Lapesa, R. (1970), "Personas gramaticales y tratamientos en español", *Revista de la Universidad de Murcia*, XIX, Homenaje a Menéndez Pidal, IV, 167-193.
- López Serena, A. (2011), "Más allá de los marcadores del discurso", J. J. de Bustos Tovar, R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena (eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*. Vol. I., Sevilla, Universidad de Sevilla, 275-294
- Rona, J. P. (1967), *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Sáez Rivera, D. (2003), "Vuestra Merced > usted: nuevos datos y perspectivas" en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*; J.J. Bustos Tovar, J. L. Girón Alconchel (eds.), Vol. III, Madrid, Arco/Libros. 2899-2913.
- Sánchez Méndez, J. (2003), *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant Lo Blanch.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Child language brokers as invisible agents of cultural and social inclusion

Antonini, Rachele
 Università di Bologna
 rachele.antonini@unibo.it

The role played by children and adolescents in helping their families adjust to a new language and culture is a fundamental yet unexplored aspect of migration and integration issues. Since 2007, the In Medio PUER(I) project of the University of Bologna has worked to fill this gap by examining how institutions perceive child language brokering (CLB) as a means to interface with adult migrants (Antonini 2010, 2016). This research project was launched in order to contribute to the relatively scarce literature produced at both national and international level (cf. Morales and Hanson 2005). A multi-method approach was adopted to observe the phenomenon from the widest perspective possible, and to cope with the extremely multifaceted complexity of the often invisible and unacknowledged role played by children and adolescents in help their families integrate in the culture and society of their new country of residence. This paper will illustrate quantitative (questionnaires) and qualitative (written and visual narratives) data on CLB activities and practices. Results will show how these children have come to play a fundamental role in the adjustment



process of their families and peers to a new language and to new cultural and societal norms. Moreover, they will also indicate how these cultural and language brokering activities may positively and/or negatively impact on the life of these children.

Referencias bibliográficas

- Antonini, R. 2010. "The Study of Child Language Brokering: Past, Current and Emerging Research." In R. Antonini (ed.) *Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*, special issue of *mediAzioni*, 1–23.
- Antonini, R. 2016. "Caught in the middle: child language brokering as a form of unrecognised language service." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(7): 710-725.
- Morales, A. and W. E. Hanson. 2005. "Language Brokering: An Integrative Review of the Literature." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 27(4): 471-503.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración

Ariolfo, Rosana

Università Aldo Moro di Bari
rosanaariolfo@yahoo.com

La incorporación de estudiantes originarios de Latinoamérica al sistema universitario XXXXXX ha generado la aparición de algunas variedades de español en las que el uso de los tiempos verbales del pasado presenta peculiaridades que no se registran en la variedad peninsular, normalmente enseñada en las instituciones educativas italianas.

A partir de una muestra de entrevistas semidirigidas suministradas a estudiantes ecuatorianos de la universidad de XXXXXX, el estudio cualitativo que proponemos analiza, por un lado, el uso del presente perfecto con valores epistémicos innovadores, que ya han sido estudiados en determinados contextos lingüísticos (Pfänder, Palacios 2013; Palacios Alcaine 2005, 2006, 2007; Bustamante 1991; Henderson 2006; Caravedo, Klee 2012; Jara Yupanqui 2009; Araujo 2014, etc.), y que no están plenamente reconocidos en la Nueva Gramática de la RAE: valores evidenciales y validadores, valores semántico-pragmáticos (expresividad, intensidad emocional o relevancia psicológica), narrativos y discursivos (comentativo-narrativo, introducción, discurso directo, etc.). Por otra parte, el trabajo se centra en el uso aorístico del presente perfecto, que puede estar motivado, en algunos casos, por la convergencia lingüística hacia la lengua local. La presencia de dichos valores innovadores, respecto de los valores canónicos normalmente considerados en los cursos de español impartidos en las instituciones educativas italianas, supone un reto sobre todo en lo que respecta a la enseñanza y evaluación de la lengua española, a la que le toca conjugar los aspectos peculiares del español de América con los de la variedad del español europeo, lo cual contribuye sin duda a incrementar el conocimiento lingüístico-cultural de los estudiantes y del profesorado.

Referencias bibliográficas

- Bustamante, Isabel. 1991. "El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño". *LEXIS*, Vol. XV, n.2. 195-231.
- Caravedo, Rocío y Klee, Carol A. 2012. "Migración y contacto en Lima: el pretérito perfecto en las cláusulas narrativas". *Lengua y Migración*, 4:2. 5-24.
- Henderson, Carlos. 2006. "Aspectos semánticos pragmáticos y discursivos del Pretérito Perfecto Compuesto", Stockholms Universitet [disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:283008/FULLTEXT01.pdf>].



- Jara Yupanqui, Margarita. 2009. "El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las variedades del español peninsular y americano". *Signo&Seña*, 20. 253-281.
- Pfänder, Stefan y Palacios, Azucena. 2013. "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54. 65-98.
- Palacios Alcaíne, Azucena. 2007. "Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos del pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* V, 2 (10). 109-125.
- Silveira de Araujo, Leandro. (2014). "A variação no uso do pretérito perfecto compuesto espanhol: ponderações sobre o estado da arte". *Entretextos*, v. 14, n.1. 258-282.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

La eficacia del uso de léxico de proximidad como herramienta didáctica de integración social en el aula de español para inmigrantes extranjeros. Primeros resultados

Ávila Muñoz, Antonio Manuel
Universidad de Málaga
amavila@uma.es

El léxico de proximidad (dialectalismos, provincialismos, localismos) funciona como herramienta de cohesión social en los contextos sociales más cercanos a los hablantes. Los trabajos recientes de la dialectología social europea (Trudgill, Villena, Vida) han demostrado que existen procesos dinámicos de convergencia y divergencia dialectal que se asocian —sobre todo a nivel fonético— con formaciones de koinés o estados dialectales intermedios donde se pierden muchos rasgos vernaculares, pero se mantienen otros que sirven como marca de identidad social de los grupos locales. Nos proponemos mostrar los resultados de la puesta en práctica y desarrollo de un modelo teórico de enseñanza de español como lengua extranjera para inmigrantes que usa el léxico de proximidad como herramienta de integración cultural de los grupos sociales más vulnerables y desfavorecidos. Queremos demostrar la eficacia del modelo teórico en un grupo de inmigrantes que aprenden español en la Sede Provincial de la Cruz Roja en Málaga. Nuestra propuesta se centrará en la presentación de los resultados obtenidos y el análisis y comentario de las encuestas de satisfacción vital realizadas a los estudiantes tras el experimento. La correlación entre los niveles más altos de integración social de los inmigrantes y el empleo de léxico de proximidad podría demostrar la eficacia de un modelo teórico fácilmente adaptable a las unidades didácticas tradicionales propuestas en el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Referencias bibliográficas

- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity; or a typology of European dialect/standard constellations. In Nicole Delbecque, Johan van der Auwera y Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on Variation: 7-42*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Villena, Juan Andrés y Matilde Vida. 2014. Between local and standard varieties. Horizontal and vertical convergence and divergence of dialects in Southern Spain. En I. Buchstaller y B. Siebenhaar (eds.): *Language Variation - European perspectives VI*: 125-140. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



The effects of Catalan language in the linguistic ideologies of minority immigrant communities in Barcelona

Badosa Roldós, Albert
SOAS University of London
albertbaro@gmail.com

This paper analyses the effects of Catalan language –as a minority language in Spain– in the linguistic ideologies of people who come from a minoritised context. Three communities have been researched: the Amazic, the Quechua and the Panjabi communities in Barcelona. The main point argued of this paper is that Catalan does have an effect on these communities. It makes these communities self-identify with the Catalan society. Hence, it raises awareness of their background and their role in the Catalan society, and it may trigger cultural activism towards their heritage languages.

The paper also looks at Catalan as a social elevator factor and its relationship with these communities. It also analyses some rejection attitudes to Catalan language and culture. These cases can be explained with the same self-identification with the Catalan society mentioned above, but as a trigger of rejection as an escape from the effects of minorisation, such as discrimination and poverty.

The research was carried out through quantitative and qualitative research. It includes surveys distributed to thirty members of each community and semi-structured interviews of one-hour duration to five members of each community. In both surveys and interviews several topics are asked: the background of the community, their current role in Catalan society, and the wishes of the community inside Catalan community and inside their context in their homelands, among others. Both quantitative and qualitative research shows a picture of the language ideologies of these communities towards their heritage languages, their dominant languages, Catalan and Spanish.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers

Başaran, Özgül
İzmir Institute of Technology
ozgulbasaran@iyte.edu.tr

Ercan, Gülsüm Songül
Dokuz Eylül University
songul.ercan@deu.edu.tr

When civil war broke out in Syria in 2011, large numbers of Syrians started to take refuge in Turkey. Since then, Syrian asylum seekers have appeared in Turkish media. Recent studies relating media and migration show that immigrants are the subject of negative news and that immigrants are mostly portrayed as others who are potential criminals or a social threat. In this study, we study the news about Syrian asylum seekers in 4 newspapers in Turkey which have the most circulation in the country, between the periods of April 2011-2012 and April 2016-2017. Our aim is to find out in what kind of news they appear and how they're topicalized. For this purpose, corpus based approach to Critical Discourse Analysis and van Dijk's model of analysis is used to analyze the data. The findings reveal our given objectives related to Syrian Refugees.

References

Fairclough, N. (2009). A dialectical-relational approach to critical discourse analysis in social research. *Methods of critical discourse analysis*, 2, 162-187.



- Fairclough, N., & Wodak, R. (1997). Critical discourse analysis. In van Dijk, TA (ed.) *Discourse as Social Interaction (Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction, vol. 2)*.
- Fiske, J. (2010). *Introduction to communication studies*. Routledge.
- Romm, N. (2010). *New racism: Revisiting researcher accountabilities*. Springer Science & Business Media.
- Routledge. Eagleton, T. (2014). *Ideology*. Routledge.
- Schiffrin, D. (2001). Discourse markers: language, meaning, and context. *The handbook of discourse analysis*.
- Smitherman-Donaldson, G., & van Dijk, T. A. (Eds.). (1988). *Discourse and discrimination*. Detroit, MI: Wayne State University Press.
- Tenorio, E. H. (2011). Critical discourse analysis, an overview. *Nordic Journal of English Studies*, 10 (1), 183-210.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A multidisciplinary approach*. Sage.
- Van Dijk, T. A. (Ed.). (1997). *Discourse as social interaction (Vol. 2)*. Sage.
- Wodak, R., & Meyer, M. (Eds.). (2009). *Methods for critical discourse analysis*. Sage.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

Trump(etazos) y el español silenciado: un desencuentro previsible

Betti, Silvia

Università degli Studi di Bologna
s.betti@unibo.it

El español fue la primera lengua europea en llegar a los actuales Estados Unidos, mucho antes de que los ingleses se establecieran en Jamestown. Así que los vínculos históricos entre España y Estados Unidos se remontan a una época lejana, a pesar de las fobias de Trump que, tras jurar, eliminó el enlace al español de la web de la Casa Blanca. El presente trabajo pretende tratar el encuentro (o actual ¿desencuentro?) entre el inglés y el español en los Estados Unidos en sus variantes y vertientes en un momento de su historia particularmente delicado, cuando la Administración Trump ningunea a lo hispano, o se refiere a los países de los migrantes con expresiones que los medios de comunicación no pueden traducir. Alrededor de 57 millones de personas de origen hispano viven en los Estados Unidos, la llamada “minoría” más grande del país que, a pesar de los ataques del nuevo Gobierno estadounidense, seguirá su vida oscilante en la frontera lingüística y cultural entre lo anglosajón y lo hispano. La cultura misma se difunde por el país a través de una lengua que se enriquece gracias a la mezcla, mientras transforma en silencio el tejido de los Estados Unidos. Es la convivencia de dos lenguas -y culturas- que alimenta la metamorfosis natural, eterna, de la lengua española que recupera sus orígenes mestizos. Todo esto lo vemos en el paisaje lingüístico estadounidense/hispanounidense que refleja este cambio, con una población latina que difiere en nacionalidades, clases y lenguas, que resiste al “solo en inglés” de los signos oficiales en los espacios públicos. En los anuncios públicos (o institucionales) se opta por la forma bilingüe (inglés/español), considerando también la variedad spanglish, como indicio y símbolo de la construcción de una nueva identidad in-between (Zentella 2002). En este estudio queremos hacer algunas reflexiones sobre el encuentro entre el inglés y el español en los Estados Unidos, y acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística y cultural estadounidense.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration



Retos y dificultades de la traducción e interpretación en la crisis migratoria y de refugiados en Alemania

Cases Berbel, Elke

Universidad Europea de Madrid
elke.cases@universidadeuropea.es

Desde 2015 y debido a la crisis migratoria, Alemania ha acogido a más de un millón de refugiados. Para poder ofrecer a estos una asistencia adecuada, la Oficina Federal de Inmigración y Refugiados (Bamf) debe hacer frente a muchos retos, como proporcionar alojamiento, asistencia médica o un servicio de traducción e interpretación. Los traductores e intérpretes no solo se encargan de los servicios más básicos, sino también actúan como mediadores entre dos culturas completamente opuestas.

Debido a esta llegada masiva de refugiados, además, esta Oficina se encuentra colapsada, lo que lleva a que la calidad de sus servicios de traducción e interpretación se haya visto muy mermada. El objetivo es acercar al público la realidad de los refugiados en Alemania y los procedimientos de los que disponen los traductores e intérpretes para realizar traducciones e interpretaciones sociales de calidad, si los hubiera.

Realizaremos una aproximación a los retos y dificultades que esta nueva realidad trae consigo en Alemania, un país que, debido a su situación geográfica y económica, siempre ha sido receptor de migrantes. Además, analizaremos los estándares de calidad que los servicios de traducción e interpretación ofrecen a estos refugiados, indispensables para que puedan realizar una petición de asilo conforme a la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH).

Referencias bibliográficas

ACNUR(2016): Traininghandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren [en línea]
http://www.bfa.gv.at/files/broschueren/Trainingsprogramm_WEB_15032016.pdf [consulta: 30 de abril de 2018].

BAMF (2018): Flyer-Dolmetscher, Bamf [en línea]
http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Flyer/flyer-dolmetscher.pdf__blob=publicationFile [consulta: 30 de abril de 2018].

BDÜ (2018): «BDÜ: Ziele und Aufgaben» [en línea], <http://bdue.de/der-bdue/wir-ueber-uns/ziele-und-aufgaben/> [consulta: 30 de abril de 2018]

Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

El uso de apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid

Cestero Mancera, Ana M.^a

Universidad de Alcalá
anam.cestero@uah.es

Desde comienzos del siglo XX se viene mencionando la existencia de una función fática o de contacto en la comunicación humana, aunque hasta recientemente no se ha emprendido su estudio en profundidad. Dicha función se realiza mediante la utilización de distintos recursos verbales y no verbales que cumplen determinadas subfunciones específicas: asegurarse de que el canal de comunicación está abierto y funciona; establecer, prolongar o terminar la comunicación, y llamar la atención del interlocutor. Con la pretensión de profundizar en el conocimiento del funcionamiento de los recursos fáticos, de las funciones que cumplen y de la incidencia que tienen en su uso determinados factores sociales (sexo, edad y nivel de instrucción) y geolectales, estamos llevando a cabo una investigación sociopragmática, que permitirá



documentar patrones de comportamiento generales y variables. Nos centramos ahora en la primera de las subfunciones apuntadas y analizamos la aparición de los apéndices interrogativos de control de contacto en el subcorpus de inmigrantes colombianos del Corpus Dinámico del Español de la Inmigración (CORDIESIN). Los resultados nos ofrecen una primera aproximación en relación a cuáles son los recursos verbales (apéndices interrogativos de control de contacto) que más comúnmente utilizan colombianos residentes en Madrid y cómo funcionan en su discurso, así como cierta comparación con lo que acontece al respecto con españoles madrileños.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Aspectos afectivos de las actitudes lingüísticas de los estudiantes foráneos de la Pontificia Universidad Javeriana de Cali (Avance de investigación)

Chamorro Mejía, Mónica Emma Lucía
Universidad Javeriana Cali
monica.chamorro@javerianacali.edu.co

López Gil, Karen Shirley
Universidad Javeriana Cali
karens@javerianacali.edu.co

Actualmente la ciudad de Cali (Suroccidente colombiano) cuenta con una cuota importante de población desplazada de otras regiones colombianas, debido en parte a la violencia política que ha sufrido el país en las últimas décadas. Asimismo, el estado colombiano, que propende por extender los beneficios de la educación superior a las poblaciones más vulnerables, ha impulsado, con programas de beneficios económicos, el ingreso de jóvenes de alto rendimiento (provenientes en gran parte de zonas rurales) a instituciones universitarias. En este contexto, la Pontificia Universidad Javeriana de Cali cuenta con una notable población de estudiantes foráneos provenientes de diferentes zonas geolectales. Sus diversos usos fonético/fonológicos, léxicos, morfosintácticos y sus estrategias sociolingüísticas y pragmáticas no siempre facilitan su desempeño en un entorno en el cual se hacen necesarias competencias de lectura, escritura y oralidad idóneas en español académico. La presente investigación busca indagar respecto a las actitudes lingüísticas de los estudiantes foráneos de primer semestre hacia al español académico y el dialecto vallecaucano hablado en la ciudad de Cali. Este estudio de actitudes lingüísticas parte de una perspectiva *mentalista*, en la cual, lo que prima son los fenómenos internos susceptibles de autoobservación. A partir de cuatro variables (prestigio, corrección, metacognición lingüística e intercomprensión dialectal) y de los instrumentos diseñados (cuestionario matches guises, cuestionario de preguntas cerradas y entrevista semidirigida) hemos buscado extrapolar los aspectos *afectivos* y *cognitivos* de las actitudes lingüísticas de la población estudiada. En el presente avance de investigación, nos proponemos centrarnos en la descripción de la *variable afectiva* de las actitudes lingüísticas y en la forma en la que esta afecta los procesos de enseñanza/aprendizaje de las competencias de oralidad y escritura del español académico estándar en la Pontificia Universidad Javeriana de Cali.

Referencias bibliográficas

- Aaron C. Cargile., Howard Giles, Ellen B. Ryan y James J. Bradac. 1994. "Language attitudes as a social process. A conceptual model and new directions". *Language & Communication*, 14:3. 211-236.
- Agheyisi, Rebecca and Joshua A. Fishman. 1970. "Language Attitudes Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches". *Anthropological Linguistics*, 12:5. 137-157.
- Aljure, L.H., M. C. Arciniegas, et al. 2010. *Parents' Views and Expectation son Bilingualism and Bilingual Education*. Presentado el 24 y 25 de septiembre de 2010 en 3rd CLiL Symposium. Chía: Universidad de la Sabana.



- Allport, Gordon W. 1935. "Attitudes". En *Handbook of Social Psychology*, Murchison, C. (eds.), 798-844. Worcester: Clark University Press.
- Alvar, Manuel. 1977. "Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonía colombiana". En *Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonía colombiana*, Alvar, Manuel. (eds.), 198-253. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Alvar, Manuel. 1996. "Dialectología y cuestión de prestigio". En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Alvar, Manuel (dir.), 15-21. Madrid: Ariel.
- Arzate Soltero, Cuberto y Montes Giraldo, José Joaquín. 1993. *Valoración lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Tesis de especialidad. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Arce Londoño, Eugenia, Montes Giraldo, José Joaquín, Arce Narváez, Gloria Cristina, Londoño Gil, Diana María. 1998. *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Tesis de maestría. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Ballesteros, B. y Mata, P. 2014. *Investigación cualitativa en educación*. Madrid: Editorial de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Bardin, Laurence. 2002. *Análisis de contenido*. Madrid, España: Akal.
- Bernal Chávez, Julio Alexander. 2016. *Actitudes lingüísticas de los bogotanos, hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. Tesis doctoral. Universidad de Bergen.
- Bernstein, Basil. 1964. *Elaborated and Restricted Codes*. En J. Gumperz J. and D. Hymes (eds.), *The Ethnography of Communication*, 66:6. American Anthropologist Special Publication.
- Blas Arroyo, José Luis. 1997. "Dimensiones sociolingüísticas del cambio de código. A propósito de un corpus radiofónico". *ITL Review of Applied Linguistics*, 117-118. 117-150
- Bonilla-Castro, Elssy y Rodríguez Sehk, Penélope. 2005. *Más allá del dilema de los métodos, la investigación en ciencias sociales*. Bogotá D.C: Editorial Norma.
- Carlino, P. 2005. *Escribir, leer y aprender en la universidad: una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Calvet, Louis-Jean. 1997. *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.
- Carranza, M. A. 1982. "Attitudinal research on hispanic language varieties". En *Attitudes towards Language Variation. Social and Applied Contexts*, E. B. Ryan y H. Giles (Eds.), 63-83. London: Edward Arnold Publishers Ltd.
- Cestero, Ana M. y Paredes, Florentino. 2015. "Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación". *Spanish in Context*, 12:2. 255-279. doi: 10.1075/sic.12.2.04ces
- Colmenares, Germán. 1975. *Cali: terratenientes, mineros y comerciantes. Siglo XVIII*. Cali: Universidad del Valle.
- Córdoba Henao, Gloria Andrea. 2012. "La importancia sobre las actitudes y las valoraciones lingüísticas". *Lenguas En Contacto y Bilingüismo*, 4. 1-16.
- Dávila Pérez, Diana Marcela. 2012. *Capital lingüístico en inglés y desigualdad de oportunidades educativas: Exploración en dos colegios oficiales de Bogotá*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Recuperado en: http://www.bdigital.unal.edu.co/5679/1/dianamarceladavilaperez_2012.pdf
- Duarte Huertas, Gloria Esperanza. 2005. "Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia". En *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultura*, Lozano Ramírez, Mariano (Coord.), 197-213. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo.
- Erdősóvá, Z. 2011. "Las actitudes lingüísticas de los estudiantes de dos modelos educativos: el caso de la universidad autónoma del estado de México (UAEM) y la universidad intercultural del estado de México (UIEM)". En *Memorias de las 1as. Jornadas de Lenguas en Contacto (UAN 2011)*. Recuperado de: http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/erdosova_actitudes_linguisticas.pdf
- Fishman, J. A. 1988. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- González, D. 1972. *Los paeces o etnocidio y luchas indígenas en Colombia*. Colombia: La Rueda Suelta.
- González Martínez, Juan. 2008. "Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas". En *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. 237-246.



- Haugen, E. 1966. "Linguistics and Language Planning". En *Sociolinguistics*, William Bright. La Haya: Mouton.
- Hernández A. 2012. *Actitudes idiomáticas de los estudiantes de la universidad nacional de bogotá ante lenguas indígenas y el español*. En *Portal de lenguas de Colombia, diversidad y contacto*. Recuperado de: http://www.lenguasdecolumbia.gov.co/sites/lenguasdecolumbia.gov.co/files/actitudes%20idiomaticas_0.pdf.
- Hueso, G. A y S. J. Cascant. 2012. *Cuadernos docentes en desarrollo*. Valencia: Universitat Politècnica de Valencia
- Kachigan, S.K. 1991. *Multivariate Statistical Analysis*. New York: Radius press.
- Lambert, W. E., R. C. Hodgson, R. C. et al. 1960. "Evaluational reactions to spoken language". *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60:1. 44-51.
- López, A., Peña, B., y Guzmán, M. 2011. "Transición hacia el bilingüismo en colegios públicos colombianos". En *Bilingüismo en el contexto colombiano: iniciativas y perspectivas en el siglo XXI*, Truscott, A. M., López, A., y Peña, B. (eds.). Bogotá: Uniandes.
- Ministerio de Educación Nacional. 2014. *Ser Pilo Paga*. Colombia. Recuperado de <http://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-358414.html>.
- Montes, J. J. 1996. "Colombia". En *Manual de dialectología hispánica El español de España. El español de América*, Manuel Alvar (ed.), 134-142. Madrid: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, (2a. ed.). Barcelona: Ariel.
- Oficina de Gestión Estudiantil. 2017. *Informe de procedencia de los estudiantes del Programa Ser Pilo Paga*. Documento de trabajo. Cali: Pontificia Universidad Javeriana Cali.
- Páramo, P. 2011. "La falsa dicotomía entre investigación cuantitativa y cualitativa". En *La investigación en ciencias sociales: estrategias de investigación*, P. Páramo (ed.), 25. Bogotá: Universidad Piloto de Colombia.
- Rokeach, M. 1968. *The Nature of Attitudes, International Encyclopedia of Social Sciences* 1.449-58.
- Ros, M. 1984. "Speech attitudes to speakers of language varieties in a bilingual situation". *International Journal of the Sociology of Language*, 47. 73-90.
- Salazar, A. 2015. "El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería". *Cuadernos de lingüística hispánica*, 25, 39-55.
- Sarmiento, Á. M. 2006. *Análisis descriptivo de las percepciones de los habitantes de providencia, amazonas en relación con la lengua bora*. Tesis de pregrado. Bogotá D.C: Pontificia Universidad Javeriana
- Soler Castillo, Sandra Teresa. 1999. "Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga". *Thesaurus : Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 54. 911-979.
- Uriel, E y Aldás, J. *Análisis Multivariante Aplicado*. Madrid: Thomson, 2005.
- Urrea, F. 2012. "Transformaciones sociodemográficas y grupos socio- raciales en Cali a lo largo del siglo XX y comienzos del siglo XXI". *Historia de Cali, siglo XX, Vol 1*. Cali, Colombia: Programa Editorial Facultad de Humanidades de la Universidad del Valle.
- Von Der Walde Uribe, E. 2002. "Lenguaje y poder: El proyecto de nación en Colombia a finales del siglo XIX". *Estudios de Lingüística en España*, 16.
- Wallace E. Lambert y Robert Gardner. 1972. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley: Newbury House.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Desambiguación terminológica en el ámbito migratorio

Contreras Blanco, Fernando
 Universidad Europea de Madrid
 fernando.contreras@universidadeuropea.es



El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto IN.MIGRA2-CM La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística (Ref.: H2015/HUM3404).

El principal objetivo de esta comunicación es comprobar el uso y abuso del lenguaje empleado en los ámbitos periodístico, político, económico y social a la hora de tratar temas migratorios. Para ello se desarrollará un método basado en la terminología descriptiva cuya documentación y recopilación quedarán plasmadas en nuestra plataforma colaborativa para la creación y gestión de la terminología plurilingüe en el ámbito humanitario y disciplinas afines.

En pleno siglo XXI, inmersos en la sociedad de la comunicación multilingüe, cabe reseñar el auge que, en los medios de comunicación, siguen experimentando las figuras retóricas, especialmente la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la hipérbole, el oxímoron, el eufemismo y la prosopopeya.

Como formadores en traducción, terminología y lenguas aplicadas, debemos interpelar, entre otros, a nuestros estudiantes de grado y posgrado sobre el uso y abuso del lenguaje político, económico y social, en particular en el ámbito migratorio. Para ello, proponemos concienciar a estudiantes, egresados, lectores, traductores y demás actores de las industrias de la lengua con un muestrario de fichas de vaciado trilingüe vinculado a la temática migratoria.

Sirva esta interesante incursión en este campo para medir el uso, utilidad y fiabilidad de nuestro recurso terminográfico o plataforma a la hora de ayudar a desambiguar ciertos conceptos, evitar distorsionar el lenguaje, desterrar metáforas hostiles, inapropiadas o poco acertadas y velar por una mayor claridad y precisión en el momento de hablar y escribir en los medios.

Referencias bibliográficas

Contreras Blanco, Fernando y Celia Rico Pérez. 2017. "Terminologizar en el aula-taller de traducción: el caso de IN.MIGRA2-CM". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanzas de las Lenguas*, vol. 11 n° 23. 61-72.

Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

Las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes. ¿Lengua aprendida o lengua heredada?

Crismán-Pérez, Rafael

Universidad de Cádiz

rafael.crisman@uca.es

Nuestra investigación se centró en las actitudes lingüísticas de los emigrantes marroquíes hacia el español en virtud de su doble posible condición: lengua heredada y lengua aprendida (Sayahi, 2004; 2005). Así pues, llevamos a cabo una revisión de la literatura científica acerca de esta cuestión con el fin de analizar cuál es la actitud predominante actualmente. También analizamos las actitudes por parte de españoles nacidos de inmigrantes marroquíes hacia el español, en virtud de su consideración como primera o segunda lengua. Todo ello contribuyó a concluir que la actitud hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes es positiva en virtud de su condición de lengua aprendida, no obstante, esta actitud se encuentra supeditada a unos fines específicos vinculados al mundo laboral. Asimismo, las competencias orales entre la población inmigrante resultaron prioritarias respecto de las escritas.

Referencias bibliográficas

Sayahi, L. (2004). The Spanish Language Presence in Tangier, Morocco: A Sociolinguistic Perspective en *Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship*, 24, 53-61.

Sayahi, L. (2005). Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation en *Journal of Sociolinguistics*, 9(1), 95-107. doi: 10.1111/j.1360-6441.2005.00283.x



Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

El desarrollo de la expresión escrita en niños inmigrantes de 6 a 9 años

de las Fuentes Gutiérrez, Elisa

Universidad de Alcalá
elisa.fuentes@edu.uah.es

Considerando la realidad de los niños que aprenden el español en contextos de inmersión lingüística, se ha elaborado un estudio centrado en el análisis de muestras dirigidas de lengua pertenecientes a niños inmigrantes de 6 a 9 años escolarizados en centros de la Comunidad de Madrid y de Castilla-La Mancha. Con este estudio pretendemos conocer cómo se produce el desarrollo de la expresión escrita en estos niños dentro del ambiente escolar y cómo los docentes de los primeros cursos de Educación Primaria pueden fomentar dicho desarrollo.

Las muestras de lengua de los niños se han integrado en el Corpus ESCONES (Corpus del Español en Contextos Escolares) para su análisis y etiquetado, y se han recogido siempre dentro de las aulas de referencia, en los contextos habituales de aprendizaje, teniendo en cuenta que el ambiente escolar favorece el empleo de un lenguaje mucho más cuidado y la reflexión sobre el mismo en el momento de elaborar los textos escritos.

Bibliografía

- Cabañas Martínez, María Jesús. 2008. *La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares*. ASELE, Colección Monografías nº 11: Ministerio de Educación, Política social y Deporte.
- Cots, Josep María; Lurdes Armengol; Elisabet Arnó; Montse Irún y Enric Llorca. 2007. *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*. Barcelona: Graó.
- Fernández López, María del Carmen. 2017. "Integración de la población inmigrante en los centros escolares de la Comunidad de Madrid: Análisis de necesidades formativas y curriculares", *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español*.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television

DuBord, Elise

University of Northern Iowa
elise.dubord@uni.edu

Becker, Elizabeth

University of Arizona
ebecquer21@gmail.com

The language practices of heritage speakers of Spanish in the United States are frequently regulated and stigmatized in academic and community settings when their Spanish is perceived as deficient, unauthentic, or impure (Zentella 2014). In recent years, narratives about U.S. Latinxs who have limited proficiency or a lack of confidence in their ability to speak Spanish have appeared in popular television programs in ways that often shame young Latinx characters. Neoliberal discourses (Bernstein et al. 2015) condition



individuals (and families) to bear the blame for the loss of Spanish through an emphasis on individual responsibility coupled with the ideological erasure of social and institutional forces that insure the dominance of English at the expense of minority languages. Nevertheless, these fictional storylines may ultimately contribute to a reformulation of the ideological process of iconization (Irvine & Gall 1995) that names Spanish as a defining trait that is central to the construction of Latinx ethnic identity (Rosa 2015). This presentation will use discourse analysis to examine how youth negotiate the role of Spanish as a part of their identities in television programs that feature Latinx families, such as *One Day at a Time*, *Cristela*, *The Brothers Garcia*, and *The Wizards of Waverly Place*. When young Latinx characters respond to unrealistic expectations about speaking Spanish when social and academic institutions do not support their minority language maintenance, these programs contributing to an ever-evolving dialogue about the role of Spanish in Latinxs' lives in the U.S.

References

- Bernstein, Katie A., Emily A. Hellmich, Noah Katznelson, Jaran Shin & Kimberly Vinal. 2015. "Critical Perspectives on Neoliberalism in Second/Foreign Language Education". *L2 Journal*, 7:3. 3-14.
- Gal, Susan & Judith T. Irvine. (1995). "The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference." *Social Research*, 62:4. 967-1001.
- Rosa, Jonathan. (2015). "Racializing language, regimenting Latinas/os: Chronotype, social tense, and American Raciolinguistic features." *Language & Communication*, 46. 106-17.
- Zentella, Ana Celia. (2014). "TWB (Talking while Bilingual): Linguistic profiling of Latina/os, and other linguistic torquemadas". *Latino Studies*, 12:4. 620-35.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press

Ercan, Gülsüm Songül
Dokuz Eylül University
songul.ercan@deu.edu.tr

Başaran, Özgül
İzmir Institute of Technology
ozgulbasaran@iyte.edu.tr

Escaping from the war starting 7 years ago, Syrians who took refuge in Turkey have occupied a great place in Turkey's media. How asylum seekers are represented in the media greatly influences general public's attitude. Indeed, studies in the field show that the media plays an important role in the production of discrimination by negative representations and expressions about minorities. In this study, we study the news on Syrian asylum seekers in 4 newspapers with the most circulation in Turkey from April 2011-2012 and 2016-2017. Our aim is to find out whether they are the subjects of negative or positive attitude depending on the content of the news and whether it has changed in the said periods. To this end, corpus based approach to Critical Discourse Analysis and van Dijk's model are used for the analysis of the data. The analysis of the news reveal the attitude of Turkish press towards the Syrian refugees.

References

- Fairclough, N. (2009). A dialectical-relational approach to critical discourse analysis in social research. *Methods of critical discourse analysis*, 2, 162-187.
- Fairclough, N., & Wodak, R. (1997). Critical discourse analysis. In van Dijk, TA (ed.) *Discourse as Social Interaction (Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction, vol. 2)*.
- Fiske, J. (2010). *Introduction to communication studies*. Routledge.
- Romm, N. (2010). New racism: Revisiting researcher accountabilities. *Springer Science & Business Media*.
- Routledge. Eagleton, T. (2014). *Ideology*. Routledge.



- Schiffrin, D. (2001). *Discourse markers: language, meaning, and context. The handbook of discourse analysis*.
- Smitherman-Donaldson, G., & van Dijk, T. A. (Eds.). (1988). *Discourse and discrimination*. Detroit, MI: Wayne State University Press.
- Tenorio, E. H. (2011). Critical discourse analysis, an overview. *Nordic Journal of English Studies*, 10(1), 183-210.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A multidisciplinary approach*. Sage.
- Wodak, R., & Meyer, M. (Eds.). (2009). *Methods for critical discourse analysis*. Sage.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

El español, lengua de aprendizaje y de servicio

Fernández Peñalver, M^a Cristina

Universidad Pontificia Comillas. Instituto de Idiomas Modernos
cfernandez@comillas.edu

Esta comunicación estaría enmarcada en el área temática de desarrollo de recursos en el aprendizaje y la enseñanza de español a inmigrantes, ya que se pretende mostrar una experiencia llevada a cabo por profesores de español y estudiantes de la universidad. Estos estudiantes después de participar en diferentes cursos enmarcados en programas de aprendizaje-servicio, han colaborado como profesores voluntarios de español, siempre tutorizados por un profesor especializado en español para población migrantes. Los cursos se han llevado a cabo en la asociación Pueblos Unidos y los beneficiarios fueron tanto los estudiantes universitarios de diferentes especialidades como los estudiantes migrantes y solicitantes de asilo mayoritariamente subsaharianos. La experiencia ha servido para que los jóvenes españoles vean en su propio idioma una herramienta para ofrecérsela a otros jóvenes como ellos, pero que se enfrentan a situaciones mucho más vulnerable y que gracias al dominio de la lengua de acogida, se sienten más integrados y preparados para una convivencia plena.

El hecho de que el enseñante y el aprendiente tuvieran una edad similar, posibilitó la creación de múltiples recursos para la consecución de las clases y creó un ambiente afectivo, facilitador para el aprendizaje. En esta comunicación se mostraría el proyecto y diferentes recursos que posibilitaron el éxito del aprendizaje. Vemos oportuno presentarlo en este Congreso ya que pretende ser un foro de debate y reflexión en el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad y nos parece muy innovador ver la enseñanza de la lengua no solo como un hecho didáctico sino también como un hecho social.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la subcompetencia sociolingüística

Flores Figueroa, Claudia Alejandra

Universidad de Chile
cflores@uchile.cl

Llopis i Alarcón, Moisés

Universidad de Chile
moisesllopis@gmail.com



La presente comunicación tiene como objetivo evaluar la importancia del uso de una metodología que resalte el desarrollo de la subcompetencia sociolingüística en la enseñanza de español a inmigrantes. En la medida que los errores socioculturales son más sancionados por la comunidad de habla que los errores exclusivamente lingüísticos es fundamental que profesores y aprendientes valoren la inclusión y la práctica de los contenidos sociolingüísticos específicos en la enseñanza/aprendizaje de la lengua meta. La metodología propuesta, aplicada a la elaboración de programas y materiales, y probada en clases, enfatiza la incorporación de actividades de expresión oral y escrita que desarrollan aspectos sociales y culturales esenciales promoviendo el desarrollo de la competencia comunicativa.

La correcta incorporación sistemática de estos contenidos se traduce, además, en una reflexión hacia aspectos socioculturales relevantes que permiten el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, esencial en el aprendizaje de las lenguas, ya que permite la comunicación y la integración efectiva dentro de la nueva comunidad de habla.

BIBLIOGRAFÍA

- Byram, Michael. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevelon: Multilingual Matters LTD.
- Celce-Murcia, Marianne. 2007. "Rethinking the Role of Communicative Competence in Language Teaching". En *Intercultural Language Use and Language Learning*, Eva Alcón Soler y María Pilar Safont Jordà (eds.), 41-57. Dordrecht: Springer.
- Cenoz, Jasone. 2004. "El concepto de competencia comunicativa". En *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), 449-465. Madrid: SGEL.
- Fernández, M. Carmen. 2004. "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos". En *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), 715-734. Madrid: SGEL.
- García Moreno, Francisco. 2007. "Adquisición de segundas lenguas y sociolingüística". *Revista de Educación*, 343: 55-70.
- Guillén Díaz, Carmen. 2004. "Los contenidos culturales". En *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), 835-851. Madrid: SGEL.
- Gutiérrez, Salvador. 2004. "La subcompetencia pragmática". En *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*, Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), 533-551. Madrid: SGEL.
- Hymes, Dell. 1972. "Towards ethnographies of communication: the analysis of communicative events". En *Language and social context*, Pier Paolo Giglioli (ed.). Harmondsworth: Penguin Books
- Hymes, Dell. 1972. "Models of the interaction of language and social life". En *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*, John Gumperz y Dell Hymes (eds.). Nueva York: Holt, Rinehart & Winston.
- Kramsh, Claire. 1998. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Miquel López, Lourdes. 2004. "La subcompetencia sociocultural". En *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds). 521-531. Madrid: SGEL.
- Omaggio Hadley, Alice. 2001. "Teaching for cultural understanding". En *Teaching Language in Context*, 345-386. Boston: Hadley & Hadley.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe-español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica



Gago Gómez, Laura
Universidad de Salamanca
lgago@usal.es

Tomé Cornejo, Carmela
Universidad de Salamanca
carmela_tome@usal.es

En esta comunicación se presentarán los principales resultados de un trabajo en el que se analizan las características léxicas y socioculturales de inmigrantes escolares de origen marroquí desde la perspectiva metodológica de la disponibilidad léxica, tanto en su lengua de acogida (español) como en su lengua materna (árabe dialectal). Junto al análisis cuantitativo y cualitativo de las respuestas aportadas por estos informantes en uno y otro idioma ante el centro de interés de La ropa, se lleva a cabo una serie de comparaciones entre estos resultados y los de hablantes monolingües de español y árabe dialectal, y de estudiantes de ELE en un contexto de no inmersión. De esta forma se comprueba que, cuantitativamente, el léxico disponible de los alumnos inmigrantes en ambas lenguas difiere de forma significativa del de los nativos. Sin embargo, desde un punto de vista cualitativo, sus respuestas son semejantes. Asimismo, los resultados obtenidos apuntan a que la lengua en que se resuelve la tarea de disponibilidad léxica favorece la evocación de distintos conceptos relacionados con las diferencias culturales entre las dos comunidades lingüísticas

Referencias bibliográficas

- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo V. 2015. *Léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León. Estudio y diccionarios*. Siero: Sapere Aude.
- Gago Gómez, Laura y Carmela Tomé Cornejo (en proceso de evaluación). “Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión”. *Revista Lengua y migración / Language and Migration*.
- Gallego Gallego, Diego Javier. 2014. “Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares”. *Lengua y migración*, 6(2). 95-123.
- Jiménez Berrio, Felipe. 2013. *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Léxico y realidad: acercamiento al léxico utilizado por la población inmigrante para satisfacer necesidades reales de adaptación social

Gallego Gallego, Diego Javier
Universidad Europea de Madrid
diegojavier.gallego@universidadeuropea.es

Partiendo de los resultados obtenidos en las pruebas de disponibilidad léxica, proponemos un acercamiento al léxico que conoce la población inmigrante en un área específica: Servicios, documentos, trámites o lugares necesarios para permanecer en España.

Objetivos específicos:

- Analizar el léxico de la población inmigrante relacionado con el área temática descrita anteriormente, y observar de qué manera refleja sus necesidades más cercanas de adaptación social.
- Comparar el léxico aportado por los inmigrantes con el propuesto por el Instituto Cervantes en el documento Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos (Isabel 2005).
- Comparar el léxico utilizado por los inmigrantes y los estudiantes de Español Lengua Extranjera en el área temática que nos ocupa.



Para conocer el léxico utilizado por los inmigrantes, hemos empleado los estudios de disponibilidad léxica, que cuentan con una trayectoria importante en el campo de la lingüística aplicada. En concreto, nos hemos basado en aquellos estudios que analizan el léxico disponible de estudiantes extranjeros de español (Carcedo 2000, Samper 2002) y el de inmigrantes no nativos del español (Fernández-Merino 2011, Gallego 2014).

Contamos con una muestra de 82 inmigrantes estudiantes de español en Alcalá de Henares. Para el diseño, aplicación y análisis de las pruebas de disponibilidad, hemos seguido las mismas premisas metodológicas utilizadas en estudios similares que analizan el léxico disponible de hablantes no nativos del español y de población inmigrante.

Referencias bibliográficas

- Carcedo González, Alberto. 2000. *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.
- Gallego Gallego, Diego Javier. 2014. "Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares". *Lengua y migración*, 6: 2. 95-123.
- Fernández-Merino Gutierrez, Pablo V. 2011. "Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad". *Lengua y migración*, 3: 2. 83-105.
- Isabel Sanz, Fuencisla. 2005. *Español como nueva lengua: orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Samper Hernández, Marta. 2002. *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: Asele.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA

Gallego García, Marta

Universidad Antonio de Nebrija
mgallego@nebrija.es

Doquin de Saint Preux, Anna

Universidad Antonio de Nebrija
adoquins@nebrija.es

Masid Blanco, Ocarina

Universidad Antonio de Nebrija
omasid@nebrija.es

Este estudio analiza la competencia sociopragmática (Thomas, 1983; Kasper, 1992; Escandell, 1996) en la interacción oral de adultos de origen migrante que se presentan al Diploma LETRA, un examen de certificación lingüística para trabajadores inmigrantes diseñado e implementado en la Universidad Nebrija (Madrid) (Baralo y Estaire, 2011; Doquin y Martín, 2014). Para realizarlo se describió la actuación de 20 candidatos en la prueba de expresión e interacción oral en términos de adecuación sociopragmática en los actos de habla de agradecimiento, disculpa, petición y saludo, así como en la forma de tratamiento que emplearon. Se observaron asimismo los recursos lingüísticos que utilizaron y se llevó a cabo una comparación entre los candidatos calificados como aptos y no aptos, tomando en consideración las situaciones comunicativas en las que los actos de habla tuvieron lugar. Por último, se realizó un análisis descriptivo correlacional de la calificación obtenida en los criterios de evaluación analítica y holística utilizando los datos de los 273 exámenes de la segunda convocatoria del Diploma LETRA (2011).



Referencias bibliográficas

- Baralo, Marta y Sheila Estaire. 2011. "Variables socioculturales y comunicativas en el diseño curricular de una certificación de español para trabajadores inmigrantes". *Lengua y migración*, 3:2. 5-41.
- Doquin, Anna y Susana Martín. 2014. "Procedimientos para asegurar la validez y la fiabilidad de la evaluación de la interacción oral para la certificación lingüística de ELE". *ASELE, XXIV Congreso Internacional de la ASELE. La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Jaén, 18-21 septiembre 2013. Logroño: ASELE.
- Escandell, María Victoria. 1996. "Los fenómenos de interferencia pragmática". *Monográficos marcoELE*, 9. 95-109.
- Kasper, Gabriele. 1992. "Pragmatic Transfer". *Second Language Research*, 8. 203-231.
- Thomas, Jenny. 1983. "Cross-Cultural Pragmatic Failure". *Applied Linguistics*, 4. 91-112.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Identificando las bases actitudinales para un multilingüismo 'a la vasca': entrevistas en profundidad entre los miembros de una comunidad educativa diversa

Garaio Mendizabal, Beñat

Grupo de investigación ELEBILAB (UPV /EHU)

benat.garaio@gmail.com

A causa de los cambios socioeconómicos ocurridos a escala global, las sociedades se han transformado por completo, y con ellas, las necesidades y retos de los sistemas educativos (May, 2013). En este contexto, el objetivo de la tesis doctoral de este autor es identificar las condiciones y factores que permiten el desarrollo de escuelas multilingües 'exitosas'. Por exitosas nos referimos a aquellas escuelas diversas e inclusivas que, aparte de los idiomas oficiales y algún idioma extranjero (en este caso, euskera y castellano, e inglés), también trabajan con los idiomas del alumnado de origen extranjero.

Siendo la evaluación el motor del sistema educativo, es necesario el uso de indicadores y criterios de evaluación que analicen el rendimiento de la escuela (Malletta y Arroyo, 2009:171). Como son varios los factores que afectan al sistema educativo, hemos dividido la tesis en varias secciones. En esta comunicación compartiremos los resultados de una de esas secciones, justamente la sección dedicada a unas entrevistas en profundidad llevadas a cabo en un colegio de Educación Primaria del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz (zona con un alto porcentaje de inmigrantes), con la finalidad de conocer las actitudes y prácticas lingüísticas de varios miembros de esta comunidad educativa, más concretamente, de los alumnos, profesores, familiares y monitores de Tiempo Libre. Las actitudes y prácticas lingüísticas son determinantes a la hora de promover idiomas minorizados y esa predisposición al multilingüismo podría ser un pilar para construir comunidades diversas e inclusivas (Junyent, 2009).

Referencias bibliográficas

- Junyent, Carme. 2009. *Diversitat lingüística a l'aula: construir centres educatius plurilingües*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill.
- Maletta, Héctor y Marco Arroyo. 2009. *Epistemología aplicada: metodología y técnica de la producción científica*. Lima: Universidad del Pacífico. Disponible en: <http://cies.org.pe/sites/default/files/files/otrasinvestigaciones/archivos/epistemologia-y-tecnica-de-la-produccion-cientifica.pdf>
- May, Stephen. (2013). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. New York: Routledge.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



El choque cultural en los inmigrantes filipinos en Tarragona: propuesta de talleres para el aula de ELE

Genzon Arboleda, Dan Daryll
Universitat Rovira i Virgili
ddgarboleda@gmail.com

Esta investigación trata de identificar los aspectos del choque cultural que experimentan los filipinos inmigrantes en Tarragona para ayudarles a integrarse en la sociedad española. En la primera parte de la investigación, hemos introducido la situación actual de los inmigrantes filipinos en España. En la segunda parte, hemos indagado al concepto de cultura y a las dimensiones culturales de Geert Hofstede. En la tercera parte, hemos abordado el concepto del choque cultural y sus causas. Después, hemos utilizado una encuesta de Páez et al. (2001) sobre los inmigrantes chilenos en España ya que trata con precisión el tema del choque cultural. Esto es para identificar los tipos del choque cultural que experimentan los filipinos. Como hemos comprobado en el análisis de los datos, los choques más predominantes aparecen en la dimensión del universalismo, estilo directo, expresividad y sociabilidad. Dado estos resultados hemos creado en la última parte un ciclo de talleres con el fin de solventar los aspectos más problemáticos del choque cultural para el grupo meta.

Palabras clave:

Español, Enseñanza de español como lengua extranjera, Filipinas, choque cultural, interculturalidad, inmigrantes

Referencias bibliográficas

- (2010). The GLOBE debate: Back to relevance. *Journal of International Business Studies*, 41, 1339-46. [consulta: el 14 de junio 2017]
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Citado por Instituto Cervantes (2002): http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: el 14 de junio 2017].
- Gimenez, Romero, C. (2006). *Qué es la inmigración*. (2 ed). Barcelona. Integral.
- Hofstede G, Hofstede GJ, Minkov M (2010). *Cultures and organizations software of the mind. Intercultural cooperation and its importance for survival*. New York: McGraw Hill. pp.67.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. En línea. *Readings in Psychology and Culture*, 2(1).
- Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) (2009), *Diccionario de términos clave de ELE*. En http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#c
- Oberg, K. (1960). Cultural shock: adjustment to a new cultural involvement. *Practical Anthropology*, pp. 177-82.
- Páez Rovira, et al. (2004). *Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: superando el choque cultural*. Dialnet. pp. 43-84.
- Páez, D., Fernández, I., Mayordomo, S. (2000). Características alexitímicas y diferencias culturales. En: Páez, D., Casullo, M. (Comps.). *Cultura y Alexitimia: ¿Cómo expresamos aquello que sentimos?* Barcelona: Paidós.
- Poyatos, F. (1994), *La comunicación no verbal. (Cultura, lenguaje y comunicación)*, Madrid, Istmo. pp. 25-26.
- Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Madrid: Real Academia de la Lengua Española. Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=>>> [consulta: el 14 de junio 2017].
- Rodriguez, Rodriguez, M. (2002). *Interculturalidad*. Madrid: SGEL. pp.2-160.
- Ruiz García, Aída. (2002). *Migración oaxaqueña, una aproximación a la realidad*. Oaxaca: Coordinación Estatal de Atención al Migrante Oaxaqueño, p.13
- Sosa, F., Zubietta, E. (2010). Afrontamiento y aculturación en estudiantes universitarios [en línea], *Revista de Psicología*, 6(12), 65-84. Recuperado de



<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/afrentamiento-aculturacion-estudiantesuniversitarios.pdf> [16 de mayo 2017]

Taft, R. (1977). Coping with unfamiliar cultures. En Warren (Ed.), *Studies in cross-cultural psychology*. Vol. 1. London: Academic Press. pp. 121-153.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for inmigrants

Actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid

Gómez Lázaro, Marta

Universidad Complutense de Madrid
martagomezlazaro@gmail.com

Este trabajo pretende analizar las actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid para averiguar si sus valoraciones hacia su propia variedad son positivas y si consideran que esta tiene una buena acogida entre los madrileños. El análisis de las actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid resulta especialmente interesante, puesto que suponen un gran porcentaje de los migrantes hispanohablantes. Además de sus actitudes lingüísticas en relación con su ciudad de acogida, también se pretende analizar el prestigio que los hablantes colombianos le otorgan a su variedad con respecto a otras.

Un punto interesante es el hecho de si los hablantes que llevan mucho tiempo en Madrid se asimilan más a esta variedad o si, por el contrario, mantienen la suya propia. Esto demostrará el nivel de integración de los colombianos en la sociedad madrileña y su percepción acerca de las metas que pueden lograr o no por el hecho de hablar diferente.

El cuerpo del trabajo parte está constituido por la propuesta de un análisis basado en entrevistas y encuestas. Estas fueron planteadas a cuatro informantes colombianos que residen en Madrid: dos hombres y dos mujeres. Por último, después de analizar las respuestas de los informantes, se proponen una serie de conclusiones.

Referencias bibliográficas

Calvo Pérez, Julio. *Tendiendo puentes: la lengua de los emigrantes peruanos (y ecuatorianos) en la Comunidad Valenciana*. Universidad de Valencia, Valencia, 2007.

Moreno Fernández, Francisco. «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España». *Lengua y Migración*, 2009, pp. 121-156

Sáez Rivera, Daniel M. «El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques», en Klaus Zimmerman (ed.), *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*. Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2014, pp. 403-440.

Sancho Pascual, María. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 2014.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)

Guerra Salas, Luis

Universidad Europea de Madrid
luis.guerra@universidadeuropea.es



Gómez Sánchez, M.^a Elena
Universidad Europea de Madrid
elena.gomez@universidadeuropea.es

El objetivo de este trabajo es analizar las informaciones sobre los movimientos migratorios aparecidas en los principales diarios de la prensa hispanohablante en el año 2017, atendiendo específicamente a los temas seleccionados, las regiones mencionadas y las elecciones lingüísticas adoptadas. Se trata de una investigación de carácter interdisciplinar, que emplea el concepto de marco o frame, utilizado tanto por los teóricos de la comunicación (en sus aspectos individual y social) como por la lingüística (en sus dimensiones conceptual y léxica). La colección de noticias en que basamos nuestro análisis se obtiene a partir de la base de datos Factiva®, un servicio de información multilingüe que permite la búsqueda de noticias en más de 7500 diarios y publicaciones periódicas. La búsqueda se ha acotado utilizando criterios lingüísticos, contextuales, geográficos y cronológicos. Con las piezas informativas recuperadas, construimos dos subcorpus, uno exclusivamente español y otro de ámbito hispánico (conformado con un diario representativo de cada una de las siete grandes áreas dialectales del español). El análisis cualitativo se basa en las palabras clave de cada uno de los subcorpus, obtenidas a partir de una técnica de minería de textos (text-mining) que extrae las palabras y frases más relevantes de los 100 primeros textos proporcionados por una búsqueda determinada.

Referencias bibliográficas

- Blanco Carrión, Olga. 2012. "La semántica de marcos". En *Lingüística Cognitiva*, Iralde Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (dirs.), 167-188. Barcelona: Anthropos.
- Brown, Guillian y George Yule. 1993. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
- Entman, Robert M. 1993. "Framing: toward classification of a fractured paradigm". *Journal of Communication*, 43 (4). 51-58.
- Guerra Salas, Luis. 2016. "La representación de los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2013-2015)". *Cuadernos AISPI*, 8. 95-118.
- Sádaba, María Teresa. 2001. "Origen, aplicación y límites de la 'teoría del encuadre' (framing) en comunicación". *Comunicación y Sociedad*, vol. XIV, núm. 2. 143-175.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels

Guo, Rui

Vrije Universiteit Brussel
rui.guo@vub.be

Vosters, Rik

Vrije Universiteit Brussel
Rik.Vosters@vub.ac.be

In this contribution, we will report on an ongoing project investigating the language use of Chinese immigrants as heritage language users, carrying out research on Chinese communities in multilingual Antwerp and Brussels. Antwerp and Brussels, two major cities in Belgium, are characterized by their highly multilingual environment, and the two ethnic neighborhoods ('Chinatowns') attracting Chinese immigrants, who began settling here from the 1920s onwards, have grown into spaces of consumption for both Chinese and non-Chinese people (Pang, 2012, p. 14), gathering migrants of different backgrounds, with distinct languages and dialects.

Specifically, this presentation will focus on the part of our study investigating the linguistic landscape of the Chinatown neighborhoods in both cities, centered around the commercial Van Wesenbeke and Van Artevelde streets in Antwerp, and the Dansaert and Saint-Géry area in Brussels. We will discuss the composition and development of the areas under investigation, and we will provide a short theoretical



overview of how the study of linguistic landscapes can be used to investigate language maintenance and shift in heritage language communities. Next, we will present and discuss the first results of our quantitative overview of linguistic landscapes as multimodal texts in the public domain, supplemented with qualitative interview and questionnaire data. We will focus on comparing these two different Chinese neighborhoods in terms of the different languages and dialects used and their visual presence in the public spaces, as well as the language/dialect usage among Chinese business owners in such multilingual settings.

References

Pang, Ching Ling. 2012. "Gateways to Urban Economy. Dragon meets Lion and Iris. Chinatown in Antwerp and Brussels." In *Selling Ethnic Neighborhoods. The Rise and Neighborhoods as Places of Leisure and Consumption*, V. Aytern & J. Rath. (eds.), 52–68. Abingdon: Routledge.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

El rumano como lengua de herencia en España

Horumbete, Mihaela

Universidad de Alcalá

hrmbt@yahoo.com

Se estudiará el tipo de rumano que hablan los rumanos residentes en España. Con el crecimiento de la población de origen rumana en España, ha incrementado la necesidad de los alumnos cuya lengua materna es el rumano de seguir fomentando las competencias de comunicación escrita y oral en rumano. En la última década, el Ministerio de Educación de Rumanía en colaboración con el Ministerio de Educación de España han realizado algunos estudios sobre cómo se debería enseñar un idioma de patrimonio, se han elaborado algunos materiales y se ha puesto en marcha el programa Lengua, cultura y civilización rumana, proyecto implementado en más de 300 centros públicos de enseñanza en España. Habitualmente, se considera necesario que los rumanos que los hablantes de español cuya lengua materna es el rumano incorporen una forma estándar de rumano que se sume a las variedades populares y coloquiales que trae cada alumno, de modo que puedan usar un registro adecuado en cada situación.

Palabras clave: rumano, enseñanza de rumano, rumano de herencia, España.

Referencias bibliográficas

- Carrobles Muñoz, D. (2013). *Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid*. (Tesis Doctoral). Madrid: Universidad Complutense.
- Liceras Muñoz, J. y Senn, C. (2009). Linguistic theory and the analysis of minority languages: native, immigrant and heritage spanish speakers. *Lengua y migración*, 1 (1), 39-74.
- Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Madrid: Arco Libros.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto* (2ª. ed.). Madrid: Gredos
- Valdés, G. *The teaching of minority languages as academic subjects: Pedagogical and theoretical challenges*. [En línea]. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1540-4781.1995.tb01106.x/abstract>.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



De madre a hijo: la construcción del discurso en familias bilingües

Ivanova, Olga

Universidad de Salamanca
olga.ivanova@usal.es

Como objeto de estudio, la transmisión lingüística en las familias bilingües está dando en los últimos años un giro particular. La inmigración masiva que ha estado recibiendo España desde los países del Este desde principios del siglo ha dado, como uno de los resultados, un número importante de familias mixtas con un perfil prototípico: marido español – mujer inmigrante. En este contexto, la situación lingüística predominante de estas familias se ha definido a favor del bilingüismo asimétrico a favor del español, mientras que la transmisión lingüística intergeneracional ha tomado direcciones diferentes: desde el esfuerzo por el máximo mantenimiento de la lengua materna de la mujer, el ruso, hasta su total abandono. El presente estudio indaga sobre los principales factores afectivos, sociales y cognitivos que determinan las estrategias de transmisión lingüística en familias bilingües ruso-español. Asimismo, analiza la determinación sociolingüística de dichos factores a partir de tales variables como la edad, el nivel educativo y sociocultural, o la procedencia. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio con un grupo de mujeres procedentes de Ucrania y Rusia, que han formado familia con españoles y que tienen descendientes menores de edad. Cada mujer ha sido entrevistada de forma individual mediante un procedimiento semi-dirigido, orientado a la obtención de datos sobre sus criterios de transmisión lingüística a sus hijos y sus prácticas lingüísticas diarias. Posteriormente, los hijos de las participantes han sido evaluados desde el punto de vista del dominio lingüístico en ruso según un cuestionario normalizado.

Los resultados de este trabajo apuntan claramente a una clara determinación sociocultural en la elección de la táctica de transmisión lingüística en las familias mixtas ruso-españolas, apoyando la teoría sobre la directa incidencia de la afectividad en el mantenimiento de las lenguas hereditarias.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Hacia la convivencia mediante el desarrollo de la competencia intercultural: la enseñanza de cultura y lenguas

Jiménez Ramírez, Jorge

Universidad Europea de Madrid
jorge.jimenez@universidadeuropea.es

El aprendizaje de una lengua es la herramienta esencial de integración y convivencia. Tanto los inmigrantes como las culturas de acogida tienden a medir el éxito del proceso por la calidad de la producción y destrezas lingüísticas. Con frecuencia se asume equivocadamente que un alto nivel lingüístico conlleva una alta competencia intercultural (entendiéndola en la línea de C. Geertz como la red implícita de significados que los miembros de una sociedad manejan en su vida cotidiana). Sin embargo, con cierta frecuencia una alta competencia lingüística no lleva aparejada una mínima competencia intercultural.

Nuestra propuesta incide en la necesidad de trabajar la competencia intercultural en los fenómenos migratorios de forma separada de los contenidos lingüísticos (tanto en países emisores como receptores) con el objetivo de reducir los choques culturales y problemas de convivencia. El desarrollo de la competencia intercultural conlleva una serie de conocimientos y habilidades básicas para la vida en el seno de otras sociedades, por lo tanto, se convierte en una destreza imprescindible para que el ciudadano de la era globalizada pueda desarrollar su vida con éxito (más allá de su origen o nivel socioeconómico). El objetivo de la presente comunicación es presentar algunas tipologías de actividades y metodologías que o bien pueden integrarse en los cursos de idiomas o pueden armar un módulo exclusivo cuyo objetivo sea mejorar la inserción de emigrantes en otra cultura.



Referencias bibliográficas

- Bowe, H. & Marin, K. (2007). *Communication across cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bruner, Jerome (2006). *Actos de significado: más allá de la revolución cognitiva*. Madrid: Alianza
- Byram, M., y Zarate, G. (1997). *The sociocultural and intercultural dimension of language learning and teaching* (Vol. 2). Council of Europe.
- Hofstede, G. (2003). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*. Sage publications.
- Jiménez-Ramírez, J. (2018). *La enseñanza de cultura*. Madrid: Arco Libros. [en prensa]
- Moran, Patrick R. (2001). *Teaching Culture: Perspectives in Practice*. Boston: Heinle.
- Raga, F. (2005). *Comunicación y cultura. Introducción al análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*. Madrid/Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana.
- Trompenaars, F. y Hampden-Turner, C. (1998). *Riding the waves of culture: Understanding diversity in global business*. New York: McGraw-Hill.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia

Lapresta Rey, Cecilio
Universitat de Lleida
clapresta@geosoc.udl.cat

Caballé, Ester
Universitat de Lleida
ecaballe@pip.udl.cat

Huguet, Ángel
Universitat de Lleida
ahuguet@uoc.edu

A balance in linguistic uses by descendants of migrants is a key element for their current and future integration. In this sense, an existing theoretical framework postulates that, for these young people, a higher degree in integration reverts to a higher knowledge of these languages, more favourable attitudes, and more balanced uses. It is easier to attain this higher degree of integration when languages and cultures of origin are capitalised, and the possibility of receiving formation in them is one of the most effective ways to achieve it. In the context of Catalonia, compulsory secondary education and the Romanian community, this article analyses the uses of Catalan and Spanish in the fields of education and community, depending on whether they receive formation in language and culture of origin. A sociolinguistic survey is conducted to a total of 131 young participants, constituted by the whole group attending the program “Romanian Language, Culture and Civilisation” (20) and a control group who is not attending the program (111). The main results show the influence of receiving formation in language and culture of origin. In the case of participants who receive it, linguistic uses are more balanced, and using one language does not undermine the other. The opposite results appear in the group who does not attend the program. The main conclusions suggest that this kind of measures should be encouraged, although complementary measures should not be disregarded.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



Siempre hay tiempo. Español L2, TIC y alumnado inmigrante

Llorente Puerta, María Jesús
Accem
asturias.socioeducativo@accem.es

Siempre hay tiempo es programa desarrollado por Accem financiado por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social y el Fondo de Asilo, Migración e Integración (FAMI), tiene como propósito ofrecer formación online de español como segunda lengua, lengua y cultura españolas y conocimiento sociocultural de España para personas inmigrantes.

La metodología se basa en los principios del constructivismo, en la idea del aprendizaje ubicuo (Burbules, 2014) y en el enfoque orientado a la acción que propugna el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2001). La utilización de una plataforma (Moodle, en nuestro caso) que contiene módulos de tareas, recursos, cuestionarios, foros, consultas, etc. posibilita el aprendizaje activo, interactivo y con alta demanda cognitiva, a la par que fomenta el trabajo autónomo, potencia la enseñanza mediante la búsqueda y refuerza la construcción del propio conocimiento del alumnado, la metacognición y el aprender a aprender, todo ello utilizando las TIC y teniendo en cuenta que la inminente presencia de las tecnologías de información y comunicación en el día a día crean la necesidad de habilidades digitales específicas (UNESCO, 2016:18). Se ha atendido a la heterogeneidad del alumnado al que se dirige el proyecto, tanto en el diseño de los contenidos y actividades como en el desarrollo de los cursos. Los y las aprendices trabajan de forma autónoma y al ritmo que les resulta conveniente y cuentan con un seguimiento estrecho y personalizado (individual) para orientarles en su proceso de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Burbules, N. (2014) Aprendizaje ubicuo: nuevos contextos, nuevos procesos. *Revista Entramados – Educación y sociedad*, (1),131-135. Mar del Plata, Argentina.
- UNESCO (2016). *Tecnologías digitales al servicio de la calidad educativa. Una propuesta de cambio centrada en el aprendizaje para todos*. Santiago: UNESCO.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes y Anaya.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia

Luque, Rocío
Università degli Studi di Udine
rocio_luque@yahoo.it

Gracias al proyecto Marco Polo, que prepara a los estudiantes sinohablantes que llegan a Italia para entrar a la Universidad, cada vez más encontramos a este tipo de discente en el aula. Dichos estudiantes, que generalmente se matriculan a cursos de turismo, arquitectura y enología, escogen español como segunda lengua obligatoria después del inglés por ser un idioma considerado afín al italiano.

El estudio del español, no obstante, acarrea dificultades a nivel fonético (en la articulación del sistema vocálico y consonántico), léxico (en la identificación de los significados y de los campos semánticos), y morfosintáctico (en la identificación de sintagmas y formas lexicalizadas). Además, se da el problema de pasar del método gramatical y mnemónico que se emplea en China en el estudio de las lenguas extranjeras a los métodos comunicativos basados en las cuatro habilidades del MCER de las lenguas típico de nuestro aprendizaje.



La posibilidad de emplear el italiano, lengua de la que poseen un nivel B1, en la fase de interlengua hacia la adquisición del español, puede representar una ayuda, sobre todo si se utiliza el método contrastivo en presencia de dos lenguas afines a nivel fonético y léxico en los niveles base; pero puede representar asimismo una dificultad, ya que el profesor tiene que concienciar al alumno de las diferencias culturales existentes entre Italia y España y de la importancia de la cultura al momento de entender los mecanismos que definen una lengua.

Nos proponemos pues, a falta de manuales completos para este tipo de didáctica, partir del análisis de los errores frecuentes en este tipo de discentes –tanto de los que se deben a la interferencia con el sistema educativo chino como de los que se deben a la interferencia con el italiano– para elaborar una propuesta didáctica que resulte satisfactoria y que ojalá pueda contribuir en este sector.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

La construcción identitaria del migrante en Facebook

Mapelli, Giovanna

Università degli Studi di Milano
giovanna.mapelli@unimi.it

Los colectivos latinoamericanos representan el 8% de la población inmigrante extranjera. Se trata de comunidades ya muy enraizadas que participan activamente en la vida social a través de la activación de formas empresariales autónomas en el sector terciario, de los medios de comunicación (Mapelli 2010, 2014), y de las redes sociales, objeto de nuestro estudio.

Las redes sociales, como Facebook, permiten el acceso a una serie de herramientas o formas discursivas que constituyen un sistema metalingüístico y dialógico, que facilita la interconexión entre usuarios ubicados en otras naciones y continentes, lo que favorece una comunicación transnacional (Vertovec 1999) que cambia la experiencia migratoria. Además, las interacciones que se llevan a cabo en estos entornos de socialización consisten una reconstrucción continua de la identidad y de la posición del usuario respecto a los demás (Yus 2014).

En este trabajo, se analizan cinco páginas Facebook (Uruguayos en Italia; Argentinos en Italia; Colombianos en Italia; Bolivianos en Italia; Venezolanos en Italia) para evaluar de qué manera se elabora, se negocia y se define la identidad del inmigrante (Knauer 2005). En particular, se indagarán las estrategias discursivas, con especial interés por las marcas del metadiscurso interpersonal (Hyland 2005), que revelan la forma en que los internautas se proyectan a sí mismos en el discurso para señalar su actitud hacia el contenido proposicional y hacia los otros miembros del grupo.

Referencias bibliográficas

- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse*. Londres: Continuum.
- Knauer, Gabriele. 2005. “Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EE.UU.”. En *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Volker Noll et alii (eds.), 133-150. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Mapelli, Giovanna. 2010. “Informazione e multiculturalità: il caso di *Expreso Latino*”. En *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli y Milin Bonomi (eds.), 173-189. Milano: FrancoAngeli.
- Mapelli, Giovanna. 2014. “I media multiculturali. Il caso di *Hola mi gente – Ciao amici*”. *Rivista Trimestrale di Scienza dell’Amministrazione*, 4. 105-118.
- Vertovec, Steven. 1999. “Coinciding and Researching Transnationalism”. *Ethnic and Racial Studies*, 22:2. 447-462.
- Yus, Francisco. 2014. “El discurso de las identidades en línea: el caso de Facebook”. *Discurso&Sociedad*, 8:3. 398-426.



Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Lost in migration – Mirandese at a crossroads

Martins, Cláudia

Polytechnic Institute of Bragança & CLLC
claudiam@ipb.pt

Ferreira, Sérgio

Sociology Institute, Faculty of Arts, University of Porto
sergioferreira23@gmail.com

The linguistic rights of Mirandese were enshrined in Portugal in 1999, though its “discovery” dates back to the very end of the 19th century at the hands of Leite de Vasconcellos (1900, 1901). For centuries, it was the first or only language spoken by people living in the northeast of Portugal, particularly the district of Miranda do Douro. As a minority language, it has always moved among three dimensions. On the one hand, the need to assert and defend this language and have it acknowledged by the country, which proudly believe(d) in their monolingual history. Unavoidably, this has ensued the action of translation, especially active from the mid of the 20th century onwards (Ferreira & Martins 2016), with an emphasis on the translation of the Bible and Portuguese canonical literature, as well as other renown literary forms (e.g. The Adventures of Asterix). Finally, the third axis lies in migration, either within Portugal or abroad. Between the 1950s and the 1960s, Mirandese people were forced to leave Miranda do Douro and villages in the outskirts in the thousands (i.e. Simões, Portela & Cepeda 1996). They fled not only due to the deeply entrenched poverty, but also the almost complete absence of future prospects, enhanced by the fact that they were regarded as not speaking “good” Portuguese, but rather a “charra” language, and as ignorant backward people. This period coincided with the building of dams on the river Douro and the cultural and linguistic shock that stemmed from this forceful contact, which exacerbated their sense of not belonging and of social shame. Bearing all this in mind, we seek to approach the role that migration played not only in the assertion of Mirandese as a language in its own right, but also in the empowerment of new generations of Mirandese people, highly qualified and politically engaged in the defence of this minority language, some of whom former migrants. Thus, we aim to depict Mirandese’s political situation before and after the endorsement of the Portuguese Law no. 7/99 (Martins 2002).

Keywords: Mirandese; translation of minority languages; migration; political sociology; politics of minority languages.

References

- Assembleia da República, Portugal. 1999. Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa. *Diário da República* no. 24/1999, Série I-A de 1999-01-29.
- Ferreira, Sérgio & Martins, Cláudia. (2017). “Capital tradutológico e defesa da língua mirandesa”. In *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias*, Alberto Gómez Bautista, Lurdes de Castro Moutinho & Rosa Lúcia Coimbra (ed.), 183-222. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Martins, Cristina. 2002. “A situação sociolinguística do mirandês e a lei 7/99 de 29 de janeiro”. In *Anclaves lhenguísticas na União Europeia – V Simpósio Anternacional de lhéguas europeias i legislações*, 47-63. Barcelona: CIEMEN – Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques ir les Nacions.
- Simões, José Manuel, Portela, José & Cepeda, Francisco (coords.). 1996. A região fronteira de Trás-os-Montes. *Diagnóstico e estratégia de desenvolvimento*. Zamora: Fundación Rei Afonso Henriques.
- Vasconcellos, José Leite. 1900. *Estudos de Philologia Mirandesa* – volume I. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcellos, José Leite. 1901. *Estudos de Philologia Mirandesa* – volume II. Lisboa: Imprensa Nacional.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration



Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social

Molina Martos, Isabel
Universidad de Alcalá
isabel.molina@uah.es

En el contexto del Proyecto de Investigación INMIGRA-Comunidad de Madrid, que desarrolla su parte sociolingüística desde la Universidad de Alcalá, se recogió un corpus sociolingüístico de 12 inmigrantes colombianos residentes en la ciudad de Madrid. Se realizaron con los doce informantes entrevistas semidirigidas, datos de lengua semiformal que se completaron con un cuestionario cerrado en el que se les hacían preguntas orientadas a medir su integración social y lingüística en la comunidad de acogida. Asimismo, el cuestionario incluye una sección de preguntas para valorar las actitudes del colectivo de colombianos ante la variedad de habla madrileña y a contrastarla con la propia. A partir de estos datos, se pretende llevar a cabo un análisis sociolingüístico que aporte una primera valoración sobre la relación entre integración sociolingüística y perspectivas de permanencia en España, así como de pautas de integración social y actitudes lingüísticas de los colombianos. Estos datos se podrán poner en contraste con los de otros colectivos migrantes que se están estudiando en el mismo proyecto: inmigrantes ecuatorianos, rumanos, chinos o guineoecuatorianos.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Adquisición y empleo de marcadores discursivos en estudiantes inmigrantes

Mora García, Javier
Universidad de Valladolid
javier.mora@uva.es

En la enseñanza del español como lengua extranjera es importante explicar bien el tema los marcadores del discurso, que son “unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación” (Portolés 1998: 25-26; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4057). Se han realizado numerosas clasificaciones que, en general, no tienen en cuenta los usos de estudiantes inmigrantes (Briz, Val.Es.Co, 2000: 205 y ss.; Casado Velarde, 1993: 32-38; Cortés Rodríguez, Camacho Adarve, 2005; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4208-4213; Montolío, 2001: 43). Para contribuir a esta tarea, nos proponemos profundizar en el empleo que hacen de estas unidades los estudiantes inmigrantes de diferentes niveles.

El método que hemos creído conveniente se basa tanto en pruebas escritas como en entrevistas personales. Los datos extraídos serán fundamentales para determinar su frecuencia y las diferencias que manifiestan según su lengua de origen.

Referencias bibliográficas

- Casado Velarde, Manuel. 2000. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco/libros.
Cortés Rodríguez, Luis y María Matilde Camacho. 2005. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Arco/libros: Madrid.
Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co. 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum.



Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro. 1999. “Los marcadores del discurso”. En *Gramática descriptiva del español, vol 3: Entre oración y discurso. Morfología*, I. Bosque, V. Demonte (dir.), 4051-4213. Madrid: Espasa Calpe.

Montolío Durán, Estrella. 2001. *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel Practicum.

Portolés Lázaro, José. 1998. “La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso”. En *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán (eds.), 69-91. Madrid: Arco/libros.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Hacia una pedagogía del encuentro cultural entre Costa Rica y Nicaragua por medio del voseo

Morales Ramírez, David Alberto

Universidad de Costa Rica y Universidad de Rennes 2
grecomorales@gmail.com

En las últimas décadas el fenómeno morfosintáctico del voseo se ha tornado un elemento de discordia, ya que ha puesto en tensión la convivencia en Costa Rica como sociedad receptora frente a la inmigración nicaragüense. Un conflicto que, como lo plantean Drevdal (2009); Calvo y Castillo (2014); Michnowicz et al (2015), entre otros, contribuye a reorientar el rumbo de la formación de la identidad lingüística que canaliza el voseo en ambas variedades dialectales en contacto.

Un choque lingüístico que se puede acentuar aún más, porque tal y como fue objeto de comprobación, los últimos planes de estudio de la asignatura de Español en Costa Rica -I Ciclo (2013), II Ciclo (2014) y Tercer Ciclo y Educación Diversificada (2017)- no atacan frontalmente el problema.

Por tanto, en el marco de nuestra propuesta aspiramos a coadyuvar para que se entrelacen la identidad lingüística y cultural de ambas naciones y, de esta manera, en un proceso de reconocimiento recíproco, colocar al voseo en el centro de las variedades dialectales, con lo que el pronombre vos adquiere un doble estatus de prestigio: a lo interno de su comunidad de habla y, de forma extensiva, al trascender, legítima los rasgos sociolingüísticos de distinción de centroamericanidad.

Asimismo, sugerimos que todos los procesos educativos tengan como ejes vertebradores a la psicolingüística, la sociolingüística de integración, el enfoque cognitivo y la lingüística de la migración, para así dotar al hablante de una madurez lingüística que le permita dialogar y construir vínculos con todo tipo de manifestaciones geolectales y sociolectales. Y en ese continuo dialectal, se encauce al mantenimiento de la unidad en la diversidad.

Referencias bibliográficas

Drevdal, Silje. 2009. *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Universidad de Bergen. Tesis de Maestría.

Ministerio de Educación Pública. 2017. *Educar para una nueva ciudadanía. Programa de estudio de Español*. San José: Ministerio de Educación Pública.

Moreno Fernández, Francisco. 2013. “Lingüística de las migraciones hispánicas”. *Lengua y migración/ Language and Migration*, 5-2. 67-89.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants



La gestión de la comunicación en proyectos de divulgación científica: una aproximación a la identidad visual corporativa en el entorno del grupo de investigación Comunicación y Migraciones

Begoña Moreno Lopez

Universidad Europea de Madrid
begona.moreno@universidadeuropea.es

El objetivo de este trabajo es analizar la gestión comunicativa del Grupo de Investigación Comunicación y Migraciones de la Universidad Europea, liderado por los doctores Rico y Guerra, con el fin de detectar los posibles méritos y carencias a la hora de establecer una estrategia de divulgación científica para dicho grupo.

Para ello se ha seguido el modelo de gestión de la identidad impulsado por Paul Capriotti (2009) y que toma como referencia los modelos de Villafañe (1999) y Sanz de la Tajada (1994) entre otros. Según este, el Plan Estratégico de la Gestión de la Identidad Corporativa se compone de tres etapas: análisis estratégico de la situación, definición del perfil de identidad corporativa y la comunicación de esa identidad.

La actual investigación se ciñe a las dos primeras etapas, haciendo hincapié en la formulación de la identidad visual corporativa del grupo de investigación, y deteniéndose en la creación de elementos base y diseño constructivo, fases esenciales del programa de adaptación de la identidad visual que propone Sanz de la Tajada (1994).

La propuesta creativa se ha basado en las teorías de Villafañe y de Joan Costa sobre el diseño de marcas, logotipos y branding aplicado. Y se explicita en un brevísimo manual de identidad visual corporativo que puede ser extrapolable a otros grupos de investigación similares.

Referencias bibliográficas

- Capriotti, P. 2009. *Branding corporativo. Fundamentos para la gestión estratégica de identidad corporativa*. Santiago, Chile: Colección de libros de la empresa.
- Costa, J. 2007. *Diseñar para los ojos*. Barcelona: Autor-editor.
- Hefting, P. 1991. *Manual de imagen corporativa*. Barcelona. Editorial Gustavo Gili.
- Murphy, J. Rowe, M. 1989. *Cómo diseñar marcas y logotipos*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Sanz de la Tajada, L. A. 1994. *Integración de la identidad y la imagen de la empresa*. Madrid, España: ESIC.
- Villafañe, J. 1999. *La gestión profesional de la imagen corporativa*. Madrid, España: Pirámide.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia.

Moustaoui Srhir, Adil

Universidad Complutense de Madrid
adilmous@ucm.es

Cruz Moya, Olga

Universidad Pablo Olavide
ocrumoy@upo.es

Prego Vázquez, Gabriela

Universidade de Santiago de Compostela
gabriela.prego@usc.es



Zas Varela, Luz

Universidade de Santiago de Compostela

luz.zas@usc.es

El objetivo de esta comunicación es analizar las variedades que forman parte del repertorio lingüístico e identitario de jóvenes magrebíes en Galicia. Esta investigación se centra en adolescentes de la generación 1.5 y 2.0 de origen marroquí y argelino (Pereiro, Prego y Zas 2017). Los datos incluyen un corpus multimodal con interacciones orales y escritas que fueron, por un lado, recogidas en el marco de una investigación- acción en el aula, en la que cada estudiante reconstruyó su repertorio lingüístico familiar y escolar. Y por otro lado, en un chat de whatsapp que iniciamos con los mismos jóvenes. El análisis de estos datos nos permite describir un repertorio translingüístico multilingüe (Ofelia García et al. 2018) en el que observamos un fuerte arraigo al árabe marroquí (dariya) como lengua familiar y en el que se han incorporado las lenguas locales; el español y el gallego, prácticas híbridas (Code-Switching, Code-mixing, translanguaging, arabizi, etc...) conectadas con sus trayectorias transnacionales y su proceso de escolarización local (Martín Rojo 2010) Estos datos nos permiten del mismo modo explorar como se reconstruyen las identidades de ser joven magrebí en la diáspora y cómo se negocian las tensiones que se producen debido a las distintas formas de pertenencia (Moustaoui 2016).

Referencias bibliográficas

Otheguy, R., García, O., & Reid, W. (2018). A translanguaging view of the linguistic system of bilinguals. *Applied Linguistics Review*. (En prensa)

Martín Rojo, Luisa (2010): *Multilingual classroom and Social inequality*. Berlín & New York: Mouton de Gruyter.

Moustaoui Srhir, Adil (2016): “Tú serás el responsable ante Dios el día del juicio si no le enseñas árabe [a tu hijo-a]: Lengua árabe, identidad y vitalidad etnolingüística en un grupo de marroquíes en Madrid.” *Lenguay Migración Language&Migration* nº 8(1). 51-79.

Pereiro Felípez, Carme, Prego Vázquez, Gabriela, Zas Varela, Luz (2017): “Traxectorias lingüísticas de mulleres marroquíes en Galicia”. En Rodríguez Salgado, Laura & Vázquez Silva, Iria (eds), *Muller inmigrante, Lingua e sociedade*. Vigo: Galaxia: 189-212.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

El discurso directo en el español de los inmigrantes senegaleses

Navarro Ciurana, David

Universitat de València

danaciu@alumni.uv.es

Hemos observado una alta frecuencia de uso del discurso directo (DD) en un corpus de hablantes senegaleses de español L2. El objetivo de la presente comunicación es intentar explicar las motivaciones lingüístico-cognitivas (Langacker, 1991) de este fenómeno, partiendo de la hipótesis de que la lengua materna de los hablantes —wolof— puede influir en su empleo del español.

Para ello, y a partir del análisis de un corpus propio de inmigrantes senegaleses adultos (ca. 12 000 palabras), se han estudiado las variaciones discursivas, funcionales y formales de todas las ocurrencias de DD en su contexto. Los resultados muestran que, aun siendo bastante similar el comportamiento discursivo y gramatical del DD en los inmigrantes senegaleses respecto al de los nativos (que recoge Benavent, 2015), se detecta una mayor presencia de casos en los que el DD se utiliza con una clara función narrativa, lo que permite simplificar la reconstrucción de escenas complejas.

Otra explicación complementaria es debida al fenómeno denominado *démarche participative* (Perrino, 2007), que parece registrarse en nuestro corpus. Probablemente, a causa de provenir de una cultura de transmisión oral de la narración, los hablantes mantienen el uso de este sistema en sus conversaciones coloquiales, en el que se dirigen a sus interlocutores como si fueran personajes en la historia que narran.



Además, se plantea como hipótesis la influencia de los pronombres logofóricos y marcadores evidenciales del wolof en el empleo del DD que realizan los hablantes de nuestro corpus en español.

Referencias bibliográficas

- Benavent Payá, Elisa. 2015. *Decir y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial*. Universitat de València.
- Langacker, Roman. 1991. *Foundations of cognitive grammar*. California: Stanford University Press.
- Perrino, Sabine. 2005. "Participant transposition in Senegalese oral narrative". *Narrative Inquiry*, 15(2), 345-375.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

La Mediación Intercultural en el Grado en Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica

Nieto García, Paola
Universidad Europea de Madrid
paola.nieto@universidadeuropea.es

Esta contribución pretende presentar una propuesta didáctica sobre la formación en mediación intercultural que resulte práctica y coherente con la realidad social existente en la actualidad en España.

La interpretación es una disciplina cuya evolución ha ido siempre de la mano de las nuevas realidades sociales y, por lo tanto, lo mismo ha ocurrido con la formación en esta materia. Un claro ejemplo es la interpretación simultánea, que nace a raíz de las nuevas realidades en el panorama internacional de la mano de Filene a finales de la década de 1920, en el seno de la OIT, con los correspondientes cursos de formación. El nuevo contexto internacional, con un flujo migratorio comparable al ocasionado por las dos guerras mundiales, con un aumento de la población refugiada del 65 % en los últimos cinco años, hace que nos replanteemos la formación en mediación intercultural ya en los planes de grado en Traducción e Interpretación.

Se presentarán distintas áreas temáticas específicas sobre las que impartir formación, tanto teórica como práctica, a futuros mediadores interculturales según la realidad española.

Referencias bibliográficas

- ACNUR. 2017. "Tendencias globales. Desplazamiento forzado en 2016", ACNUR [en línea], <http://www.acnur.es/PDF/Tendencias2016.pdf> [consulta: 23 de octubre 2017].
- Baigorri Jalón, J. 2000. *La Interpretación de Conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares
- Constitución Española. 1978. *Boletín Oficial del Estado*, 29 de diciembre de 1978.
- Giménez Romero, C. 1997. "La naturaleza de la mediación intercultural". *Revista Migraciones*, 2. 125-159

Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

La fraseología de los inmigrantes: estudio descriptivo

Olímpio de Oliveira Silva, M.^a Eugênia
Universidad de Alcalá
eugenia.olimpio@uah.es



Esta comunicación tiene por objetivo general analizar las unidades fraseológicas, en concreto las locuciones y las fórmulas oracionales, que aparecen en las entrevistas realizadas a inmigrantes brasileños, polacos y ecuatorianos en el ámbito del proyecto “La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística” (IN.MIGRA2-CM) (Ref. H2015/HUM-3404). Para alcanzar este objetivo, se ha realizado, en primer lugar, el vaciado de una muestra compuesta de dieciocho entrevistas semidirigidas, obtenidas en la primera fase del proyecto, entre el 2007 y el 2011. En segundo lugar, se han analizado las unidades fraseológicas recolectadas a fin de determinar, entre estas, los tipos de unidades más frecuentes; comprobar el empleo reiterativo de unidades concretas (esto es, unidades que se emplean con más frecuencia que otras) y, por último, identificar fenómenos de interferencia lingüística y préstamos. En el análisis de los datos, se han tenido en cuenta las siguientes variables: el sexo, la edad y el nivel de instrucción de los informantes; el tiempo de residencia en España y su procedencia (si se trata de un inmigrante proveniente de países hispanohablantes o no hispanohablantes, distinguiendo dentro de estos últimos quienes tienen un conocimiento previo de la lengua española y los que carecen de él), así como la profesión o el tipo de trabajo realizado por los entrevistados. Asimismo, se ha considerado si la unidad fraseológica la produce el informante, de manera espontánea, o si se trata de la repetición de una unidad producida por el entrevistador. Finalmente, se han comparado los resultados preliminares de este estudio con los obtenidos en trabajos similares en los que considera la Fraseología desde una perspectiva sociolingüística, como los realizados por Sosiński (2010) y Penadés Martínez (2015).

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Madrid plurilingüe: actitudes lingüísticas hacia y desde la inmigración

Paredes García, Florentino

Universidad de Alcalá

florentino.paredes@uah.es

El proceso migratorio es un fenómeno complejo, de aristas múltiples, en el que intervienen numerosos factores individuales y colectivos, que ayudan a explicar las condiciones en que ese proceso tiene lugar y los efectos que ocasiona. El trabajo se enmarca en el proyecto de investigación IN.MIGRA2-CM de la Comunidad de Madrid, cuyo objetivo último es analizar el proceso de integración sociolingüística de los inmigrantes en la comunidad de habla madrileña. Pero la integración social —y, en consecuencia, la sociolingüística—, es un proceso bidireccional que afecta tanto a la población migrante como a la de acogida (Berry 2001, Moreno Fernández 2009). Ahora bien, las posibilidades reales de integración del grupo inmigrante van a estar directamente condicionadas por las actitudes y comportamientos de la comunidad receptora (Berry 2001). Desde un planteamiento cognitivista, en este trabajo se investiga cómo la población migrante residente en el territorio madrileño percibe y evalúa ciertos aspectos vinculados con su propio proceso migratorio, lo cual servirá a su vez para comprender los mecanismos de adaptación e integración en la sociedad de acogida. Continuando los análisis desarrollados en Paredes y Sancho (2018), que atendía a la influencia de los planes de futuro del inmigrante, en esta comunicación se atenderá a las actitudes de los migrantes hacia la variedad madrileña y de los madrileños hacia las lenguas y dialectos de la migración.

Referencias:

- Berry, J. W. (2001): “A psychology of immigration”, *Journal of Social Issues*, 57: 3, pp. 615-631.
- Gugenberger, Eva (2007). “Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5, 2 (10), pp. 21-45.



Moreno Fernández, Francisco (2009): “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”, en: *Lengua y Migración/Language and Migration* 1, 1, 121-156.

Paredes García, Florentino y María Sancho Pascual (2018). “Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. “El impacto lingüístico de la migración de retorno y la migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico”, Eva Gugenberger y Clare Mar-Molinero, eds. 16/31.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Aproximación al estudio sobre la integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la Comunidad de Madrid

Pérez Cantador, Yara
Universidad de Alcalá
yara.perez@edu.uah.es

El propósito de esta comunicación es presentar el estado en el que se encuentra actualmente la investigación que llevamos a cabo para nuestra tesis doctoral, cuyo título es *La integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la Comunidad de Madrid* y que se enmarca dentro del proyecto de investigación IN.MIGRA2-CM, así como también exponer una aproximación sobre algunos resultados recogidos hasta el momento. Concretamente, mostraremos datos cuantitativos acerca de diferentes cuestiones relacionadas con las actitudes que presentan tanto los informantes rumanos como los madrileños y que reflejan, en cierta medida, cómo se está desarrollando el proceso de integración sociolingüística.

La *integración sociolingüística* se refiere a la valoración de las lenguas como un factor de integración o de rechazo. Se debe apelar a la integración social teniendo en cuenta diferentes aspectos relacionados con la convivencia de lenguas en la comunidad de acogida y se debe explicar cómo es el proceso de integración en relación con el uso de la lengua (Moreno Fernández 2013: 72).

Por su parte, las actitudes lingüísticas son un aspecto a tener muy en cuenta en esta investigación, pues, tal como afirma García Marcos (2015: 94-95), los hablantes y los grupos sociales enjuician las lenguas y variedades que comparten un mismo espacio social.

Para la selección de la muestra, para la recogida de datos y para la organización de las entrevistas y de los cuestionarios nos estamos basando en las directrices establecidas por el proyecto IN.MIGRA2-CM. En esta comunicación solo presentaremos datos estadísticos relativos a los cuestionarios de actitudes aplicados tanto a inmigrantes rumanos como a madrileños.

Bibliografía

- García Marcos, Francisco. 2015. *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
Moreno Fernández, Francisco. 2013. “Lingüística y migraciones hispánicas”. *Lengua y migración / Language and Migration*, 5:2, 67-89.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales

Pérez Macías, Lorena

Universidad Europea de Madrid
lorena.perez@universidadeuropea.es

Sánchez Ramos, Mar

Universidad de Alcalá
mar.sanchezr@uah.es

Rico Pérez, Celia

Universidad Europea de Madrid
celia.rico@universidadeuropea.es

El uso de la traducción automática (TA) en textos del ámbito de las migraciones está muy poco extendido (Rico 2015) y, en vista de los últimos desarrollos en TA, parece natural explorar qué utilidad pueden tener estos programas de traducción en el contexto migratorio.

Objetivo de la contribución

Este estudio, realizado en el marco del proyecto IN.MIGRA2-CM (H2015/HUM3404), tiene como objetivo descubrir qué percepciones tienen los traductores con respecto a la TA y compararlos con las de los propios usuarios finales de estos contenidos traducidos. La hipótesis es que los traductores aplican criterios de calidad más rigurosos que los usuarios finales a la hora de evaluar la TA. Los resultados de este estudio contribuyen a abrir el camino para la incorporación de esta tecnología para la traducción de textos en el ámbito de las migraciones.

Marco teórico

Este trabajo se basa, por una parte, en las propuestas de Suojanen *et al* (2015) sobre la relevancia del usuario en el proceso traductor y, por otra, en Han *et al* (2017) con respecto a los modelos de evaluación de la traducción automática.

Metodología

La metodología empleada es la propia de un estudio de caso en el ámbito de los estudios de traducción (Susam-Sarajeva 2009).

Referencias bibliográficas

- Han, L. *et al* (2017): "Machine Translation Evaluation Resources and Methods: A Survey" <https://arxiv.org/pdf/1605.04515.pdf>
- Rico, C. (2015): "Translation technology in not-for-profit contexts. Responding to translators' call in the field of immigration", Sánchez-Gijón, p. *et al* (eds.), *New Trends in Translation Studies*, vol. 13. Peter Lang.
- Susam-Sarajeva, S. (2009): "The Case Study Research Method in Translation Studies", *The interpreter and translator trainer*, 3, 37-56, <https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798780>
- Suojanen, T. *et al*. (2015): *User-centered Translation*. John Benjamins.

Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia



Petreñas Caballero, Cristina

Universitat de Lleida
cristinapetrenas@pip.udl.cat

Sansó, Clara

Universitat de Lleida
csanso@pip.udl.cat

Torres, María

Universitat de Lleida
matorres@pip.udl.cat

Sáenz, Isabel

Universitat de Lleida
isabel.saenz@hotmail.es

Catalonia, one of Spain's autonomous communities, has reconfigured its socio-demographic structure following the recent international migratory movements. Consequently, the descendants of immigrants live between two or more languages and cultures.

Given the importance of maintaining origin linguistic traits for a satisfactory social integration, it is relevant to analyse the influence of students' linguistic acculturation profiles in contrast to teachers' perception of their abilities in Catalan and Spanish.

A quantitative study focused on descendants of immigrants in Lleida has been carried out with 572 students in the last stage of Compulsory Secondary Education (14-16 years old). Considering the Acculturation Theory (Berry, 2004), four profiles can be configured based on two parameters: the maintenance of immigrants' own languages and the adoption of the host country's languages: integration, assimilation, separation, and marginalization.

The main results indicate a trend to develop a linguistic acculturation profile of separation, which means that symbolically they prefer their origin language to the language of the host society. Furthermore, according to the teachers' evaluation of students' abilities in Catalan, those who had low maintenance of their own languages and high adoption of the languages of the host society (assimilation profile) are better valued than the students who had high levels of both language maintenance and adoption (integration profile). Similar results are observed regarding Spanish. This situation, nevertheless, is not only eliciting a new social challenge to face, but also an opportunity to grow as a cohesive multilingual and multicultural society in the context of globalization.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los perciben los hispanohablantes nativos?

Planelles Almeida, Margarita

Universidad Nebrija
mplanelles@nebrija.es

Muñoz Liceras, Juana

Universidad Nebrija
jmunozli@nebrija.es

La variabilidad en el uso de los sujetos explícitos y nulos en español supone un reto tanto para investigadores como para aprendices de español L2. Numerosos estudios han analizado la producción de



los hablantes de español nativo y no nativo con objeto de determinar lo que se considera sobreuso de pronombres sujeto explícitos, por un lado, y uso no nativo de sujetos implícitos, por otro (Montrul y Rodríguez-Louro 2006). En este estudio, tomamos como marco teórico: (i) una propuesta de la lingüística formal (Holmberg 2005) según la cual los sujetos pronominales explícitos de las lenguas de sujeto nulo no siempre tienen un valor pragmático y (ii) una propuesta según la cual únicamente los sujetos explícitos pueden tener el rasgo [+cambio de tópico] (Sorace y Filiaci, 2006). Con objeto de constatar si estos dos usos prevalecen en el lenguaje no nativo y si son aceptables para los hablantes nativos, hemos analizado transcripciones con video del corpus Nebrija-INMIGRA (TalkBank) en las que había sujetos pronominales explícitos y nulos producidos por inmigrantes aprendices de español y se las hemos presentado a dos grupos de ‘jueces’ nativos, uno formado por cinco profesores de español y otro por cinco profesionales no relacionados con el estudio de la lengua, para que decidieran que elementos les parecían redundantes o poco claros.

Referencias bibliográficas

- Holmberg, A., 2005. "Is there a little pro? Evidence from Finnish". *Linguistic Inquiry*, 36 (4): 533-564.
- Montrul, S. y Rodríguez Louro, C., 2006. "Beyond the syntax of the null subject parameter. A look at the discourse-pragmatic distribution of null and overt subjects by L2 learners of Spanish". En L. Escobar y V. Torrens (eds.). *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*, 401-418. Amsterdam: John Benjamins.
- Sorace, A., & Filiaci, F., 2006. "Anaphora resolution in near-native speakers of Italian". *Second Language Research*, 22: 339-368.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español

Pliego Cordero, Tatiana

Universidad Nebrija
tpliegoc@alumnos.nebrija.es

Martín Leralta, Susana

Universidad Nebrija
smartinl@nebrija.es

La negociación del significado se está abordando actualmente desde nuevas perspectivas para describir su funcionamiento con determinados grupos y contextos, o en relación con otras líneas de la lingüística. La mayoría de los estudios realizados con aprendices sinohablantes se ha llevado a cabo en China, no en contextos de inmersión lingüística, y principalmente con aprendices de inglés.

La negociación del significado es el proceso por el que los interlocutores identifican un problema de comunicación desencadenado por un error en la comprensión entre ellos y aplican mecanismos de reparación para resolverlo. Las estrategias más frecuentes (Samani, Nordin, Mukundan y Samad 2015) son petición de clarificación, confirmación, comprobación de conformación, corrección o autocorrección, colaboración, petición de elaboración, clarificación de respuesta, confirmación de respuesta, elaboración de respuesta y comprobación de vocabulario.

El presente trabajo se propone describir la negociación del significado en la interacción oral entre nativos y aprendices sinohablantes de nivel inicial en contexto de inmersión. Se identificarán y clasificarán las estrategias más frecuentes en cuanto a su función y su naturaleza, de cara a dilucidar si la negociación resulta eficaz y si las dificultades están relacionadas con errores pragmáticos.

Se trata de un estudio cualitativo descriptivo de corte transversal a partir del análisis de 15 muestras del corpus de español como lengua de migración Nebrija-INMIGRA



(<https://talkbank.org/access/SLABank/Spanish/Nebrija-INMIGRA.html>), transcritas en CLAN y alojadas en Talkbank (MacWhinney 2000).

Los resultados contribuirán a esclarecer los mecanismos que regulan la interacción oral entre nativos y sinohablantes en inmersión, de cara a diseñar propuestas didácticas para este grupo.

Referencias bibliográficas

- Samani, Ebrahim, Nordin, Noreen., Mukundan, Jayakaran, y Arashd Samad. 2015. "Patterns of Negotiation of Meaning in English as Second Language Learners' Interactions". *Advances in Language and Literary Studies*, 6:1, 16-25.
- MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. 3rd Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

The Professional Trajectory of Public Service Interpreting in the Face of Syrian Migration Flow in Turkey

Polat Ulaş, Asli

Adana Science and Technology University
 asli-polat@hotmail.com

Due to the civil war in Syria, Turkey has received over 3,5 million migrants. This has required the country to address migrants' communication needs, partly fulfilled through public service interpreting (PSI), "born of society's inherent need to communicate when different languages and cultures are brought together" (Valero Garcés and Gauthier Blasi, 2010: 97). However, Turkey can be considered to rely on ad hoc services, where there is no concept of training or accreditation (Ozolins, 2000: 22-3) and a lack of professionalization of PSI.

Drawing on Bruno Latour's Actor-Network Theory (1996) to reveal the interactions between various actors in the network such as interpreters, public officials, migrants and institutions, and on Pierre Bourdieu's (1998) concepts of habitus and capital to examine interpreters' role perceptions and expectations regarding the profession, this study will attempt to reveal the professional trajectory of PSI for Syrian migrants and to offer recommendations for policy and practice by comparing interpreting policies in other countries.

This study will draw on a two-stage qualitative research design, including questionnaires for migrants, officials, and interpreters to be selected through random sampling in several cities where a large Syrian population resides, and semi-structured interviews with the selected interpreters. The questionnaire data will be analyzed to assess deficiencies in interpreting practices, and a thematic analysis will be conducted on the interview data to identify key patterns serving the research objectives.

Keywords: Syrian migrants, public service interpreting, Latour, Bourdieu, actor, network, habitus, capital.

References

- Bourdieu, Pierre. 1998. *Practical Reason: On the theory of action*. Cambridge: Polity Press.
- Latour, Bruno. 1996. "On actor-network theory. A few clarifications plus more than a few complications". *Soziale Welt*, 47:4. 369-381.
- Ozolins, Uldis. 2000. "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response". In *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, R. P. Roberts, S. E. Carr, D. Abraham & A. Dufour (eds.), 21-33. Amsterdam: John Benjamins.
- Valero Garcés, Carmen, and Laura Gauthier Blasi. 2010. "Bourdieu and Public Service Interpreting and Translation: Towards a Social Theory in PSIT". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2. 97-117.



Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios

Porto Requejo, M. Dolores

Universidad de Alcalá
mdolores.porto@uah.es

Romano, Manuela

Universidad Autónoma de Madrid
manuela.romano@uam.es

Desde el año 2014, millones de ciudadanos sirios han abandonado su país y atraviesan Europa en busca de asilo. El volumen de personas desplazadas en los últimos tres años es el mayor acaecido desde la Segunda Guerra Mundial, por lo que los países europeos lo han interpretado como una amenaza que podría afectar al empleo, la sanidad, y en general, a su estado de bienestar. El presente trabajo estudia el modo en que la prensa española se refiere a este desplazamiento masivo mediante metáforas relacionadas con el agua en movimiento (oleadas, flujo de inmigrantes, marea, goteo, etc.) y cómo estas metáforas afectan al modo en que se conceptualiza el fenómeno.

Con este fin, se ha recogido un extenso corpus de expresiones metafóricas en seis periódicos digitales españoles (ABC, 20 Minutos, El Mundo, El País, Público, El Diario) que abarcan distintas ideologías y que incluyen tanto prensa tradicional (o prensa seria) como prensa gratuita o popular, durante los años 2015 y 2016, el periodo de mayor incidencia en los medios de comunicación. Una parte significativa de estas expresiones se han analizado en el marco de las teorías combinadas de la Metáfora Conceptual, los Esquemas de Imagen (image-schemas), las Dinámicas de Fuerza (Force Dynamics) así como las aproximaciones del Análisis Crítico del Discurso a la metáfora (Charteris-Black 2014; Hart 2008, 2010; Kövecses 2015; Musolff 2016; Semino 2008; Steen 2011; Talmy 1988; etc.). Los resultados muestran que, tras el aparente discurso objetivo y moderado, las metáforas de AGUA, y particularmente las de FLUJO, empleadas para referirse a los desplazados contribuyen a la construcción de una percepción negativa y amenazadora de los refugiados sirios.

Referencias bibliográficas

- Charteris-Black, J. 2014. *Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor*. Basingstoke & New York: Palgrave-MacMillan.
- Hart, C. 2010. *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science: New Perspectives on immigration discourse*. Basingstoke: Palgrave.
- Kövecses, Z. 2015. *Where metaphors come from*. Oxford: Oxford University Press.
- Musolff, A. 2016. *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*. London: Bloomsbury.
- Semino, E. 2008. *Metaphor in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Steen, G. J. 2011. Metaphor, language, and discourse processes. *Discourse processes* 48 (8), 585-591
- Talmy, L. 1988. Force dynamics in language & cognition. *Cognitive Science* 12: 49-100.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

“No soy marroquí, soy andaluz”: Lengua e identidad en Granada, España

Ready, Carol

University of Minnesota-Twin Cities
ready027@umn.edu



Los inmigrantes marroquíes constituyen 1.6% de la población total de España y forman una de las comunidades más grandes de inmigrantes en el país (INE, 2017). A pesar del alto número de inmigrantes marroquíes en España, pocos estudios han investigado el vínculo entre el uso de la lengua de esta comunidad y la formación de identidad. Algunos estudios previos se han enfocado en el uso del árabe y español en las escuelas (Benítez Fernández, 2017; García-Sánchez, 2014; Martín Rojo & Mijares, 2007) o desde una perspectiva de adquisición (Rivera Reyes, 2009). Otros estudios han examinado el uso de español y árabe en Ceuta y Melilla (Antón, 2011; Pérez Muñoz, 2005; Rivera Reyes, 2009; Vicente 2003, 2004, 2005a, 2005b;) o el español en el norte de marruecos (Sayahi 2004, 2005a, 2005b, 2014; Vicente, 2011). El presente estudio pretende ofrecer una perspectiva sociolingüística sobre el rol de la lengua en la negociación de la identidad social.

Se recopilaban los datos con entrevistas semi-estructuradas y cuestionarios con 19 marroquíes de la primera y segunda generación entre 18-69 años de edad. Todos los participantes hablaban español y árabe en su vida diaria. Se les pidió a los participantes responder a preguntas sobre su experiencia migratoria y su vida en España. Se analizaron los datos según el marco teórico de "cronotopos" de Bakhtin (1981) desarrollado por Blommaert y De Fina (2017). La noción de cronotopo se refiere al "spatiotemporal envelope" o el marco espaciotemporal en que se organiza y se entiende la información social y cultural. Las identidades sociales se estructuran según estos cronotopos, es decir, según las configuraciones espaciotemporales.

Los inmigrantes marroquíes negocian sus identidades a base de configuraciones espaciotemporales, vinculando sus prácticas discursivas con las conexiones socio-históricas entre Andalucía y el mundo arabófono. Los resultados indican que las lenguas y las identidades son construidas socialmente y que son influidas por las configuraciones socio-históricas.

Referencias bibliográficas

- Antón, Marta. 2011. Consideraciones sociolingüísticas sobre el bilingüismo hispano-árabe en Ceuta (España). *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. 18, 121-144.
- Bakhtin, Mikhail. 1981. *The dialogic imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Blommaert, Jan. y De Fina, Ana. (2017) Chronotopic identities: On the timespace organization of who we are. In Anna De Fina & Jeremy Wegner (eds.), *Diversity and super-diversity*, 1-14. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Benítez-Fernández, M. 2017. Variation linguistique dans le parler arabe d'Oujda: Nord-es marocain vs. Communauté marocaine dans la diaspora, *Dialectología Revista electrónica*, 18
- El-Madkouri, M. 1995. La lengua española y el inmigrante marroquí. *Didáctica* 7. 355-362.
- García-Sánchez, Inmaculada. 2014. *Language and Muslim Immigrant Childhoods*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Martín Rojo L. and Mijares, L. (2007). "Sólo en español": una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares. *Revista de Educación* 343. 93-112.
- Mijares, L. 2004. Aprendiendo a ser marroquíes. Inmigración y escuela en España. Unpublished Ph.D. Dissertation. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Pérez Muñoz, O. 2005. "La influencia de la interculturalidad en la comunicación: Una aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en Ceuta," in Herrera, Francisco/Ramírez, María Inmaculada/Roa, José María/Gervilla, María (eds.): *Inmigración, interculturalidad y convivencia IV*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, 507-514.
- Rivera Reyes, Verónica. 2009. *El contacto de lenguas en Ceuta. La convivencia español/árabe y sus repercusiones en la Educación Obligatoria*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Tesis doctoral.
- Sayahi, Lotfi. 2004. "The Spanish language presence in Tangier, Morocco: a sociolinguistic perspective" in *Afro-Hispanic Review* 23 (2), 54-61.
- Sayahi, Lotfi. 2005a. "Language and identity among speakers of Spanish in Northern Morocco: between ethnolinguistic vitality and acculturation," in *Journal of Sociolinguistics* 9 (1), 95-107.
- Sayahi, Lotfi. 2005b. "Phonological adaptation of Spanish loanwords in Northern Moroccan Arabic," in *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 11 (1), 253-263.
- Sayahi, Lotfi. 2011. Spanish in Contact with Arabic. In the *Handbook of Spanish Sociolinguistics*. Malden, MA: Wiley-Blackwell. 473-490.
- Tilmatine, M. y Morgenthaler García, L. 2011. Introducción: el contacto actual entre el español, el árabe y el bereber: un campo por explorar. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. 18, 7-14.



- Vicente, Ángeles. 2003. "Le codeswitching arabe-marocain dans la ville de Sebta," in Ferrando, Ignacio/Sandoval, Juan José (eds.) *Actas de V Conferencia de la Asociación Internacional de Dialectología Árabe*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 143-153.
- Vicente, Ángeles. 2004. "La négociation des langes chez les jeunes de Sebta," in Billiez, Jacqueline/Bulot, Thierry/Caubet, Dominique/Légalise, Isabelle/Miller, Catherine (eds.) *Parlers jeunes ici et là-bas. Pratiques et Représentation*. Paris: L'Harmattan, 33-47.
- Vicente, Ángeles. 2005a. *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris: L'Harmattan.
- Vicente, Ángeles. 2005b. "La interacción de lenguas en Ceuta: formación y evolución del árabe ceutí," ponencia presentada en el V Congreso de Inmigración, Interculturalidad y Convivencia. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Vicente, Ángeles. 2011. La presencia de la lengua española en el Norte de África y su interacción con el árabe marroquí. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. 18, 59-84.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling

Recio Diego, Álvaro
Universidad de Salamanca
alrecio@usal.es

Herreros Marcilla, María
Universidad de Salamanca
maria_herreros@usal.es

El creciente interés por aplicar las nuevas tecnologías a la enseñanza de lenguas a inmigrantes y refugiados se ha manifestado en la proliferación reciente de diferentes proyectos digitales, como la aplicación alemana para refugiados Ankommen o diversos MOOC como MOOCs4 inclusion o Moonlite. El objetivo de esta comunicación es presentar el desarrollo de una aplicación de español para inmigrantes y refugiados en el marco del proyecto europeo XCELING: "Towards Excellence in Applied Linguistics". Partiendo de la idea de que para este colectivo el aprendizaje de la lengua es un medio para conseguir la integración sociolingüística (Moreno Fernández 2009) o la supervivencia en una sociedad, esta aplicación se organiza en torno a temas de necesidad inmediata, como la llegada a la ciudad, la búsqueda de vivienda y empleo o la asistencia sanitaria. Cada unidad está dividida en varias secciones: frases útiles, recursos gramaticales y léxicos, modelos de conversación, información de interés sociocultural y práctica de actividades. Además, dispone de un glosario, un conjugador y un apartado para enseñar números y letras. Por último, siguiendo un enfoque transversal, se incluye una sección sobre trámites y papeles. Este enfoque varía respecto a lo propuesto por Fuencisla Sanz, I. (2005) o Hernández, Villalba y Marrero (en prensa). La experiencia aportada por esta aplicación puede servir de base para el diseño futuro de aplicaciones similares, además de contribuir al desarrollo de nuevos modelos digitales en la enseñanza de español a inmigrantes.

Referencias bibliográficas

- Fuencisla Sanz, I. (2005): *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid: Santillana, Universidad de Salamanca e Instituto Cervantes.
- Hernández, Villalba y Marrero (en prensa): *Plan curricular para la enseñanza del español a inmigrantes adultos*.
- Moreno Fernández, F. (2009): "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España", *Lengua y migración*, 1:1, 121-156.



Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

La militancia y su relación con el aprendizaje informal del castellano entre migrantes “africanos” y “bangladesíes” en Lavapiés

Román Méndez, Juan

UNED

juan_r_mendez@hotmail.com

Esta comunicación parte de un estudio etnográfico de unos cinco años de duración. Al hablar de etnografía nos referimos a la instrumentalización del cuerpo del investigador para acceder de manera relacional a las diferentes lógicas que habitan el campo de investigación. (Velasco y Díaz de Rada, 1997). Así, durante el proceso de estudio se ha convivido regularmente con las personas en el campo, combinando esto con entrevistas en profundidad sobre los temas trabajados.

Desde esta perspectiva, la comunicación se centra en el proceso de incorporación (Portes y Böröcz, 1989) de migrantes “africanos” y “bangladesíes” en Lavapiés que participan en colectivos de defensa de los derechos de la población migrante. A pesar de existir en Lavapiés diferentes posibilidades para el aprendizaje formal del castellano, un freno a este proceso es la tendencia a relacionarse con los “paisanos”, utilizando principalmente el idioma de origen. En contraposición, la participación en grupos en los que el castellano es el idioma principal de comunicación, y los dispositivos de traducción cuando intervienen diferentes lenguas en la comunicación facilita un aprendizaje informal (Mejía, 2005) de la lengua a partir de la modificación de las redes asociativas (Latour, 2008) de los migrantes que les encamina hacia un uso regular del castellano.

Referencias bibliográficas

Latour, Bruno. 2008. *Reensamblar lo social*. Buenos Aires: Manantial.

Mejía, Rebeca . 2005. “Tendencias actuales en la investigación del aprendizaje informal”. *Revista Electrónica Sinéctica*, 26, 3-11.

Portes, Alejandro; Böröcz, József. 1989. “Contemporary immigration: Theoretical perspectives on its determinants and modes of incorporation”. *International Migration Review*, 1989, 606-630.

Velasco, Honorio; Díaz de Rada, Ángel. 1997. *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Trotta.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Investigando el pluridialectalismo y el plurilingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga

Sáez Rivera, Daniel M.

Universidad Complutense de Madrid

dansaez@ucm.es

En esta comunicación se presenta el diseño y los primeros avances de una investigación que tiene por objetivo comparar la Vitalidad Etnolingüística (VE) y los diferentes grados de pluridialectalismo, plurilingüismo e integración sociolingüística de un mismo tipo de contingente (inmigrantes paraguayos) en dos ciudades distintas de España, una centro-peninsular (Madrid) y otra meridional (Málaga), frente a estudios previos que se centran en un sola ciudad (por ejemplo ecuatorianos en Madrid, cf. Sancho Pascual, 2014, o hispanoamericanos en Sevilla, cf. Bravo, 2011). La hipótesis principal que se quiere comprobar es que debido al mayor peso de la población paraguaya en Málaga que en Madrid sea mayor tanto la Vitalidad Etnolingüística como la integración sociolingüística de los paraguayos en Málaga. Otras preguntas de



investigación: ¿qué peso tiene el Paisaje Lingüístico paraguayo (dialectal y guaraní) y la prensa paraguaya en ambas ciudades y cómo contribuye a la VE? (cf. Esteba/Sáez, 2013); ¿las actitudes lingüísticas hacia el guaraní son similares o distintas en los paraguayos en España? (cf. Choi, 2013; Gynan, 2005; Steinberg, 2010; Ito, 2012 para Paraguay); ¿se conservará el guaraní por su valor identitario en un contexto de contacto lingüístico externo? (cf. Palacios, 2004ab sobre conservación o no guaraní y políticas educativas); ¿cuál es el grado de convergencia o divergencia dialectal en dos contextos sociolingüísticos distintos?; ¿cuál es el grado de VE vs. Integración en ambas ciudades?; ¿qué importancia tiene la comunicación mediada por ordenador para el mantenimiento lingüístico de lenguas y variedades migradas y su integración sociolingüística? (el usuario como nodo de comunicación, cf. Yus, 201).

La metodología adoptada, de amplia triangulación, emplea técnicas de rastreo sistemático de Paisaje Lingüístico, entrevistas mediante cuestionario Inmigra adaptado, así como observaciones etnográficas y documentación periodística.

Referencias bibliográficas

- Bravo, Eva (2011): “Con la mirada en el otro: implicaciones sociolingüísticas de la inmigración hispanoamericana en Andalucía”, *Itinerario* 13, pp. 131-153.
- Choi, Jinny K. (2003): “Language Attitudes and the Future of Bilingualism: The Case of Paraguay”, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 6:2, pp. 81-94.
- Esteba Ramos, Diana / Sáez Rivera, Daniel M. (2014): “A Comparison of Immigrant Languages and Varieties in the Linguistic Landscape of Two Towns in Spain: Madrid vs. Málaga”, *Linguistic Landscapes* 6, “Hope and Precarity,” 9-11 April 2014, Cape Town, South Africa (University of the Western Cape)
<https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/7482/Presentation%20Cape%20Town%20DEf.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Gynan, Shaw M. (2005): “Official Bilingualism in Paraguay, 1995-2001: An Analysis of the Impact of Language Policy on Attitudinal Change”, *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, pp. 24-40.
- Ito, Hiroshi (2012): “With Spanish, Guaraní lives: a sociolinguistic analysis of bilingual education in Paraguay”, *Multilingual Education* 6:2, pp. 1-11.
- Palacios, Azucena (2004a): “Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias”, en A. Lluís i Vidal-Folch / A. Palacios Alcaine (eds.), *Lenguas vivas en América Latina*. Barcelona/Madrid: ICCI-UAM, pp. 111-126.
- Palacios, Azucena (2004b): “Políticas educativas en Paraguay: revisión y balance”, en A. Lluís i Vidal-Folch / A. Palacios Alcaine (eds.), *Lenguas vivas en América Latina*. Barcelona/Madrid: ICCI-UAM, pp. 213-221.
- Rubin, Joan (1968): *National bilingualism in Paraguay*. La Haya / París: Mouton
- Sancho Pascual, María (2014): *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Steinberg, Kerry (2010): *Language use, Language Attitude and Mobility: The Case of Rural and the Urban of Coronel Oviedo, Paraguay*. Athens, Georgia: University of Georgia.
https://getd.libs.uga.edu/pdfs/steinberg_kerry_201005_ma.pdf
- Yus, Francisco (2010): *Ciberpragmática 2.0*. Barcelona: Ariel.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española

Saiz de Lobado García, Ester
 Universidad Europea de Madrid
ester.saizdelobado@universidadeuropea.es



Revilla Guijarro, Almudena
Universidad Europea de Madrid
almudena.revilla@universidadeuropea.es

El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto IN.MIGRA2-CM (H2015/HUM3404), cuya línea de investigación se centra en el cambio demográfico y social, y en el análisis de las sociedades inclusivas en un mundo globalizado a través de los medios de comunicación, continuando el trabajo ya iniciado en el proyecto Inmigra (S2007/ Hum0475).

El principal objetivo de esta comunicación es comprobar si la descripción de la inmigración en prensa varía dependiendo del enclave geográfico a estudiar. Para ello se desarrollará un método descriptivo y comparativo entre los corpus de noticias sobre inmigración recogidos en 2010-2011 (Comunidad de Madrid) y en 2017 (Lavapiés), de los que se espera extraer importantes diferencias, después del estudio de las asociaciones lingüísticas más relevantes de los corpus.

Se tendrán en cuenta los diversos estudios que se centraban en el análisis de contextos reales (periodístico-sociales) y las asociaciones lingüísticas que se generan de los mismos en sus relaciones con el fenómeno de la inmigración (Guerra 2011, Guerra y Gómez 2010, Gómez y Guerra 2011, Saiz de Lobado y Bonomi 2014). Todos los estudios mencionados, que han tomado como punto de partida «el papel que desempeñan los medios de comunicación de masas en la creación de juicios hacia el colectivo inmigrante» (Gallego et al. 2009: 5), concluyeron que la inmigración se percibía como un fenómeno negativo para la sociedad española lo cual está en consonancia con los resultados de las encuestas del Centro Superior de Investigaciones Sociológicas para los periodos de los que datan las muestras.

Referencias bibliográficas

- Gallego, Elena, Almudena Revilla Guijarro y Gala Arias Rubio. 2009. *Lengua e inmigración: Cuestiones de estilo*. Madrid: Universidad Europea de Madrid.
- Gómez Sánchez, Elena y Luis Guerra Salas. 2011. “Exclusión e integración: manifestaciones des) corteses en la construcción de la imagen de la inmigración en la prensa digital española”. *Anuario de estudios filológicos*, XXXV, 65-84.
- Guerra Salas, Luis. 2011. “El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA”. *Lengua y Migración*, 1. 33-52.
- Guerra Salas, Luis y Elena Gómez Sánchez. 2010. “El discurso periodístico sobre la inmigración: Algunos ejemplos”. En *Lingua, identità e immigrazione: Prospettive interdisciplinari*, Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli y Milin Bonomi (eds.), 163-172. Milano: Franco Agnelli.
- Saiz de Lobado, Ester y Milin Bonomi. 2014. “Metafora e vita quotidiana: l’immigrazione nella stampa italiana e spagnola”. En *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Maria Vittoria Calvi, Irina Bajini y Milin Bonomi (eds.), 115-133. Milano: LED.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration

Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language

Salkynbay, Anar
al-Farabi Kazakh National University
asalkbek@gmail.com
Kamila, Meiram
al-Farabi Kazakh National University
mkamila100@gmail.com

The purpose of a research article: to analyze the features of migration in modern Kazakhstan and the influence of repatriates to the development of kazakh language, the active use of ethnographic and historical names.



Scientific and theoretical basis of scientific article - scientific-theoretical researches in the world and domestic linguistics. Scientific works V.M. Alpatov, R.M. Supranovich, I.V. Ivakhnyuk, M.S. Blinova, E.D. Suleimenova, O. Altynbekova.

One of the most important factors in the era of globalization is relationships between people of different languages. One example of such an international context - the process of migration. In modern Kazakhstan, we see that both types of migration are active. The main migration effect on the language in Kazakhstan was closely related to the return of Kazakhs abroad to their homeland.

Since the independence of Kazakhstan, the number of Kazakhs returning to their motherland has increased. They are called "oralmans" which in Kazakh means returnees. A great number of Oralman-Kazakhs influenced the development of the Kazakh language.

Kazakhstan has created conditions for the return of Kazakhs and implemented a special policy in this direction. Since 1991, about 1 million ethnic Kazakhs have returned in our country. The main problem of repatriates is language problem. The lack of Russian words in the language of oralman, has affected the cleanness of the Kazakh language. This affected the renewal of the orthoepic norms that have been forgotten today.

References

Ivakhnyuk, I. V. *Mezhdunarodnaja trudovaja migracija* / I. V. Ivahnjuk. - M., 2005.

Alpatov V.M. *150 jazykov i politika: 1917 – 2000*. M., 2000. s. 104.

Blinova M. S. *Sovremennye sociologicheskie teorii migracii naselenija* 009 Izdatel'stvo: Knizhnyj dom "Universitet"

Suleimenova E.D. *Vozrozhdenie i vital'nost' jazyka v svete politiki jazykovogo Renessansa v Kazahstane // Psiholingvistika i sociolingvistika: sostojanie i perspektivy*. Almaty, 2003. S. 12–15.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Aprendizaje basado en retos para la mejora de las destrezas comunicativas en asignaturas de inglés para fines específicos y en contextos migrantes: Creación del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)

Santos-Sopena, Óscar O.
Universidad Politécnica de Madrid
oscar.santos.sopena@upm.es

La realidad del mercado laboral actual de los grados de ingeniería se caracteriza por una amplia internacionalización de los equipos de trabajo siendo fundamental el manejo del inglés como lengua de migración. Nuestra misión desde el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM es acentuar el papel activo del estudiante de lenguas para prepararlo ante los diferentes desafíos profesionales a los que se enfrenta. Para ello, se fomenta la comunicación en inglés y la comprensión de los contextos migrantes y multiculturales que se encontrarán.

Existen numerosos estudios que potencian la colaboración (enfoque por tareas), el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales y comunicativas (L2 e interlengua) y el conocimiento cultural partiendo de un enfoque multidisciplinar. Por ello, este proyecto parte de los fundamentos teóricos de Schulz (2001), Ellis (2003), Lee & Van Patten (2003) y Yamada (2009) en los que se enfatiza el aprendizaje colaborativo e intercultural en el aula. Cuestiones como la identidad, el aprendizaje basado en retos y la identificación de las diferencias culturales son categorías a tener presente en esta investigación.

Este estudio y sus objetivos se enmarcan dentro del programa que hemos diseñado específicamente para esta investigación: El Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada) es un proyecto de innovación docente que examina contextos plurilingües e interculturales en centros educativos madrileños. Este se enmarca dentro del marco colaborativo de la UPM con el programa educativo de Aulas Puente (Para más información: <https://www.somoselpuente.org/programacion/aulas-puente/>) que conecta a los estudiantes universitarios internacionales con estudiantes de primaria y secundaria a través de un



intercambio y un aprendizaje colaborativo por medio de sesiones de trabajo dentro y fuera del aula universitaria.

En esta ponencia se presentarán los objetivos del proyecto que se resumen a continuación:

1. Estimular y promover la formación y las habilidades de comunicación en lengua inglesa en contextos multiculturales dentro del proceso migrante
2. Potenciar la internacionalización y la mejora de la calidad de la formación profesional del estudiante
3. Fomentar la reforma y la renovación metodológicas en la forma de enseñar y de aprender los aspectos multiculturales de la lengua inglesa como lengua de migración
4. Crear y producir material educativo relacionado con la multiculturalidad e interculturalidad para actividades dentro y fuera del aula
5. Promover la mejora de la motivación de los estudiantes promoviendo el aprendizaje experiencial del inglés en contextos multiculturales.

Como instrumento de recogida de datos se realizó una encuesta a los participantes en la que se midió: la asistencia, la sensibilidad intercultural, las razones por las que se inscribieron al programa y los progresos lingüísticos obtenidos. El análisis de dichos resultados parte de un acercamiento cualitativo y cuantitativo. Así pues, los resultados preliminares muestran la importancia de este tipo de proyectos para la mejora de la adquisición de la L2, la empleabilidad, la internacionalización y la sensibilidad intercultural.

References

- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University
- Lee, J. F., & Van Patten, B. (2003). *Making communicative language teaching happen* (2nd ed.). New York: McGraw-H
- Yamada, M. (2009). The role of social presence in learner-centered communicative language learning using synchronous computer-mediated communication: Experimental study. *Computers & Education*, 52(2009): 820–833
- Schulz, R. A. (2001). Cultural differences in student and teacher perceptions concerning the role of grammar instruction and corrective feedback: USA-Colombia. *The Modern Language Journal*, 85(2), 244-258.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Hispanohablantes bubis y fang en la Comunidad de Madrid

Schlumpf, Sandra

Universität Basel

sandra.schlumpf@unibas.ch

Esta comunicación es fruto de un estudio sociolingüístico más amplio que se dedica a un colectivo poco conocido dentro de los inmigrantes hispanohablantes en la Comunidad de Madrid: los guineoecuatorianos. Hasta la actualidad, Guinea Ecuatorial ocupa un lugar marginal en los estudios sobre la lengua española (Autora 2016), y lo mismo ocurre en los estudios sociolingüísticos sobre las migraciones en el mundo hispánico.

Con ocasión del II CILEI, quisiera presentar primeros resultados relacionados con uno de los aspectos distintivos de la comunidad guineana en Madrid: las importantes diferencias étnicas internas, especialmente entre los bubis y los fang. Mientras que los fang representan la etnia mayoritaria de Guinea y, además, el grupo políticamente dominante desde la independencia del país en 1968, los bubis constituyen la mayor de las etnias minoritarias y han sufrido persecuciones constantes bajo los regímenes nguemistas (Aixelà 2013: 51; Bolekia Boleká 2003: 121-122; Riochí Sifá 2016: 62). Esta división étnica no solo se refleja en la distribución geográfica de los guineanos en Madrid, sino también en sus actitudes lingüísticas.

A partir de una selección de entrevistas sociolingüísticas semi-dirigidas, que se han realizado en 2017 y 2018 con guineanos bubis y fang en Madrid, trataré de contestar a las siguientes preguntas, entre otras:



¿cómo perciben los informantes el español guineoecuadoriano frente al español madrileño? ¿Cómo valoran el español de su propia etnia y, en contraste, el español hablado por el otro grupo étnico? ¿En qué criterios se basan para explicar estas supuestas diferencias? ¿Señalan fenómenos lingüísticos, citando ejemplos concretos, o argumentan, más bien, desde el contexto sociolingüístico y cultural de su país de origen?

Referencias bibliográficas

Autora. 2016.

Aixelà, Yolanda. 2013. "Of colonists, migrants and national identity. The historic difficulties of the socio-political construction of Equatorial Guinea". *Nordic Journal of African Studies*, 22:1&2. 49-71.

Bolekia Boleká, Justo. 2003. *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú.

Riochí Sifafá, Juan. 2016. *Redes migratorias e inserción laboral de los guineoecuadorianos*. Madrid: Sial / Casa de África.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

The Discourse of Migration in English Online Newspapers: Investigating the Interplay of Text and Images

Schmolz, Helene

University of Passau

helene.schmolz@uni-passau.de

Europe has seen unprecedented waves of (im)migrants and refugees in the last years, and these events have dominated news headlines ever since. A range of issues have been covered, from the arrival of refugees, their accommodation, their mostly Muslim denomination, and the potential terroristic threat. Reporting about immigration is a challenging task for journalists. Depending on language use and especially the visual message, they can support a more positive or provoke a rather negative attitude towards migrating people. The proposed paper aims at investigating the interplay of the written word and the visual image. For this purpose, a corpus consisting of articles from online newspapers has been established. High-circulating quality newspapers from Great Britain, the USA, and Australia have been selected and compared by using corpus linguistic tools (frequencies), multimodal approaches (e.g. by Machin and Bateman) as well as a discourse linguistic analysis.

Central questions are, for example: Are there differences in terms of coverage across the newspapers? Are sensitive issues such as problems and conflicts addressed and if so how is it done verbally and visually? How frequent are images in a text? Which attitude do they imply? Which relation do the images have to the title and body of the text? Finally, an attempt is made to offer explanations of the results.

References

Bateman, John (2014), *Text and Image. A Critical Introduction to the Visual/Verbal Divide*, Abingdon – New York: Routledge.

Bond, Emma et al. (2015), *Destination Italy*, Bern: Lang.

Fiddian-Qasmiyeh, Elena et al., eds. (2014), *The Oxford Handbook of Refugee and Forced Migration Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Machin, David (2011), *Introduction to Multimodal Analysis*, London: Bloomsbury.

Machin, David & Andrea Mayr (2012), *How to Do Critical Discourse Analysis*, Los Angeles: SAGE.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration



Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados

Sedano Cuevas, Beatriz
UNED
bsedano@invi.uned.es

Bárcena Madera, Elena
UNED
mbarcena@flog.uned.es

Read, Timothy
UNED
tread@lsi.uned.es

Esta investigación forma parte del proyecto Erasmus+ MOONLITE (Massive Open Online courses eNhancing Linguistic and Transversal skills for social inclusion and Employability, <https://moonliteproject.eu>, ref.: 2016-1-ES01-KA203-025731; Read et al., 2017), que tiene como objetivo principal la aplicación de MOOC (cursos masivos, en línea y abiertos) para refugiados e inmigrantes con el fin de ayudarles a desarrollar las competencias lingüísticas y empresariales que necesitarán para la inclusión social, el empleo y/o el acceso a la educación superior.

Específicamente, esta investigación se centra en la forma en que los MOOC de lenguas (o LMOOCs; Martín-Monje & Bárcena, 2015), desplegados en dispositivos móviles (Bárcena & Read, 2014), pueden ser utilizados de forma efectiva por refugiados y migrantes. El estudio que aquí se presenta muestra el diseño de dos MOOC de lengua española desarrollados por el grupo de investigación ATLAS en colaboración con ONG y asociaciones de apoyo a los refugiados en España.

Se describe todo el proceso de diseño: en primer lugar, el exhaustivo análisis de necesidades basado en la recogida de datos cualitativos con cuestionarios, entrevistas y sesiones de trabajo con asociaciones de apoyo y personas desplazadas; en segundo lugar, el diseño del curso teniendo en cuenta los criterios específicos (tecnológicos, lingüísticos, metodológicos, culturales y éticos) que deben tener los MOOC para personas desplazadas; y en tercer y último lugar, la implementación y pilotaje de los dos MOOC, con la descripción los resultados.

Se concluye que el diseño y desarrollo de un MOOC para refugiados y migrantes debe seguir los pasos aquí descritos que reflejen las necesidades metodológicas, tecnológicas y socioculturales de este grupo de personas. Además, se argumenta que la colaboración entre las partes interesadas, como las instituciones de educación superior y los grupos de apoyo, es crucial para lograr formas efectivas de inclusión social para estos colectivos.

Referencias bibliográficas

- Bárcena, E. & Read, T. 2015. The role of modularity and mobility in Language MOOCs. *Verbeia. Journal of English and Spanish Studies*. 0, pp. 28 - 35. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad Camilo José Cela.
- Martín-Monje, E. & Bárcena, E. 2014. *Language MOOCs: Providing Learning, Transcending Boundaries*. Varsovia(Polonia): Walter de Gruyter.
- Read, T., Bárcena, E., Tanhäuser, A.C., Zourou, K., Creelman, A., Traxler, J., Jansen, D. Löwe, C. & Camilleri, A. 2017. The MOONLITE Project: MOOCs for Fostering the Social Inclusion and Employability of Refugees and Migrants. Presented at *OER17: The Politics of Open. Association for Learning Technology (ALT)*.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants



Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland

Sippola, Eeva

Universidad de Helsinki
eeva.sippola@helsinki.fi

Määttä, Simo

Universidad de Helsinki
simo.maatta@helsinki.fi

This paper combines an analysis of official statistics and authentic interpreting data related to French and Spanish speaking migrants in Finland. These global lingua francas are characterized by a high degree of linguistic variation, including diverse speaker profiles, ranging from L1 to different categories of L2. In the context of migration, this linguistic pluralism is powerfully foregrounded, as linguistic resources accumulated earlier in life are combined with resources acquired in the host country. However, official accounts and statistics are based on the idea of a monolingual speaker, which makes multilingual language biographies, itineraries, and resources invisible.

The paper aims to show how monolingual ideologies equating one language with one clearly defined group and accompanying speaker categorizations (Gal & Irvine 1995) clash with the complexity of multilingualism in public-service interpreting. First, we will analyze and compare different official data sets provided by Statistics Finland (2018), including especially statistics related to the number of native speakers of French and Spanish, persons born in countries in which French or Spanish is an official language, and persons whose native language is another language spoken in these countries. Second, we will examine examples of public-service interpreting data that highlight the conflict between the monolingual ideology of public administration and the sociolinguistic complexity of real-life situations, including the problematic definition of “mother tongue.”

These findings contribute to research on the complex linguistic dynamics and language ideologies in migrant settings and more concretely, on language services provided to migrant groups in Northern European contexts.

References

- Gal, Susan and Judith T. Irvine. 1995. “The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference”. *Social Research*, 62:4. 967-1001.
- Statistics Finland. 2018. *Population*. Available on line at https://tilastokeskus.fi/til/vrm_en.html. Accessed April 24, 2018.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes

Sosinski, Marcin

Universidad de Granada
sosinski@ugr.es

Manjón-Cabeza Cruz, Antonio

Universidad de Granada
amanjoncabeza@ugr.es



Las hipótesis cognitivas que formulan los jóvenes aprendices de la escritura del español como lengua materna han sido estudiadas por numerosos autores –desde los descubrimientos fundamentales de Ferreiro y Teberosky (1979), Ferreiro (1986) hasta acercamientos más recientes como Díaz Perea (2008)-. Se ha demostrado la existencia de etapas comunes y de hipótesis que condicionan el aprendizaje.

Los inmigrantes marroquíes ágrafos o escasamente alfabetizados siguen un proceso de construcción de la escritura que muestra ciertos paralelos con las hipótesis que construyen los aprendices de lengua materna. En este trabajo estudiamos las semejanzas y diferencias entre ambos casos. Las semejanzas más importantes tienen que ver con las hipótesis típicas de la etapa alfabética:

- a) Importancia del principio fonético radical por el que a cada sonido le debe corresponder una y solo una grafía.
- b) Predominio de la hipótesis de la “buena sílaba”, es decir, la sílaba escrita tiende a ser CV (consonante + vocal).
- c) Aparición de problemas de segmentación (hipersegmentación e hiposegmentación) por causas diversas: fonéticas (predominio de grupo fónico sobre la palabra), semánticas y gramaticales (influencia de palabras aprendidas aisladamente).

Las diferencias entre los aprendices de lengua materna y los inmigrantes se deben, sobre todo, a que los inmigrantes adultos muestran muchas más interferencias de segundas o terceras lenguas, tanto en los aspectos fonéticos como en los gráficos. En el caso de los inmigrantes marroquíes en España las interferencias se producen desde su lengua materna como desde el francés.

Referencias bibliográficas

- Díaz Perea, M.R. (2008): *Didáctica de la ortografía desde un enfoque comunicativo*, Univ. de Castilla-La Mancha, Tesis Doctoral.
- Ferreiro, E. (1986). *La alfabetización en proceso. El proceso de alfabetización*. México: Bibliotecas Universitarias.
- Ferreiro, E. y Teberosky, A. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo XXI.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Exploring the role of language in what it means to be a ‘citizen’ for Generation 1.5 deportees: An analysis of digital narratives

Swift, Marinka
University of California
mjswift@ucdavis.edu

Based on analyses of digital deportation narratives, the present study utilizes a blended analytical approach to explore language ideologies and code-switching practices of adult Generation 1.5 individuals repatriated to Mexico. What are the language ideologies of repatriated deportees? What is the function of code-switching in testimonies of deportation? Data for the present study is drawn from 20 digital testimonies archived on YouTube. Twelve of the selected testimonies are a part of a larger archive of the Humanizing Deportation project. The remaining eight videos are news segments from various sources. The approach utilizes thematic narrative analysis (Riessman, 2005) with the conversational code-switching framework (Gumperz, 1977) and shows how, through narrative, adult Generation 1.5 deportees repatriated to Mexico negotiate language ideologies, which inform the ways they convey and construct identity, and utilize code-switching for specific narrative functions. Based on the analysis presented, the study urges social scientists and activists to be attentive to the linguistic experiences of Generation 1.5 deportees in the Mexico. The study reveals topics related to language ideologies and employability, language maintenance, and sociopolitical pressures on language identities.



References

- Aguirre Jr, A., Rodriguez, E., & Simmers, J. K. (2011). The cultural production of Mexican identity in the United States: An examination of the Mexican threat narrative. *Social Identities*, 17(5), 695-707.
- American Immigration Council “Who and where DREAMers are, revised estimates” (2012). Retrieved from: <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/who-and-where-dreamers-are-revised-estimates>
- Bock, Z. (2011). Code-switching: An appraisal resource in TRC testimonies. *Functions of Language*, Vol. 18, No. 2, pp. 183-209.
- Blomquist, L. (2009). *Language and identity: Attitudes toward code-switching in the immigrant language classroom*. [Thesis paper].
- Capps, R., Castenada, R.M., Chuadry, A., Santos, R.. (2007). *Paying the price: The impact of immigration raids on America’s children*. The National Council of La Raza. The Urban Institute: D.C.
- Carroll, R. (Feb. 17, 2017). Mexico call centers await ‘huge pool of talent’ if Trump keeps deportation pledge. The Guardian. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2017/feb/17/mexico-call-centers-trump-deportations>
- Cheshire, J. & Gardner-Chloros, P. (2009) Code-switching and the sociolinguistic gender pattern. *International Journal of Sociology of Language*, Vol. 129, No. 1, pp. 5-34.
- Congressional Testimony CIVIC End Isolation. (2014). Retrieved from: http://www.endisolation.org/blog/wp-content/uploads/2014/08/CIVIC_Congressional_Testimony_Final_reduced2.pdf
- Darvin, R. & Norton, B. (2014). Transnational identity and migrant language learners: The promise of digital storytelling. *Education Matters*. Vol. 2, No. 1, pp. 55-66.
- De León, J. (2015) *The Land of Open Graves: Living and Dying on the Migrant Trail*. University of California Press.
- Department of Homeland Security. (2013). [Number of illegal migrants intercepted during the ‘000 by Yuma Border Patrol sector] *The Economist*. Retrieved from: <http://www.economist.com/news/united-states/21579828-spending-billions-more-fences-and-drones-will-do-more-harm-good-secure-enough>
- Gumperz, J. J. (1977). The sociolinguistic significance of conversational code-switching. *RELC Journal*, 8(2), 1-34.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies* (Vol. 1). Cambridge University Press, pp. 64.
- Hernández, J.A. (2010). Contemporary deportation raids and historical memory. *Aztlán: A Journal of Chicano Studies*. Vol 35, No. 2, 115-142)
- Jie Zong, Jeanne Batalova & Jeffrey Hallock. “Frequently requested statistics on immigrants and immigration in the United States” *Migration Information Source*, February 8, 2018, <https://www.migrationpolicy.org/article/frequently-requested-statistics-immigrants-and-immigration-united-states#Naturalization>
- Labov, W. & Waletzky, J. (1967). Narrative analysis: Oral versions of personal experience. *Journal of Narrative and Life History*. Vol. 7, No. 1-4, pp. 3-38. Originally published in J. Helm (ed.), *Essays on the Verbal and Visual Arts*. Seattle: U. of Washington Press, pp. 12-44.
- Labov, W. (1968). *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*. Cooperative research project no. 3288. New York: Columbia University.
- Labov, W. (1997) *Some further steps in narrative analysis*. To be published in *Journal of Narrative and Life History*, Retrieved from <http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/sfs.html>
- Lakhani, N. (May 17, 2015). “Deported to Mexico: A lost generation”. *The Observer* (via The Guardian). Retrieved from: <https://www.theguardian.com/global/2015/may/17/deported-to-mexico-immigration-america>
- Mackinney, E. (2017). More than a name: Spanish-speaking youth articulating bilingual identities. *Bilingual Research Journal*, 40(3), 274-288.
- Norton, B. 2000. *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity, and Educational Change*. London: Pearson Education.



- Norton, B. & Toohey, K. (2011). *Identity, language learning, and social change. Language Teaching*. Cambridge University Press. Vol. 44, No. 4, pp. 412-446.
- Ochs, E., & Capps, L. (1996). Narrating the self. *Annual review of anthropology*, 25(1), 19-43.
- Patler, C. (2017). Citizen advantage, undocumented disadvantage, or both? The comparative educational outcomes of second and 1.5-generation latino young adults. *International Migration Review*. Center for Migration Studies of New York. Vol. 1, No. 31.
- Pavlenko, A. (2007). Autobiographic narratives as data in applied linguistics. *Applied Linguistics*, 28(2), pp. 163-188.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I start a sentence in Spanish y termino espanol: toward a typology of code-switching in Amastea, J. and Elias-Olivares, L. 1982. *Spanish in the United States*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Riessman, C. K. (2003). Analysis of personal narratives. Inside *Interviewing: New Lenses, New Concerns*, 331–346. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.4135/9781412973588>
- Reissman, K. C. (2005). Narrative Analysis. *Narrative, Memory & Everyday Life.*, 1–7. Retrieved from http://www2.hud.ac.uk/hhs/nme/books/2005/Chapter_1_-_Catherine_Kohler_Riessman.pdf
- Rosa, Jonathan. (2016). From Mock Spanish to Inverted Spanglish: Language ideologies and the racialization of Mexican and Puerto Rican youth in the United States. *Raciolinguistics. How language shapes our ideas about race*. Oxford University Press: New York, NY. pp. 65-80.
- Sánchez, P. (2007). Cultural authenticity and transnational Latina youth: Constructing a meta-narrative across borders. *Linguistics and Education*, 18(3-4), 258-282.
- Schultheis, R. & Ruis Soto, A.G. A Revolving Door No More? A Statistical Profile of Mexican Adults Repatriated from the United States. *Migration Policy Institute*, Washington, D.C. May 2017. <https://www.migrationpolicy.org/research/revolving-door-no-more-statistical-profile-mexican-adults-repatriated-united-states>
- Thompson, J.B. (1987). Language and ideology: a framework for analysis. *The Sociological Review*. Vol. 35, No. 3, pp. 516-536.
- Timm, L.A. (1975). Spanish-English code-switching: El porqué y how-not-to. *Romance Philology*. 28(4), pp.473-481.
- Truax, E. (2015). *DREAMERS: An immigrant generation's fight for their American dream*. Boston: Beacon Press.
- U.S. Department of Homeland Security. (2013) *Yearbook of Immigration Statistics: 2013*. As cited by Pew Research Center, 2014. Retrieved from: <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2014/10/02/u-s-deportations-of-immigrants-reach-record-high-in-2013/>
- Watson-Gegeo, K. (1975). Transferable communicative routines: Strategies and group identity in two speech events. *Language in Society*, Vol. 4, No. 1, pp. 53-72.
- Woolard, K.A. & Schieffelin, B.B. (1994). Language ideology. *Annual Reviews Anthropology*, Issue 23, pp. 55-82.
- Zentella, A. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden, MA: Blackwell.
- Zong, J. & Batalova, J. (April 14, 2016) Frequently Requested Statistics on Immigrants and Immigration in the United States. *The Online Journal of the Migration Policy Institute: Migration Information Source*. Retrieved from: <http://www.migrationpolicy.org/article/frequently-requested-statistics-immigrants-and-immigration-united-states>

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

Desarrollo pragmático en la interlengua de inmigrantes: el caso de haitianos aprendientes de español en Chile



Toledo Vega, Gloria
Pontificia Universidad Católica de Chile
gtoledo@uc.cl

Esta presentación se trata de un estudio longitudinal y cualitativo, cuyo objetivo es el análisis del desarrollo pragmático en español como segunda lengua (ESL) a nivel oral, escrito y de conciencia pragmática en la interlengua de inmigrantes haitianos en Chile, atendiendo a lo esencial que es esta competencia para que los colectivos de migrantes logren insertarse en la comunidad de acogida. Para esto analizamos las respuestas que aprendientes de ESL, de nivel inicial y básico, dieron a juegos de rol de petición en ESL, y también a cuestionarios de selección múltiple para juzgar la adecuación de enunciados en distintas situaciones. El análisis de este trabajo se realizó en dos etapas, de cuya comparación constatamos que, si bien se aprecia un desarrollo en el nivel inicial, quedan aspectos importantes por enseñar tras la finalización del curso de ESL, que tienden a un mejor posicionamiento de los haitianos dentro de la sociedad meta.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile

Toledo Vega, Gloria
Pontificia Universidad Católica de Chile
gtoledo@uc.cl

Esta presentación ofrece una propuesta didáctica para un curso de español como segunda lengua (ESL) ajustado al contexto chileno de inmigración y a la realidad de la enseñanza de ESL a inmigrantes haitianos en Chile. Por una parte, nuestra propuesta se basa en la perspectiva sociosemiótica de enseñanza de lenguas (Martin y Rose 2005) y en las fases para la integración social en cursos de segundas lenguas (Moreno Fernández 2009). Por otro lado, consideramos las necesidades de aprendizaje de los aprendientes haitianos, ya que estudiamos cuáles son las funciones comunicativas que ellos consideran más importantes de aprender en un curso de ESL. A partir de lo señalado, proponemos una organización para la enseñanza-aprendizaje de ESL que atienda a las singularidades de la enseñanza a inmigrantes, estructurando los cursos modularmente, en base a géneros, a la integración social de los aprendientes y a sus necesidades expresas de comunicación.

Sección / Section: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes / The teaching and learning of Spanish for immigrants

Esa ‘maldita’ crisis: un antes y un después en la comunicación lingüística con población inmigrante en la zona centro

Valero Garcés, Carmen
Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es

La llegada de la crisis económica hace ya una década y su posterior (y lenta) recuperación junto a otros factores como los cambios en política tanto interior como internacional o los conflictos bélicos o desastres naturales que provocan movimientos de población migratorios son elementos que influyen en la configuración de la sociedad. El principal objetivo de mi propuesta es mostrar una imagen contrastada de



cómo ha evolucionado la situación de la población inmigrante – o qué nivel de integración lingüística o en la provisión de servicios de traducción e interpretación que favorezcan la comunican - se ha conseguido en este periodo en la zona centro (CAM y JCCM) y en dos áreas específicas – policial y sanitaria. El punto de partida son estudios anteriores a la crisis comparados con estudios recientes y datos empíricos obtenidos a través de encuestas y entrevistas llevadas a cabo entre 2016-2017. Dos son las hipótesis que se plantean. La primera hipótesis se basa en la presunción de que la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) se encuentra en una fase de desarrollo que deja visible los cambios y los avances que la profesión está empezando a tomar. Por otro lado, la segunda hipótesis contradeciría la primera si tenemos en cuenta la situación de crisis económica que España ha vivido (y aún vive) en los últimos años; es decir, los recortes producidos en los servicios públicos pueden haber afectado negativamente en el desarrollo de la TISP considerada como herramienta de integración. Se trata, por tanto, de un trabajo contrastivo-descriptivo, pues aún el proceso de observación, obtención y análisis de datos y el proceso de descripción de tales datos y su comparación con los estudios previos.

Sección / Section: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Translation and the treatment of controlled languages

Contacto de variedades y conmutación dialectal. A propósito de los jóvenes inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga

von Essen, María Clara
 Universidad de Málaga
 claravonessen@gmail.com

Este trabajo presenta el estudio sobre el grado de integración sociolingüística de una comunidad de jóvenes inmigrantes argentinos de entre 16 y 30 años (n = 24, m = 12, f = 12) en la ciudad de Málaga a través del análisis acústico y perceptivo de: a) la consonante fricativa /j/ (prominente en la comunidad de habla de origen); b) las realizaciones de /-s/ en posición final de palabra ante vocal o pausa; c) la distinción meridional de /s/: /θ/ (perteneciente a la comunidad de habla de llegada); d) las formas de tratamiento; e) las formas léxicas recogidas durante la entrevistas (argentinas [colectivo] vs. españolas [autobús]); etc. El análisis de todas estas variables en distintos niveles (léxico, morfológico, fonético), permitirá conocer el grado de coherencia de las variedades de los inmigrantes y la forma en que los cambios lingüísticos, asociados a procesos de convergencia y acomodación, penetran en estas variedades de inmigración. Además de los resultados esperados sobre el efecto del tiempo de residencia en la ciudad, la edad de llegada y el tipo de red social en la integración sociolingüística de los hablantes, el resultado más notable es la percepción individual de las variedades en contacto como entidades delimitadas y coherentes entre las que el hablante alterna (conmutación de dialecto). El cambio de entrevistador (argentino vs. español) reveló la existencia de una estructura subyacente de reglas de uso de las variedades, que los jóvenes inmigrantes conocen y aplican (von Essen, 2016).

Referencias bibliográficas

von Essen, María Clara. 2016. "Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 8-2. 7-43.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels



Vosters, Rik
Vrije Universiteit Brussel
Rik.Vosters@vub.be

Xiangyun, Li
Vrije Universiteit Brussel
Xiangyun.Li@vub.be

The Brussels Capital Region is an officially bilingual city, but it is in reality profoundly and increasingly multilingual. While French and Dutch enjoy the status of official languages, and English is dominant within various international communities and institutions, a vast array of immigrant languages are spoken on a daily basis, albeit often limited to the context of the family or within organizations linked to specific communities. In spite of this rich multilingualism, however, earlier research on the linguistic situation in Brussels has focused almost exclusively on the opposition between French and Dutch, and especially smaller immigrant and heritage language communities have hardly received any scientific attention. For this contribution, we aim to partially fill that gap by focusing on language practices within the Chinese community in Brussels. After discussing the history and development of the community, we will report on data from a recent survey we conducted concentrating on the linguistic profile of the Chinese inhabitants, their language attitudes and ideologies towards the mainstream languages and the heritage language, and particularly their language choices in key social domains such as family, friendship, work and neighborhood. Apart from this, adopting a language policy framework, we will also focus on community school and their efforts to contribute to heritage language maintenance, as well as the role played by language in religious self-organizations on an ethnolinguistic basis. From all of these different angles, we will discuss the extent of language shift or maintenance within the Chinese community more broadly, and we aim to contribute to our knowledge of the linguistic situation among smaller groups of linguistic minorities in urban, multilingual contexts more generally.

Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration



Índice por título / Index by title

Título	Apellidos	Nombre	Coautores	Secc.	Día	Hora	Lugar
A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels	Vosters	Rik	Li, Xiangyun	SL	30	17:00-17:30	Sala 2
Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el dialecto vallecaucano urbano de Cali (Colombia) y el español académico estándar (Avance de investigación)	Chamorro Mejía	Mónica Emma Lucía	López Gil, Karen Shirley	SL	29	17:00-17:30	Sala 1
Actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid	Gómez Lázaro	Marta		SL	30	9:30-10:00	Sala 2
Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	Sedano Cuevas	Beatriz	Bárcena Madera, Elena; Read, Timothy	EA	30	11:30-12:00	Sala 3
Adquisición y empleo de marcadores discursivos en estudiantes inmigrantes	Mora García	Javier		EA	30	10:00-10:30	Sala 3
Aprendizaje basado en retos para la mejora de las destrezas comunicativas en asignaturas de inglés para fines específicos y en contextos migrantes: Creación del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)	Santos-Sopena	Óscar O.		EA	29	15:30-16:00	Sala 3
Aproximación al estudio sobre la integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la comunidad de madrid	Pérez Cantador	Yara		SL	30	10:00-10:30	Sala 2
Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia	Luque	Rocío		EA	30	10:30-11:00	Sala 3
Child language brokers as invisible agents of cultural and social inclusion	Antonini	Rachele		SL	29	10:30-11:00	Sala 1
Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels	Guo	Rui	Vosters, Rik	SL	29	12:00-12:30	Sala 2
Contacto de variedades y conmutación dialectal. A propósito de los jóvenes inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga	von Essen	María Clara		SL	29	16:30-17:00	Sala 2
De madre a hijo: la construcción del discurso en familias bilingües	Ivanova	Olga		SL	30	9:00-9:30	Sala 1
Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la	Flores Figueroa	Claudia Alejandra	Llopis i Alarcón, Moisés	EA	29	13:00-13:30	Sala 3



subcompetencia sociolingüística							
Desambiguación terminológica en el ámbito migratorio	Contreras Blanco	Fernando		TR	29	13:00-13:30	Sala 4
Desarrollo pragmático en la interlengua de inmigrantes: el caso de haitianos aprendientes de español en Chile	Toledo Vega	Gloria		EA	30	9:30-10:00	Sala 3
El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios	Porto Requejo	M.ª Dolores	Romano, Manuela	AD	30	12:00-12:30	Sala 4
El choque cultural en los inmigrantes filipinos en Tarragona: propuesta de talleres para el aula de ELE	Genzon Arboleda	Dan Daryll		EA	30	16:30-17:00	Sala 3
El desarrollo de la expresión escrita en niños inmigrantes de 6 a 9 años	de las Fuentes Gutiérrez	Elisa		EA	30	12:00-12:30	Sala 3
El discurso directo en el español de los inmigrantes senegaleses	Navarro Ciurana	David		SL	30	10:30-11:00	Sala 2
El español, lengua de aprendizaje y de servicio	Fernández Peñalver	M.ª Cristina		EA	29	17:00-17:30	Sala 3
El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración	Ariolfo	Rosana		SL	29	12:30-13:00	Sala 1
El rumano como lengua de herencia en España	Horumbete	Mihaela		SL	30	12:30-13:00	Sala 2
El uso de apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid	Cestero Mancera	Ana María		SL	29	13:00-13:30	Sala 1
Esa ‘maldita’ crisis: un antes y un después en la comunicación lingüística con población inmigrante en la zona centro	Valero Garcés	Carmen		TR	29	15:30-16:00	Sala 4
“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes	Ainciburu	Maria Cecilia	Buttazzi, Irene	SL	29	11:00-11:30	Sala 1
Estudio del proceso de adquisición de la lengua española de un niño bilingüe árabe / español: estudio del sintagma nominal	Ahamed Azzouz	Khaled		EA	29	10:30-11:00	Sala 3
Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales	Pérez Macías	Lorena	Sánchez Ramos, Mar; Rico Pérez, Celia	TR	29	16:00-16:30	Sala 4
Generation 1.5 deportees: Language ideologies and functions of code-switching in digital narratives	Swift	Marinka		SL	29	11:00-11:30	Sala 2
Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe-	Gago Gómez	Laura	Tomé Cornejo, Carmela	SL	30	11:30-12:00	Sala 2



español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica							
Hacia la convivencia mediante el desarrollo de la competencia intercultural: la enseñanza de cultura y lenguas	Jiménez Ramírez	Jorge		EA	29	16:30-17:00	Sala 3
Hacia una pedagogía del encuentro cultural entre Costa Rica y Nicaragua por medio del voseo	Morales Ramírez	David Alberto		EA	29	16:00-16:30	Sala 3
Hispanohablantes bubis y fang en la Comunidad de Madrid	Schlumpf	Sandra		SL	29	16:00-16:30	Sala 2
Identificando las bases actitudinales para un multilingüismo 'a la vasca': entrevistas en profundidad entre los miembros de una comunidad educativa diversa	Garaio Mendizabal	Beñat		SL	29	15:30-16:00	Sala 1
Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social	Molina Martos	Isabel		SL	30	11:30-12:00	Sala 1
Investigando el pluridialectalismo y el plurilingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga	Sáez Rivera	Daniel M.		SL	29	15:30-16:00	Sala 2
Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland	Sippola	Eeva	Määttä, Simo	TR	29	11:00-11:30	Sala 4
La construcción identitaria del migrante en Facebook	Mapelli	Giovanna		SL	30	9:30-10:00	Sala 1
La eficacia del uso de léxico de proximidad como herramienta didáctica de integración social en el aula de español para inmigrantes extranjeros. Primeros resultados	Ávila Muñoz	Antonio Manuel		SL	30	15:30-16:00	Sala 1
La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	Gallego García	Marta	Doquin de Saint Preux, Anna; Masid Blanco, Ocarina	SL	30	16:00-16:30	Sala 2
La fraseología de los inmigrantes: estudio descriptivo	Olímpio de Oliveira Silva	M. ^a Eugênia		SL	30	12:00-12:30	Sala 1
La gestión de la comunicación en proyectos de divulgación científica: una aproximación a la identidad visual corporativa en el entorno del grupo de investigación Comunicación y Migraciones	Moreno López	Begoña		AD	30	10:30-11:00	Sala 4
La Mediación Intercultural en el Grado en Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica	Nieto García	Paola		TR	29	16:30-17:00	Sala 4
La militancia y su relación con el aprendizaje informal del castellano entre migrantes	Román Méndez	Juan		SL	30	16:30-17:00	Sala 2



“africanos” y “bangladesíes” en Lavapiés							
La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español	Pliego Cordero	Tatiana	Martín Leralta, Susana	EA	29	12:30-13:00	Sala 3
Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television	DuBord	Elise	Becker, Elizabeth	SL	29	13:00-13:30	Sala 2
Las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes ¿Lengua aprendida o lengua heredada?	Crismán Pérez	Rafael		SL	29	16:00-16:30	Sala 1
Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling	Recio Diego	Álvaro	Herreros Marcilla, María	EA	30	16:00-16:30	Sala 3
Léxico y realidad: acercamiento al léxico utilizado por la población inmigrante para satisfacer necesidades reales de adaptación social	Gallego Gallego	Diego Javier		SL	30	12:00-12:30	Sala 2
Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)	Guerra Salas	Luis	Gómez Sánchez, M. ^a Elena	AD	30	11:30-12:00	Sala 4
Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes	Sosinski	Marcin	Manjón-Cabeza Cruz, Antonio	EA	30	9:00-9:30	Sala 3
Lost in migration – Mirandese at a crossroads	Martins	Cláudia	Ferreira, Sérgio	TR	30	10:00-10:30	Sala 4
Madrid plurilingüe: Actitudes hacia las variedades lingüísticas	Paredes	Florentino		SL	30	09:00-09:30	Sala 2
Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language	Salkynbay	Anar	Kamila, Meiram	SL	30	16:30-17:00	Sala 1
“No soy marroquí, soy andaluz”: Lengua e identidad en Granada, España	Ready	Carol		SL	29	10:30-11:00	Sala 2
Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?	Albitre Lamata	Paula		SL	29	12:00-12:30	Sala 1
Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española	Saiz de Lobado García	Ester	Revilla Guijarro, Almudena	AD	30	9:00-9:30	Sala 4
Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia.	Moustaoui Srhir	Adil	Cruz Moya, Olga; Prego Vázquez, Gabriela; Zas Varela, Luz	SL	30	10:00-10:30	Sala 1
Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile	Toledo Vega	Gloria		EA	29	11:00-11:30	Sala 3
Retos y dificultades de la traducción e interpretación en la	Cases Berbel	Elke		TR	29	10:30-11:00	Sala 4



crisis migratoria y de refugiados en Alemania							
Siempre hay tiempo. Español L2, TIC y alumnado inmigrante	Llorente Puerta	María Jesús		EA	30	15:30-16:00	Sala 3
Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los perciben los hispanohablantes nativos?	Planelles Almeida	Margarita	Liceras, Juana M.	SL	29	17:00-17:30	Sala 2
The Discourse of Migration in English Online Newspapers: Investigating the Interplay of Text and Images	Schmolz	Helene		AD	30	9:30-10:00	Sala 4
The effects of Catalan language in the linguistic ideologies of minority immigrant communities in Barcelona	Badosa Roldós	Albert		SL	30	10:30-11:00	Sala 1
The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	Lapresta Rey	Cecilio	Caballé, Ester; Huguet, Ángel	SL	30	15:30-16:00	Sala 2
The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press	Başaran	Özgül	Ercan, Gülsüm Songül	AD	29	12:30-13:00	Sala 4
The Professional Trajectory of Public Service Interpreting in the Face of Syrian Migration Flow in Turkey	Polat Ulaş	Asli		TR	29	12:00-12:30	Sala 4
The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	Petreñas Caballero	Cristina	Sansó, Clara; Torres, María; Sáenz, Isabel	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers	Ercan	Gülsüm Songül	Başaran, Özgül	AD	29	17:00-17:30	Sala 4
Trump(etazos) y el español silenciado: un desencuentro previsible	Betti	Silvia		SL	29	16:30-17:00	Sala 1



Índice por autor / Index by author

Apellidos	Nombre	Título	Secc.	Día	Hora	Lugar
Ahamed Azzouz	Khaled	Estudio del proceso de adquisición de la lengua española de un niño bilingüe árabe / español: estudio del sintagma nominal	EA	29	10:30-11:00	Sala 3
Ainciburu	Maria Cecilia	“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes	SL	29	11:00-11:30	Sala 1
Albitre Lamata	Paula	Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?	SL	29	12:00-12:30	Sala 1
Antonini	Rachele	Child language brokers as invisible agents of cultural and social inclusion	SL	29	10:30-11:00	Sala 1
Ariolfo	Rosana	El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración	SL	29	12:30-13:00	Sala 1
Ávila Muñoz	Antonio Manuel	La eficacia del uso de léxico de proximidad como herramienta didáctica de integración social en el aula de español para inmigrantes extranjeros. Primeros resultados	SL	30	15:30-16:00	Sala 1
Badosa Roldós	Albert	The effects of Catalan language in the linguistic ideologies of minority immigrant communities in Barcelona	SL	30	10:30-11:00	Sala 1
Bárcena Madera	Elena	Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	EA	30	11:30-12:00	Sala 3
Başaran	Özgül	The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press	EA	29	12:30-13:00	Sala 4
Başaran	Özgül	The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers	AD	29	17:00-17:30	Sala 4
Becker	Elizabeth	Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television	AD	30	10:30-11:00	Sala 4
Betti	Silvia	Trump(etazos) y el español silenciado: un desencuentro previsible	SL	29	16:30-17:00	Sala 1
Buttazzi	Irene	“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes	SL	29	11:00-11:30	Sala 1
Caballé Morera	Ester	The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	SL	30	15:30-16:00	Sala 2
Cases Berbel	Elke	Retos y dificultades de la traducción e interpretación en la crisis migratoria y de refugiados en Alemania	TR	29	10:30-11:00	Sala 4
Cestero Mancera	Ana María	El uso de apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid	SL	29	13:00-13:30	Sala 1
Chamorro Mejía	Mónica Emma Lucía	Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el dialecto vallecaucano urbano de Cali (Colombia) y el español académico estándar (Avance de investigación)	SL	29	17:00-17:30	Sala 1
Contreras Blanco	Fernando	Desambiguación terminológica en el ámbito migratorio	TR	29	13:00-13:30	Sala 4
Crismán Pérez	Rafael	Las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes ¿Lengua aprendida o lengua heredada?	SL	29	16:00-16:30	Sala 1



Cruz Moya	Olga	Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	SL	30	10:00-10:30	Sala 1
de las Fuentes Gutiérrez	Elisa	El desarrollo de la expresión escrita en niños inmigrantes de 6 a 9 años	EA	30	12:00-12:30	Sala 3
Doquin de Saint Preux	Anna	La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	SL	30	16:00-16:30	Sala 2
DuBord	Elise	Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television	SL	29	13:00-13:30	Sala 2
Ercan	Gülsüm Songül	The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press	AD	29	12:30-13:00	Sala 4
Ercan	Gülsüm Songül	The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers	AD	29	17:00-17:30	Sala 4
Fernández Peñalver	M. ^a Cristina	El español, lengua de aprendizaje y de servicio	EA	29	17:00-17:30	Sala 3
Ferreira	Sérgio	Lost in migration – Mirandese at a crossroads	TR	30	10:00-10:30	Sala 4
Flores Figueroa	Claudia Alejandra	Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la subcompetencia sociolingüística	EA	29	13:00-13:30	Sala 3
Gago Gómez	Laura	Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe – español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica	SL	30	11:30-12:00	Sala 2
Gallego Gallego	Diego Javier	Léxico y realidad: acercamiento al léxico utilizado por la población inmigrante para satisfacer necesidades reales de adaptación social	SL	30	12:00-12:30	Sala 2
Gallego García	Marta	La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	SL	30	16:00-16:30	Sala 2
Garaio Mendizabal	Beñat	Identificando las bases actitudinales para un multilingüismo 'a la vasca': entrevistas en profundidad entre los miembros de una comunidad educativa diversa	SL	29	15:30-16:00	Sala 1
Genzon Arboleda	Dan Daryll	El choque cultural en los inmigrantes filipinos en Tarragona: propuesta de talleres para el aula de ELE	EA	30	16:30-17:00	Sala 3
Gómez Lázaro	Marta	Actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid	SL	30	9:30-10:00	Sala 2
Gómez Sánchez	M. ^a Elena	Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)	AD			
Guerra Salas	Luis	Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)	AD	30	11:30-12:00	Sala 4
Guo	Rui	Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels	SL	29	12:00-12:30	Sala 2
Herreros Marcilla	María	Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling	EA	30	16:00-16:30	Sala 3
Horumbete	Mihaela	El rumano como lengua de herencia en España	SL	29	12:30-13:00	Sala 2
Huguet Canalis	Ángel	The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	SL	30	15:30-16:00	Sala 2
Ivanova	Olga	De madre a hijo: la construcción del discurso en familias bilingües	SL	30	9:00-9:30	Sala 1
Jiménez Ramírez	Jorge	Hacia la convivencia mediante el desarrollo de la competencia intercultural: la enseñanza de cultura y lenguas	EA	29	16:30-17:00	Sala 3



Lapresta Rey	Cecilio	The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	SL	30	15:30-16:00	Sala 2
Kamila	Meiram	Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
Li	Xiangyun	A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels	SL	30	17:00-17:30	Sala 2
Llopis i Alarcón	Moisés	Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la subcompetencia sociolingüística	EA	29	13:00-13:30	Sala 3
Llorente Puerta	María Jesús	Siempre hay tiempo. Español L2, TIC y alumnado inmigrante	EA	30	15:30-16:00	Sala 3
López Gil	Karen Shirley	Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el dialecto vallecaucano urbano de Cali (Colombia) y el español académico estándar (Avance de investigación)	SL	29	17:00-17:30	Sala 1
Luque	Rocío	Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia	EA	30	10:30-11:00	Sala 3
Määttä	Simo	Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland	TR	29	11:00-11:30	Sala 4
Manjón-Cabeza Cruz	Antonio	Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes	EA	30	9:00-9:30	Sala 3
Mapelli	Giovanna	La construcción identitaria del migrante en Facebook	SL	30	9:30-10:00	Sala 1
Martín Leralta	Susana	La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español	EA	29	12:30-13:00	Sala 3
Martins	Cláudia	Lost in migration – Mirandese at a crossroads	TR	30	10:00-10:30	Sala 4
Masid Blanco	Ocarina	La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	SL	30	16:00-16:30	Sala 2
Molina Martos	Isabel	Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social	SL	30	11:30-12:00	Sala 1
Mora García	Javier	Adquisición y empleo de marcadores discursivos en estudiantes inmigrantes	EA	30	10:00-10:30	Sala 3
Morales Ramírez	David Alberto	Hacia una pedagogía del encuentro cultural entre Costa Rica y Nicaragua por medio del voseo	EA	29	16:00-16:30	Sala 3
Moreno López	Begoña	La gestión de la comunicación en proyectos de divulgación científica: una aproximación a la identidad visual corporativa en el entorno del grupo de investigación Comunicación y Migraciones	AD	30	10:30-11:00	Sala 4
Moustaoui Srhir	Adil	Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	SL	30	10:00-10:30	Sala 1
Muñoz Licerias	Juana	Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los perciben los hispanohablantes nativos?	SL	29	17:00-17:30	Sala 2
Navarro Ciurana	David	El discurso directo en el español de los inmigrantes senegaleses	SL	30	10:30-11:00	Sala 2
Nieto García	Paola	La Mediación Intercultural en el Grado en Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica	TR	29	16:30-17:00	Sala 4



Olímpio de Oliveira Silva	M. ^a Eugênia	La fraseología de los inmigrantes: estudio descriptivo	SL	30	12:00-12:30	Sala 1
Paredes	Florentino	Madrid plurilingüe: Actitudes hacia las variedades lingüísticas	SL	30	09:00-09:30	Sala 2
Pérez Cantador	Yara	Aproximación al estudio sobre la integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la Comunidad de Madrid	SL	30	10:00-10:30	Sala 2
Pérez Macías	Lorena	Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales	TR	29	16:00-16:30	Sala 4
Petreñas Caballero	Cristina	The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
Planelles Almeida	Margarita	Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los perciben los hispanohablantes nativos?	SL	29	17:00-17:30	Sala 2
Pliego Cordero	Tatiana	La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español	EA	29	12:30-13:00	Sala 3
Polat Ulaş	Asli	The Professional Trajectory of Public Service Interpreting in the Face of Syrian Migration Flow in Turkey	TR	29	12:00-12:30	Sala 4
Porto Requejo	M. ^a Dolores	El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios	AD	30	12:00-12:30	Sala 4
Prego Vázquez	Gabriela	Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	SL	30	10:00-10:30	Sala 1
Read	Timothy	Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	EA	30	11:30-12:00	Sala 3
Ready	Carol	“No soy marroquí, soy andaluz”: Lengua e identidad en Granada, España	SL	29	10:30-11:00	Sala 2
Recio Diego	Álvaro	Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling	EA	30	16:00-16:30	Sala 3
Revilla Guijarro	Almudena	Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española	AD	30	9:00-9:30	Sala 4
Rico Pérez	Celia	Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales	TR	29	16:00-16:30	Sala 4
Román Méndez	Juan	La militancia y su relación con el aprendizaje informal del castellano entre migrantes “africanos” y “bangladesíes” en Lavapiés	SL	30	16:30-17:00	Sala 2
Romano	Manuela	El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios	AD	30	12:00-12:30	Sala 4
Sáenz	Isabel	The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
Sáez Rivera	Daniel M.	Investigando el pluridialectalismo y el plurilingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga	SL	29	15:30-16:00	Sala 2
Saiz de Lobado García	Ester	Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española	AD	30	9:00-9:30	Sala 4
Salkynbay	Anar	Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language	SL	30	16:30-17:00	Sala 1
Sánchez Ramos	Mar	Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de	TR	29	16:00-16:30	Sala 4



		las percepciones de los traductores y los usuarios finales				
Sansó Galiay	Clara	The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	SL	29	13:00-13:30	Sala 1
Santos-Sopena	Óscar O.	Aprendizaje basado en retos para la mejora de las destrezas comunicativas en asignaturas de inglés para fines específicos y en contextos migrantes: Creación del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)	EA	29	15:30-16:00	Sala 3
Schlumpf	Sandra	Hispanohablantes bubis y fang en la Comunidad de Madrid	SL	29	16:00-16:30	Sala 2
Schmolz	Helene	The Discourse of Migration in English Online Newspapers: Investigating the Interplay of Text and Images	AD	30	9:30-10:00	Sala 4
Sedano Cuevas	Beatriz	Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	EA	30	11:30-12:00	Sala 3
Sippola	Eeva	Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland	TR	29	11:00-11:30	Sala 4
Sosinski	Marcin	Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes	EA	30	9:00-9:30	Sala 3
Swift	Marinka	Generation 1.5 deportees: Language ideologies and functions of code-switching in digital narratives	SL	29	11:00-11:30	Sala 2
Toledo Vega	Gloria	Desarrollo pragmático en la interlengua de inmigrantes: el caso de haitianos aprendientes de español en Chile	EA	30	9:30-10:00	Sala 3
Toledo Vega	Gloria	Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile	EA	29	11:00-11:30	Sala 3
Tomé Cornejo	Carmela	Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe-español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica	SL	30	11:30-12:00	Sala 2
Torres Oliva	María	The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
Valero Garcés	Carmen	Esa 'maldita' crisis: un antes y un después en la comunicación lingüística con población inmigrante en la zona centro	TR	29	15:30-16:00	Sala 4
von Essen	María Clara	Contacto de variedades y conmutación dialectal. A propósito de los jóvenes inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga	SL	29	16:30-17:00	Sala 2
Vosters	Rik	A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels	SL	30	17:00-17:30	Sala 2
Vosters	Rik	Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels	SL	29	12:00-12:30	Sala 2
Zas Varela	Luz	Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	SL	30	10:00-10:30	Sala 1



Índice por sección / Index by section

Sección: Sociolingüística de la migración / Section: The sociolinguistics of migration

Título	Apellidos	Nombre	Coautores	Sección	Día	Hora	Lugar
A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels	Vosters	Rik	Li, Xiangyun	SL	30	17:00-17:30	Sala 2
Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el dialecto vallecaucano urbano de Cali (Colombia) y el español académico estándar (Avance de investigación)	Chamorro Mejía	Mónica Emma Lucía	López Gil, Karen Shirley	SL	29	17:00-17:30	Sala 1
Actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid	Gómez Lázaro	Marta		SL	30	9:30-10:00	Sala 2
Aproximación al estudio sobre la integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la Comunidad de Madrid	Pérez Cantador	Yara		SL	30	10:00-10:30	Sala 2
Child language brokers as invisible agents of cultural and social inclusion	Antonini	Rachele		SL	29	10:30-11:00	Sala 1
Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels	Guo	Rui	Vosters, Rik	SL	29	12:00-12:30	Sala 2
Contacto de variedades y conmutación dialectal. A propósito de los jóvenes inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga	von Essen	María Clara		SL	29	16:30-17:00	Sala 2
De madre a hijo: la construcción del discurso en familias bilingües	Ivanova	Olga		SL	30	9:00-9:30	Sala 1
El discurso directo en el español de los inmigrantes senegaleses	Navarro Ciurana	David		SL	30	10:30-11:00	Sala 2
El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración	Ariolfo	Rosana		SL	29	12:30-13:00	Sala 1



El rumano como lengua de herencia en España	Horumbete	Mihaela		SL	30	17:00-17:30	Sala 2
El uso de apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid	Cestero Mancera	Ana María		SL	29	13:00-13:30	Sala 1
“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes	Ainciburu	Maria Cecilia	Buttazzi, Irene	SL	29	11:00-11:30	Sala 1
Generation 1.5 deportees: Language ideologies and functions of code-switching in digital narratives	Swift	Marinka		SL	29	11:00-11:30	Sala 2
Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe-español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica	Gago Gómez	Laura	Tomé Cornejo, Carmela	SL	30	11:30-12:00	Sala 2
Hispanohablantes bubis y fang en la Comunidad de Madrid	Schlumpf	Sandra		SL	29	16:00-16:30	Sala 2
Identificando las bases actitudinales para un multilingüismo ‘a la vasca’: entrevistas en profundidad entre los miembros de una comunidad educativa diversa	Garaio Mendizabal	Beñat		SL	29	15:30-16:00	Sala 1
Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social	Molina Martos	Isabel		SL	30	11:30-12:00	Sala 1
Investigando el pluridialectalismo y el plurilingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga	Sáez Rivera	Daniel M.		SL	29	15:30-16:00	Sala 2
La construcción identitaria del migrante en Facebook	Mapelli	Giovanna		SL	30	9:30-10:00	Sala 1
La eficacia del uso de léxico de proximidad como herramienta didáctica de integración social en el aula de español para inmigrantes extranjeros. Primeros resultados	Ávila Muñoz	Antonio Manuel		SL	30	15:30-16:00	Sala 1
La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	Gallego García	Marta	Doquin de Saint Preux, Anna; Masid	SL	30	16:00-16:30	Sala 2



			Blanco, Ocarina				
La fraseología de los inmigrantes: estudio descriptivo	Olímpio de Oliveira Silva	M. ^a Eugênia		SL	30	12:00-12:30	Sala 1
La militancia y su relación con el aprendizaje informal del castellano entre migrantes “africanos” y “bangladesíes” en Lavapiés	Román Méndez	Juan		SL	30	16:30-17:00	Sala 2
Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television	DuBord	Elise	Becker, Elizabeth	SL	29	13:00-13:30	Sala 2
Las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes ¿Lengua aprendida o lengua heredada?	Crismán Pérez	Rafael		SL	29	16:00-16:30	Sala 1
Léxico y realidad: acercamiento al léxico utilizado por la población inmigrante para satisfacer necesidades reales de adaptación social	Gallego Gallego	Diego Javier		SL	30	12:00-12:30	Sala 2
Madrid plurilingüe: Actitudes hacia las variedades lingüísticas	Paredes	Florentino		SL	30	09:00-09:30	Sala 2
Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language	Salkynbay	Anar	Kamila, Meiram	SL	30	16:30-17:00	Sala 1
“No soy marroquí, soy andaluz”: Lengua e identidad en Granada, España	Ready	Carol		SL	29	10:30-11:00	Sala 2
Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?	Albitre Lamata	Paula		SL	29	12:00-12:30	Sala 1
Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	Moustaoui Srhir	Adil	Cruz Moya, Olga; Prego Vázquez, Gabriela; Zas Varela, Luz	SL	30	10:00-10:30	Sala 1
Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los	Planelles Almeida	Margarita	Liceras, Juana M.	SL	29	17:00-17:30	Sala 2



perciben los hispanohablantes nativos?							
The effects of Catalan language in the linguistic ideologies of minority immigrant communities in Barcelona	Badosa Roldós	Albert		SL	30	10:30-11:00	Sala 1
The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	Lapresta Rey	Cecilio	Caballé, Ester; Huguet, Ángel	SL	30	15:30-16:00	Sala 2
The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	Petreñas Caballero	Cristina	Sansó, Clara; Torres, María; Sáenz, Isabel	SL	30	16:00-16:30	Sala 1
Trump(etazos) y el español silenciado: un desencuentro previsible	Betti	Silvia		SL	29	16:30-17:00	Sala 1

**Sección: Enseñanza /aprendizaje de español para inmigrantes /
Section: The teaching and learning of Spanish for immigrants**

Título	Apellidos	Nombre	Coautores	Sección	Día	Hora	Lugar
Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	Sedano Cuevas	Beatriz	Bárcena Madera, Elena; Read, Timothy	EA	30	11:30-12:00	Sala 3
Adquisición y empleo de marcadores discursivos en estudiantes inmigrantes	Mora García	Javier		EA	30	10:00-10:30	Sala 3
Aprendizaje basado en retos para la mejora de las destrezas comunicativas en asignaturas de inglés para fines específicos y en contextos migrantes: Creación del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)	Santos-Sopena	Óscar O.		EA	29	15:30-16:00	Sala 3
Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia	Luque	Rocío		EA	30	10:30-11:00	Sala 3
Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la	Flores Figueroa	Claudia Alejandra	Llopis i Alarcón, Moisés	EA	29	13:00-13:30	Sala 3



subcompetencia sociolingüística							
Desarrollo pragmático en la interlengua de inmigrantes: el caso de haitianos aprendientes de español en Chile	Toledo Vega	Gloria		EA	30	9:30-10:00	Sala 3
El choque cultural en los inmigrantes filipinos en Tarragona: propuesta de talleres para el aula de ELE	Genzon Arboleda	Dan Daryll		EA	30	16:30-17:00	Sala 3
El desarrollo de la expresión escrita en niños inmigrantes de 6 a 9 años	de las Fuentes Gutiérrez	Elisa		EA	30	12:00-12:30	Sala 3
El español, lengua de aprendizaje y de servicio	Fernández Peñalver	M. ^a Cristina		EA	29	17:00-17:30	Sala 3
Estudio del proceso de adquisición de la lengua española de un niño bilingüe árabe / español: estudio del sintagma nominal	Ahamed Azzouz	Khaled		EA	29	10:30-11:00	Sala 3
Hacia la convivencia mediante el desarrollo de la competencia intercultural: la enseñanza de cultura y lenguas	Jiménez Ramírez	Jorge		EA	29	16:30-17:00	Sala 3
Hacia una pedagogía del encuentro cultural entre Costa Rica y Nicaragua por medio del voseo	Morales Ramírez	David Alberto		EA	29	16:00-16:30	Sala 3
La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español	Pliego Cordero	Tatiana	Martín Leralta, Susana	EA	29	12:30-13:00	Sala 3
Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling	Recio Diego	Álvaro	Herreros Marcilla, María	EA	30	16:00-16:30	Sala 3
Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes	Sosinski	Marcin	Manjón-Cabeza Cruz, Antonio	EA	30	9:00-9:30	Sala 3
Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile	Toledo Vega	Gloria		EA	29	11:00-11:30	Sala 3
Siempre hay tiempo. Español L2, TIC y alumnado inmigrante	Llorente Puerta	María Jesús		EA	30	15:30-16:00	Sala 3



**Sección: Análisis del Discurso sobre migración /
Section: Discourse analysis on migration**

Título	Apellidos	Nombre	Coautores	Sección	Día	Hora	Lugar
El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios	Porto Requejo	M. ^a Dolores	Romano, Manuela	AD	30	12:00-12:30	Sala 4
La gestión de la comunicación en proyectos de divulgación científica: una aproximación a la identidad visual corporativa en el entorno del grupo de investigación Comunicación y Migraciones	Moreno López	Begoña		AD	30	10:30-11:00	Sala 4
Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)	Guerra Salas	Luis	Gómez Sánchez, M. ^a Elena	AD	30	11:30-12:00	Sala 4
Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española	Saiz de Lobado García	Ester	Revilla Guijarro, Almudena	AD	30	9:00-9:30	Sala 4
The Discourse of Migration in English Online Newspapers: Investigating the Interplay of Text and Images	Schmolz	Helene		AD	30	9:30-10:00	Sala 4
The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press	Başaran	Özgül	Ercan, Gülsüm Songül	AD	29	12:30-13:00	Sala 4
The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers	Ercan	Gülsüm Songül	Başaran, Özgül	AD	29	17:00-17:30	Sala 4

**Sección: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados /
Section: Translation and the treatment of controlled languages**

Título	Apellidos	Nombre	Coautores	Sección	Día	Hora	Lugar
Desambiguación terminológica en el ámbito migratorio	Contreras Blanco	Fernando		TR	29	13:00-13:30	Sala 4
Esa ‘maldita’ crisis: un antes y un después en la comunicación lingüística con población inmigrante en la zona centro	Valero Garcés	Carmen		TR	29	15:30-16:00	Sala 4
Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en	Pérez Macías	Lorena	Sánchez Ramos, Mar;	TR	29	16:00-16:30	Sala 4



el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales			Rico Pérez, Celia				
Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland	Sippola	Eeva	Määttä, Simo	TR	29	11:00-11:30	Sala 4
La Mediación Intercultural en el Grado en Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica	Nieto García	Paola		TR	29	16:30-17:00	Sala 4
Lost in migration – Mirandese at a crossroads	Martins	Cláudia	Ferreira, Sérgio	TR	30	10:00-10:30	Sala 4
Retos y dificultades de la traducción e interpretación en la crisis migratoria y de refugiados en Alemania	Cases Berbel	Elke		TR	29	10:30-11:00	Sala 4
The Professional Trajectory of Public Service Interpreting in the Face of Syrian Migration Flow in Turkey	Polat Ulaş	Asli		TR	29	12:00-12:30	Sala 4



Índice por sala/ Index by room

Sala 1 / Room 1

Aula 3
Colegio de Málaga

Apellidos	Nombre	Coautores	Título	Sección	Día	Hora
Antonini	Rachele		Child language brokers as invisible agents of cultural and social inclusion	SL	29	10:30-11:00
Ainciburu	Maria Cecilia	Buttazzi, Irene	“Esa no soy yo”: autoimagen y cambio de nombre en la percepción de personas inmigrantes	SL	29	11:00-11:30
Albitre Lamata	Paula		Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?	SL	29	12:00-12:30
Ariolfo	Rosana		El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración	SL	29	12:30-13:00
Cestero Mancera	Ana María		El uso de apéndices interrogativos de control de contacto en el habla de inmigrantes colombianos en Madrid	SL	29	13:00-13:30
Garaio Mendizabal	Beñat		Identificando las bases actitudinales para un multilingüismo ‘a la vasca’: entrevistas en profundidad entre los miembros de una comunidad educativa diversa	SL	29	15:30-16:00
Crismán Pérez	Rafael		Las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de inmigrantes marroquíes ¿Lengua aprendida o lengua heredada?	SL	29	16:00-16:30
Betti	Silvia		Trump(etazos) y el español silenciado: un desencuentro previsible	SL	29	16:30-17:00
Chamorro Mejía	Mónica Emma Lucía	López Gil, Karen Shirley	Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el dialecto vallecaucano urbano de Cali (Colombia) y el español académico estándar (Avance de investigación)	SL	29	17:00-17:30
Ivanova	Olga		De madre a hijo: la construcción del discurso en familias bilingües	SL	30	09:00-09:30
Mapelli	Giovanna		La construcción identitaria del migrante en Facebook	SL	30	09:30-10:00
Moustaoui Srhir	Adil	Cruz Moya, Olga; Prego Vázquez, Gabriela; Zas Varela, Luz	Prácticas translingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia	SL	30	10:00-10:30
Badosa Roldós	Albert		The effects of Catalan language in the linguistic ideologies of minority immigrant communities in Barcelona	SL	30	10:30-11:00
Molina Martos	Isabel		Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social	SL	30	11:30-12:00



Olímpio de Oliveira Silva	M. ^a Eugênia		La fraseología de los inmigrantes: estudio descriptivo	SL	30	12:00-12:30
Ávila Muñoz	Antonio Manuel		La eficacia del uso de léxico de proximidad como herramienta didáctica de integración social en el aula de español para inmigrantes extranjeros. Primeros resultados	SL	30	15:30-16:00
Petreañas Caballero	Cristina	Sansó, Clara; Torres, María; Sáenz, Isabel	The relationship between linguistic acculturation and abilities towards Catalan and Spanish in young immigrants in Catalonia	SL	30	16:00-16:30
Salkynbay	Anar	Kamila, Meiram	Migration in Kazakhstan: the influence of Kazakh repatriates on the development of Kazakh language	SL	30	16:30-17:00

Sala 2 /Room 2

Aula 4
Colegio de Málaga

Ready	Carol		“No soy marroquí, soy andaluz”: Lengua e identidad en Granada, España	SL	29	10:30-11:00
Swift	Marinka		Generation 1.5 deportees: Language ideologies and functions of code-switching in digital narratives	SL	29	11:00-11:30
Guo	Rui	Vosters, Rik	Chinese as a heritage language in multilingual Antwerp and Brussels	SL	29	12:00-12:30
Horumbete	Mihaela		El rumano como lengua de herencia en España	SL	29	12:30-13:00
DuBord	Elise	Becker, Elizabeth	Language Shaming and Heritage Speakers: Representations of Spanish Language Loss on American Television	SL	29	13:00-13:30
Sáez Rivera	Daniel M.		Investigando el pluridialectalismo y el plurilingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga	SL	29	15:30-16:00
Schlumpf	Sandra		Hispanohablantes bubis y fang en la Comunidad de Madrid	SL	29	16:00-16:30
von Essen	María Clara		Contacto de variedades y conmutación dialectal. A propósito de los jóvenes inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga	SL	29	16:30-17:00
Planelles Almeida	Margarita	Liceras, Juana M.	Sujetos nulos y explícitos en el español L2 de los inmigrantes: ¿Cómo los perciben los hispanohablantes nativos?	SL	29	17:00-17:30
Paredes	Florentino		Madrid plurilingüe: Actitudes hacia las variedades lingüísticas	SL	30	09:00-09:30
Gómez Lázaro	Marta		Actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid	SL	30	09:30-10:00
Pérez Cantador	Yara		Aproximación al estudio sobre la integración sociolingüística de los inmigrantes rumanos residentes en la Comunidad de Madrid	SL	30	10:00-10:30
Navarro Ciurana	David		El discurso directo en el español de los inmigrantes senegaleses	SL	30	10:30-11:00



Gago Gómez	Laura	Tomé Cornejo, Carmela	Hacia la caracterización lingüística del alumnado inmigrante bilingüe árabe-español. Estudio preliminar desde la disponibilidad léxica	SL	30	11:30-12:00
Gallego Gallego	Diego Javier		Léxico y realidad: acercamiento al léxico utilizado por la población inmigrante para satisfacer necesidades reales de adaptación social	SL	30	12:00-12:30
Lapresta Rey	Cecilio	Caballé, Ester; Hugué, Ángel	The influence of the L1 Program attendance on the linguistic uses of young Romanian students in Catalonia	SL	30	15:30-16:00
Gallego García	Marta	Doquin de Saint Preux, Anna; Masid Blanco, Ocarina	La expresión de la cortesía en trabajadores inmigrantes que se presentan al examen de certificación Diploma LETRA	SL	30	16:00-16:30
Román Méndez	Juan		La militancia y su relación con el aprendizaje informal del castellano entre migrantes "africanos" y "bangladesíes" en Lavapiés	SL	30	16:30-17:00
Vosters	Rik	Li, Xiangyun	A view from within: a panorama of the linguistic situation of the Chinese community in multilingual Brussels	SL	30	17:00-17:30

Sala 3 / Room 3

Jueves mañana / Thursday morning: Aula 17.
 Jueves tarde y viernes / Thursday afternoon and Friday: Aula 12
 Colegio de Málaga

Apellidos	Nombre	Coautores	Título	Sección	Día	Hora
Ahamed Azzouz	Khaled		Estudio del proceso de adquisición de la lengua española de un niño bilingüe árabe / español: estudio del sintagma nominal	EA	29	10:30-11:00
Toledo Vega	Gloria		Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile	EA	29	11:00-11:30
Pliego Cordero	Tatiana	Martín Leralta, Susana	La negociación del significado en interacciones orales entre inmigrantes chinos y nativos de español	EA	29	12:30-13:00
Flores Figueroa	Claudia Alejandra	Llopis i Alarcón, Moisés	Desafíos de la enseñanza de español a refugiados sirios en Chile: el valor de la subcompetencia sociolingüística	EA	29	13:00-13:30
Santos-Sopena	Óscar O.		Aprendizaje basado en retos para la mejora de las destrezas comunicativas en asignaturas de inglés para fines específicos y en contextos migrantes: Creación del Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)	EA	29	15:30-16:00
Morales Ramírez	David Alberto		Hacia una pedagogía del encuentro cultural entre Costa Rica y Nicaragua por medio del voseo	EA	29	16:00-16:30
Jiménez Ramírez	Jorge		Hacia la convivencia mediante el desarrollo de la competencia intercultural: la enseñanza de cultura y lenguas	EA	29	16:30-17:00



Fernández Peñalver	M. ^a Cristina		El español, lengua de aprendizaje y de servicio	EA	29	17:00-17:30
Sosinski	Marcin	Manjón-Cabeza Cruz, Antonio	Los procesos de construcción de la escritura española por inmigrantes marroquíes	EA	30	09:00-09:30
Toledo Vega	Gloria		Desarrollo pragmático en la interlengua de inmigrantes: el caso de haitianos aprendientes de español en Chile	EA	30	09:30-10:00
Mora García	Javier		Adquisición y empleo de marcadores discursivos en estudiantes inmigrantes	EA	30	10:00-10:30
Luque	Rocío		Aspectos sociolingüísticos en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes que emigran a Italia	EA	30	10:30-11:00
Sedano Cuevas	Beatriz	Bárcena Madera, Elena; Read, Timothy	Adaptación del diseño de MOOC de lenguas a las necesidades de migrantes y refugiados	EA	30	11:30-12:00
de las Fuentes Gutiérrez	Elisa		El desarrollo de la expresión escrita en niños inmigrantes de 6 a 9 años	EA	30	12:00-12:30
Llorente Puerta	María Jesús		Siempre hay tiempo. Español L2, TIC y alumnado inmigrante	EA	30	15:30-16:00
Recio Diego	Álvaro	Herreros Marcilla, María	Las nuevas tecnologías digitales en la enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la app Xceling	EA	30	16:00-16:30
Genzon Arboleda	Dan Daryll		El choque cultural en los inmigrantes filipinos en Tarragona: propuesta de talleres para el aula de ELE	EA	30	16:30-17:00

Sala 4 / Room 4

Jueves mañana / Thursday morning: Aula 18.
Jueves tarde y viernes / Thursday afternoon and Friday: Aula 13
Colegio de Málaga

Apellidos	Nombre	Coautores	Título	Sección	Día	Hora
Cases Berbel	Elke		Retos y dificultades de la traducción e interpretación en la crisis migratoria y de refugiados en Alemania	TR	29	10:30-11:00
Sippola	Eeva	Määttä, Simo	Invisible multilingualism, language statistics, and public-service interpreting: The case of French and Spanish in Finland	TR	29	11:00-11:30
Polat Ulaş	Asli		The Professional Trajectory of Public Service Interpreting in the Face of Syrian Migration Flow in Turkey	TR	29	12:00-12:30
Başaran	Özgül	Ercan, Gülsüm Songül	The Linguistic Representation of Syrian Refugees in Turkish Press	AD	29	12:30-13:00
Contreras Blanco	Fernando		Desambiguación terminológica en el ámbito migratorio	TR	29	13:00-13:30
Valero Garcés	Carmen		Esa 'maldita' crisis: un antes y un después en la comunicación lingüística con población inmigrante en la zona centro	TR	29	15:30-16:00



Pérez Macías	Lorena	Sánchez Ramos, Mar; Rico Pérez, Celia	Estudio sobre la utilidad de la traducción automática en el contexto migratorio: análisis de las percepciones de los traductores y los usuarios finales	TR	29	16:00-16:30
Nieto García	Paola		La Mediación Intercultural en el Grado en Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica	TR	29	16:30-17:00
Songül Ercan	Gülsüm	Başaran, Özgül	The Thematic Analysis of News Stories on Syrian Refugees in Turkish Daily Newspapers	AD	29	17:00-17:30
Saiz de Lobado García	Ester	Revilla Guijarro, Almudena	Percepción informativa de los inmigrantes en la prensa española	AD	30	09:00-09:30
Schmolz	Helene		The Discourse of Migration in English Online Newspapers: Investigating the Interplay of Text and Images	AD	30	09:30-10:00
Martins	Cláudia	Ferreira, Sérgio	Lost in migration – Mirandese at a crossroads	TR	30	10:00-10:30
Moreno López	Begoña		La gestión de la comunicación en proyectos de divulgación científica: una aproximación a la identidad visual corporativa en el entorno del grupo de investigación Comunicación y Migraciones	AD	30	10:30-11:00
Guerra Salas	Luis	Gómez Sánchez, M. ^a Elena	Los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2017)	AD	30	11:30-12:00
Porto Requejo	M. ^a Dolores	Romano, Manuela	El “flujo de inmigrantes” y otras metáforas sobre los desplazados sirios	AD	30	12:00-12:30



Distribución general / General distribution

Lugar de las conferencias y las mesas redondas

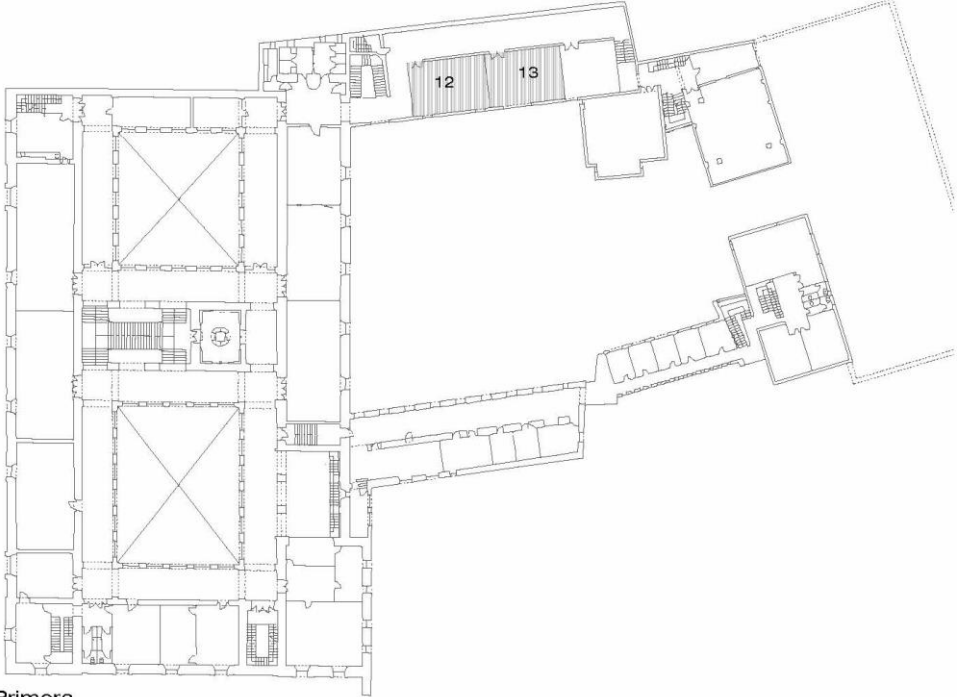
Place for plenary lectures and round tables

**Salón de Actos del Colegio de Málaga, Facultad de
Filosofía y Letras**

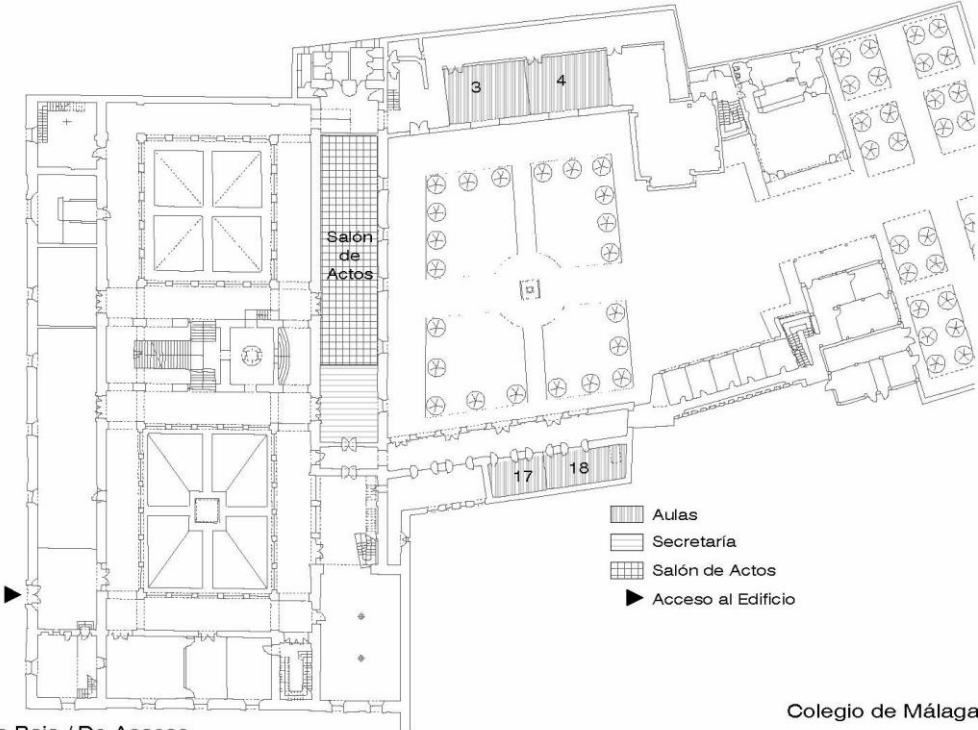
29/11/2018				
	Aula 3	Aula 4	Aula 17	Aula 18
10:30-11:00	Antonini	Ready	Ahamed Azzouz	Cases Berbel
11:00-11:30	Ainciburu; Buttazzi	Swift	Toledo Vega	Sippola; Määttä
12:00-12:30	Albitre Lamata	Guo; Vosters		Polat Ulaş
12:30-13:00	Ariolfo	Horumbete	Pliego; Martín Leralta	Başaran; Ercan
13:00-13:30	Cestero Mancera	DuBord; Becker	Flores; Llopis	Contreras Blanco
	Aula 3	Aula 4	Aula 12	Aula 13
15:30-16:00	Garaio Mendizabal	Sáez Rivera	Santos-Sopena	Valero Garcés
16:00-16:30	Crismán Pérez	Schlumpf	Morales Ramírez	Pérez Macías, Sánchez; Rico
16:30-17:00	Betti	von Essen	Jiménez Ramírez	Nieto García
17:00-17:30	Chamorro Mejía; López Gil	Planelles; M. Licerias	Fernández Peñalver	Ercan; Başaran
30/11/2018				
	Aula 3	Aula 4	Aula 12	Aula 13
09:00-09:30	Ivanova	Paredes García	Sosinski; Manjón- Cabeza	Saiz de Lobado; Revilla
09:30-10:00	Mapelli	Gómez Lázaro	Toledo Vega	Schmolz
10:00-10:30	Moustaoui Srhir; Cruz Moya; Prego Vázquez; Zas Varela	Pérez Cantador	Mora García	Martins; Ferreira
10:30-11:00	Badosa Roldós	Navarro Ciurana	Luque	Moreno López
11:30-12:00	Molina Martos	Gago Gómez; Tomé Cornejo	Sedano; Bárcena; Read	Guerra; Gómez
12:00-12:30	Olímpio de Oliveira Silva	Gallego Gallego	de las Fuentes Gutiérrez	Porto Requejo; Romano
15:30-16:00	Ávila Muñoz	Lapresta; Caballé; Huguet	Llorente Puerta	
16:00-16:30	Petreñas; Sansó; Torres; Sáenz	Gallego; Doquin; Masid	Recio; Herreros	
16:30-17:00	Salkynbay; Kamila	Román Méndez	Genzon Arboleda	
17:00-17:30		Vosters; Li		



II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración



Planta Primera



Planta Baja / De Acceso

Colegio de Málaga

Realizado por Javier Paredes Zurdo